



Evangelio de Felipe

Los 143 dichos, en copto y en español

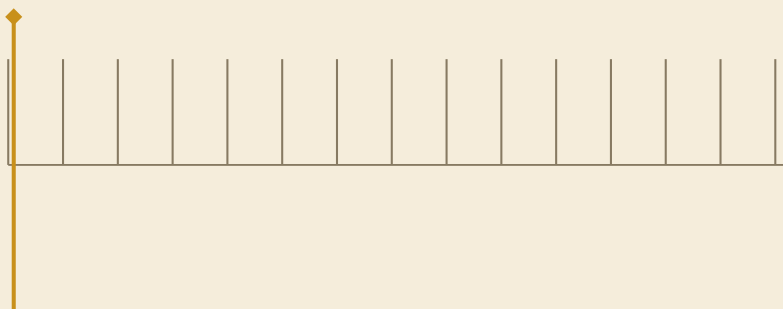
Este evangelio se conserva en un solo manuscrito: el códice II de Nag Hammadi, copiado en copto sahídico hacia el año 350 y hallado en el Alto Egipto en diciembre de 1945. Ocupa allí las páginas 51 a 86, justo después del Evangelio de Tomás. No se conserva ningún fragmento griego de este texto.

No es un relato: es un florilegio, una colección de dichos y párrafos sueltos que el copista fue enfilando sin numerar. La división en 143 entradas es de los editores modernos, y es la que sigue este volumen: una hoja por dicho, como en el Evangelio de Tomás.

El manuscrito está dañado. Muchas hojas tienen los bordes comidos, y hay dichos que llegan rotos hasta la mitad. Esas lagunas se marcan aquí igual que en la edición: los corchetes encierran lo que los editores restituyen, y los puntos suspensivos entre corchetes, lo que nadie ha podido restituir. El dicho 55, el del beso, es la laguna más discutida de todo el texto.

Las llaves encierran letras superfluas del copista; los paréntesis angulares, lo que el copista omitió y el editor añade; el punto bajo una letra indica lectura dudosa, y la daga señala un tramo que los editores tienen por corrupto.

Ni el copto ni el griego son la lengua que habló Jesús, que fue arameo. No se conserva ningún texto de este evangelio en arameo ni en hebreo.



ΟΥΖΕΒΡΑΙΟΣ ῥῥωμε [ϣ]αϣταμιε ζεβραιος αγω ψαγμοϋτε
 [ενα]ει ἡτεειμινε δε προσηλυτος ουπ[ροχη]λυτος δε
 μαϣταμιε προσηλυτος [.....].ε μεν σεψοοπ ἡθε
 ετοϋϣ[.....] αγω σεταμειο ἡζἡκοϋ[γε δε] μονο[η
 ες]ρωϣε εροοϣ ψινα ευναψωπε'

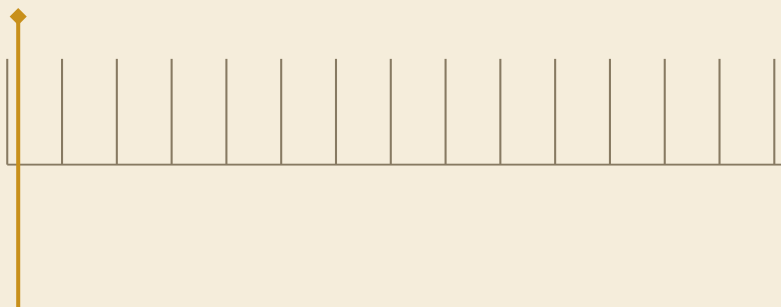
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

*Un hebreo hace hebreos, y a los [de] esta clase se los llama «prosélito»; pero un pro[séli]to no hace prosélitos.
 [...] son tal como [...], y hacen ot[ros ...]; [pero] les basta con llegar a existir.*

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Un hebreo hace hebreos, y a los [de] esa clase se les dice «prosélito»; pero un pro[séli]to no hace prosélitos.
 [...] son tal como [...], y hacen ot[ros ...]; [pero] con existir les basta.



π[ζμ]<ζαλ> μονον εϋψινε ἀρελεγεῦθερο[ς] μαϋψινε δε ἡσα
 τοῦσια ἡπεϋχο[ει]ς πῶνρε δε οὐ μονον δε υο ἡῶνρε ἀλλα
 τκληρονομεια ἡπειωτ' ψαϋσαζτ̄ ἡσωϋ'

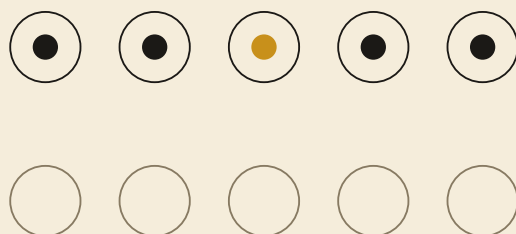
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El es[clavo] solo busca ser libre; no busca los bienes de su se[ñor]. Pero el hijo no es solamente hijo: reclama para sí la herencia del padre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El es[clavo] nada más busca ser libre; no anda tras los bienes de su pa[tró]n. El hijo, en cambio, no es nada más hijo: reclama para él la herencia del padre.



ΝΕΤΡ̄ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ Ν̄ΝΕΤ'ΜΟΟΥΤ' Ν̄ΤΟΟΥ ΖΩΟΥ ΣΕΜΟΟΥΤ' ΑΥΩ
 ΕΥΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ Ν̄ΝΕΤ'ΜΟΟΥΤ' ΝΕΤΡ̄ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ Μ̄ΠΕΤΟΝΖ Ν̄ΤΟΟΥ
 ΣΕΟΝΖ ΑΥΩ ΣΕΡ̄ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ Μ̄ΠΕΤΟΝΖ Μ̄Ν ΝΕΤ'ΜΟΟΥΤ'
 ΝΕΤΜΟΟΥΤ' ΜΑΥΡ̄ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΑΛΛΑΥ ΠΩΣ ΓΑΡ ΠΕΤΜΟΟΥΤ'
 ΨΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΠΕΤΜΟΟΥΤ' ΕΨΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ Μ̄ΠΕΤΟΝΖ
 ΨΝΑΜΟΥ ΑΝ ΑΛΛΑ ΠΕΤΜΟΟΥΤ' ΕΨΝΑΩΝΖ Ν̄ΖΟΥΟ

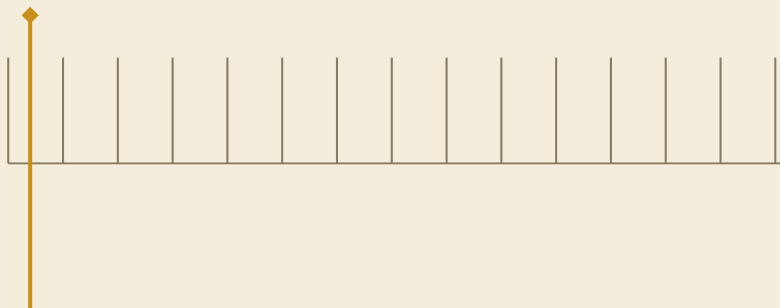
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los que heredan de los muertos, también ellos están muertos, y heredan muertos. Los que heredan del que vive, viven, y heredan tanto al que vive como a los muertos. Los muertos no heredan nada. Porque ¿cómo va a heredar el que está muerto? Si el que está muerto hereda al que vive, no morirá; antes bien, el que estaba muerto vivirá todavía más.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los que heredan de los muertos también están muertos, y lo que heredan son muertos. Los que heredan del que vive, viven, y heredan tanto al que vive como a los muertos. Los muertos no heredan nada. ¿Cómo va a heredar alguien que está muerto? Si el que está muerto hereda al que vive, no se va a morir; al contrario, el que estaba muerto va a vivir todavía más.



ΟΥΖΕΘΝΙΚΟΣ ῤῥΩΜΕ ΜΑΥΜΟΥ ἸΠΕΥΩΝΖ ΓΑΡ ΕΝΕΖ ΖΙΝΑ ΕΥΝΑΜΟΥ'
 ΠΕΝΤΑΖΠΙΣΤΕΥΕ ΕΤΜΕ ΔΥ'ΩΝΖ ΔΥΩ ΠΑΪ ΥΒἸΔΥΝΕΥΕ ΕΜΟΥ ΥΟΝΖ
 ΓΑΡ ΧΙἸ ΠΖΟΥΥ ἸΤΑ Π<ΧΣ> ΕΙ

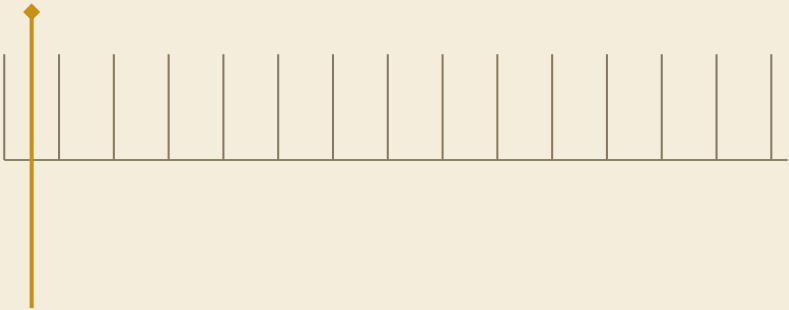
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Un hombre gentil no muere, porque nunca ha vivido para poder morir. El que ha creído en la verdad, ha vivido; y este corre peligro de morir, porque está vivo. Desde el día en que vino el Cristo,

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Un hombre gentil no se muere, porque nunca ha vivido como para morirse. El que le creyó a la verdad, ese sí ha vivido; y ese sí corre el riesgo de morirse, justamente porque está vivo. Desde el día en que vino el Cristo,



σεσωντ' ἡπκοσμος σεῖρκοσμει ηἡπολεις σεσι ἡπετμοογτ'
εβολ'

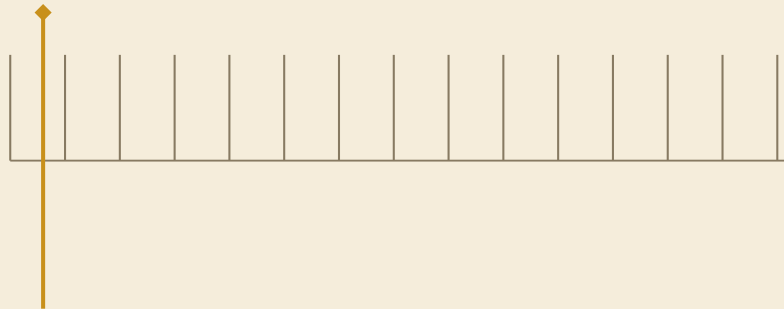
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

se crea el mundo, se adornan las ciudades, se saca fuera a los muertos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

se crea el mundo, se adornan las ciudades, se saca a los muertos.



ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛ'ϣⲟⲟⲡ' ⲛⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ' ⲛⲉⲛⲟ ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉϥⲛⲧⲁⲛ
 ⲛⲧⲙⲁⲁϥ ⲛⲧⲁⲣⲛⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲉⲓⲱⲧ' ⲉⲓ ⲙⲁⲁϥ ϣⲱⲡⲉ
 ⲛⲁⲛ

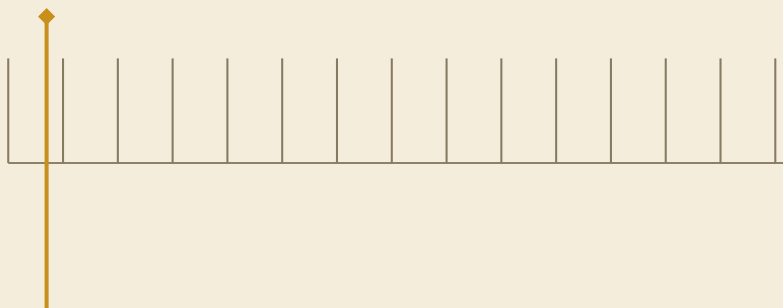
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Cuando éramos hebreos, éramos huérfanos: teníamos solo madre. Pero cuando llegamos a ser cristianos, tuvimos padre y madre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Cuando éramos hebreos, éramos huérfanos: nada más teníamos madre. Pero cuando nos hicimos cristianos, tuvimos padre y madre.



NETCITE ZĪ TPW WAGWC ZĪ PWOM' TPW PE PKOCMOC PWOM'
 PE PKEAIWN' MAPĪSITE ZĪ PKOCMOC XEKAC ENNAWC ZĪ
 PWOM' DIA TOYTO WYE EPOH' ETĪTPĪWΛHΛ' ZĪ TPW PIEBOL ZĪ
 TPW' PE PWOM' EPWA OYA ΔE WC ZĪ TEPW' ECHAWC AN
 ALLA ECHAZWLE ZWC PAE[Ī N]TEEIMEINE ECHATEYE KAPPOC
 [NAQ'] AN' OY MONON ECHĪNHY EBOL[Λ] ALLA ZĪ
 PKECABBATON [..... O]YATKAPPOC TE

COPTO SAHĪDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los que siembran en invierno siegan en verano. El invierno es el mundo; el verano es el otro eón. Sembremos en el mundo, para segar en el verano. Por esto nos conviene no orar en el invierno. Lo que sale del invierno es el verano. Pero si alguno siega en invierno, no segará, sino que arrancará; porque a un[o] de esa clase no le dará fruto. No solo sale [...], sino que también en el sábado [...] es estéril.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los que siembran en invierno cosechan en verano. El invierno es el mundo; el verano es el otro eón. Sembremos en el mundo para cosechar en el verano. Por eso no nos toca rezar en invierno. Lo que sale del invierno es el verano. Pero si alguien cosecha en invierno, no cosecha: arranca; porque a un[o] así no le va a dar fruto. No solo sale [...], sino que además en sábado [...] queda estéril.



ΑΠΕΧ<ΡC> ΕΙ ΖΟΕΙΝΕ ΜΕΝ ΕΤΡΕΨΤΟΟΥC[Ε Ζ]ΝΚΟΟΥΕ ΔΕ
 ΕΤΡΕΨ'ΝΑΖΜΟΥ ΖΝΚΟΟΥΕ ΕΤΡΕΨCΟΤΟΥ ΝΕΤΟ ΝΨΜΜΟ ΝΤΑΨΤΟΟΥCΕ
 ΑΨΑΔΥ ΝΝΕΤΕ ΝΟΥΨ ΝΕ ΑΨΩ ΑΨΝΟΥΖ' † ΝΝΕΤΕ ΝΟΥΨ ΝΑΕΙ
 ΝΤΑΨΚΑΔΥ ΝΝΕΟΥΩ ΖΜ ΠΕΨ'ΟΥΩΨ' ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ
 ΝΤΑΡΕΨ'ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΨΚΩ ΝΤΨΥΧΗ ΝΤΑΡΕΨ'ΟΥΩΨ ΑΛΛΑ ΧΙΜ
 ΦΟΟΥ ΕΠΚΟCΜΟC ΨΟΟΠ' ΑΨΚΩ ΝΤΨΥΧΗ ΜΠCΟΠ' ΕΤΕΨ'ΟΥΩΨ'
 ΤΟΤΕ ΑΨΕΙ ΝΨΟΡΠ' ΕΨΝΑΨΙΤC ΕΠΕΙ ΝΤΑΨΚΑΔC ΝΝΕΟΥΩ' ΑCΨΩΠΕ
 ΖΑ ΝΛΗCΤΗC ΑΨΩ ΑΨΨΙΤC ΝΑΙΧΜΑΛΩΤΟC ΑΨΝΟΖΜΕC ΔΕ ΑΨΩ
 ΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΖΜ ΠΚΟCΜΟC ΑΨCΟΤΟΥ ΑΨΩ ΝΕΘΟΟΥ

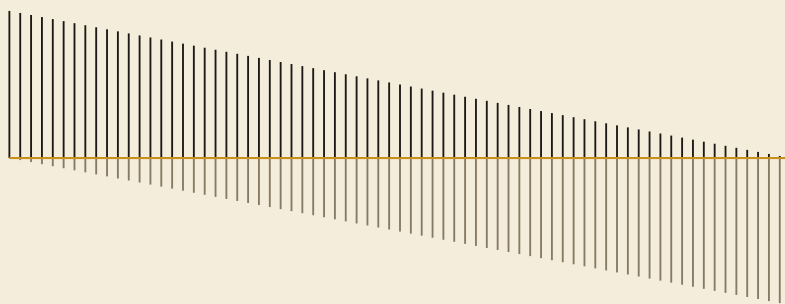
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Vino el Cristo: a unos, para comprarlos; a otros, para salvarlos; a otros, para rescatarlos. A los que eran extraños los compró y los hizo suyos; y apartó † a los suyos, a estos que había puesto en prenda conforme a su voluntad. No fue solo al manifestarse cuando depuso su vida, sino que desde el día en que el mundo existe depuso su vida, en el momento en que quiso. Entonces vino el primero a tomarla, porque había sido puesta en prenda. Cayó en poder de los ladrones y fue llevada cautiva; pero él la salvó. Y a los buenos del mundo los rescató, y también a los malos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Vino el Cristo: a unos, para comprarlos; a otros, para salvarlos; a otros, para rescatarlos. A los que eran ajenos los compró y los hizo suyos; y apartó † a los suyos, a esos que había dejado en prenda porque así lo quiso. Y no fue solo al aparecer cuando entregó su vida: desde el día en que el mundo existe la había entregado, en el momento en que quiso. Entonces vino primero a recogerla, porque estaba empeñada. Había caído en manos de ladrones y se la habían llevado presa; pero él la salvó. Y a los buenos del mundo los rescató, y también a los malos.



ΠΟΥΘΕΙΝ Μῆ ΠΚΑΚΕ ΠΩΝ2 Μῆ ΠΜΟΥ ἸΟΥΝΑΜ' Μῆ Ἰ2ΒΟΥΡ ἸCΠΗΥ
 ΝΕ ἸΝΟΥΕΡΗΥ Μῆ ΒΟΜ' ἸCΕΠΩΡΧ ΑΝΟΥΕΡΗΥ' ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΟΥΤΕ
 ΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΝΑΝΟΥΟΥ ΟΥΤΕ ΝΕΘΟΟΥ CΕ2ΟΟΥ ΟΥΤΕ ΠΩΝ2
 ΟΥΩΝ2 ΠΕ ΟΥΤΕ ΠΜΟΥ ΟΥΜΟΥ ΠΕ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΑΒΩΛ
 ΕΒΟΛ' ΑΤΕCΑΡΧΗ ΧΙΝ ΨΟΡΠ' ΝΕΤΧΟCΕ ΔΕ ΑΠΚΟCΜΟC ΖῆΝΑΤΒΩΛ
 ΕΒΟΛ ΝΕ ΖῆΨΑ ΕΝΕ2 ΝΕ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La luz y la tiniebla, la vida y la muerte, la derecha y la izquierda, son hermanas unas de otras; no se pueden separar unas de otras. Por esto ni los buenos son buenos, ni los malos son malos, ni la vida es vida, ni la muerte es muerte. Por eso cada uno se disolverá en su principio, el de la primera hora. Pero los que están por encima del mundo son indisolubles, son eternos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La luz y la oscuridad, la vida y la muerte, la derecha y la izquierda, son hermanas entre sí; no hay manera de separarlas. Por eso ni los buenos son buenos, ni los malos son malos, ni la vida es vida, ni la muerte es muerte. Y por eso cada cosa se va a deshacer en aquello de donde salió al principio. Pero los que están por encima del mundo no se deshacen: son eternos.



ḡṛḗṇ ḗṭṓṭḡ ḡṃṓṓ ḗṅḡṣṃḡḡḡḡ ṓṭḡṇṭḗṭṭ ḡṃḗṭ ḡṓṭṓṃḡ ḡṓṓḗṇḡ
 ṣḗṓṓṭḡ ḡṛ ḡṓṓṭḡḡṇṭ' ḗḡḡ ḡṇ ṇḗṭṣṃṓṇṭ' ḗḡṓṇ ḗṇḗṭṣṃṓṇṭ' ḗṇ
 ḗṭṭ ṓṭṣṭṓṭḡ ḗṓṇṓṭḗ ḗṇṓḗ ḗṇ ḡṓṭṣṃṓṇṭ' ḗḗḗ ḗṭṓṇṓḗ
 ḡṓṭṣṃṓṇṭ ḗṇ ṭḗḗḗḗ ṓṇ ḡṓḗṓṭ' ḡṇ ṓṭṃṛḗ ḡṇ ṓṓ<ṇḗ> ḗṭṓṭḗḗ
 ḡṇ ṓṭṇḡ ḡṇ ṓṓṓḗḗ ḗṭṭ ṭḗṇḗṭḗṭḗḗ ḡṇ ṭḗḗḗḗḗḗ [ḡ]ḡ ḡḡṓṓḗḗ
 ṭṃṓṭ ḗṭṓṇṓḗ ḗṇ ḡṇḗṭ[ṣṃṓ]ḡṭ' ḗḗḗ ḗṭṓṇṓḗ ḡṇḗṭṣṃṓṇ[ṭ' ḗṇ
 ṓḗḗḡḡ' ḗṭṣḗḡ ḗṇḗṭṣṃṓṇṭ' ṓṓḗ[ḡ ḡṭḗṭ]ḗṭṓṭ ṣḗṭṓṓṭ' ḡḡ
 ṓḡṣṃṓ[ṣ ḗṓḗḗḗ [ḗ]ḡ[ḗṭ]ṭṓṓṭ' ḡḡ ṓḗṭṇ
 ṇḗṭḗṇṓṇṓḡḗḗ[ḗ] ḗṇ ḡḡ ṓḡṣṃṓ ḗḗḗḗ ḡḡṓṭ ṓṭḗ ḡṓṭḗḗḗ ḡḡ
 ḡḡḗḗḗ ḡḡḡḡḡḡḡ ṓṭḡṇṭḗṭ ḡḡḗḗ ḡḡṓṭḗḗ ḡḡ ṓḗṭṇ

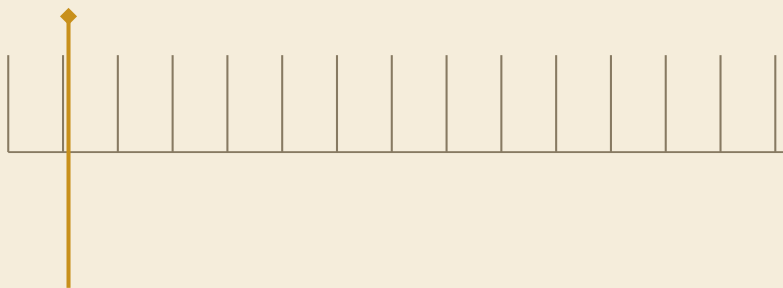
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los nombres que se dan a lo que es del mundo encierran un gran engaño, porque apartan el corazón de lo que está firme hacia lo que no lo está. Así, el que oye «Dios» no entiende lo que está firme, sino que entiende lo que no lo está. Lo mismo pasa con «el Padre», «el Hijo», «el Espíritu Santo», «la vida», «la luz», «la resurrección», «la Iglesia» [y] todos los demás: no entienden lo que est[á fir]me, sino que entienden lo que n[o lo está. Aun as]í, se ha enseñado lo que está firme. Los nom[bres que se] oyen están en el mund[o ...] enga[ñan]. [Si es]t[u]v[ie]ran en el eón, no se los nombra[ría] en el mundo ningún día, ni se los habría puesto entre las cosas del mundo. Tienen su fin en el eón.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los nombres que se les dan a las cosas del mundo traen un engaño grande, porque desvían el corazón de lo que está firme hacia lo que no lo está. Así, el que oye «Dios» no entiende lo que está firme, sino lo que no lo está. Igual pasa con «el Padre», «el Hijo», «el Espíritu Santo», «la vida», «la luz», «la resurrección», «la Iglesia» [y] todo lo demás: no entienden lo que est[á fir]me, sino lo que n[o lo está. Aun as]í, ya se enseñó lo que está firme. Los nom[bres que se] oyen están en el mund[o ...] enga[ñan]. [Si es]t[u]v[ie]ran en el eón, no se nombra[rían] en el mundo ni un solo día, ni los habrían puesto entre las cosas del mundo. Su final está en el eón.



ΟΥΡΑΝ' ΟΥΩΤ' ΜΑΥΤΕΥΟΥΑΥ' ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΠΡΑΝ' ΝΤΑ ΠΕΙΩΤ'
 ΤΑΔΥ' ΜΠΩΗΡΕ ΥΔΟΣΕ ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ' ΕΤΕ ΠΔΕΙ ΠΕ ΠΡΑΝ' ΜΠΕΙΩΤ'
 ΝΕΡΕ ΠΩΗΡΕ ΓΑΡ' ΝΑΨΩΠΕ ΑΝ' ΕΙΩΤ' ΣΑΒΗΛ ΧΕ ΔΥ† ΖΙΩΩΥ'
 ΜΠΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ' ΠΕΕΙΡΑΝ ΝΕΤΕΥΝΤΑΥΥ ΣΕΡΝΟΕΙ ΜΕΝ' ΜΜΟΥ
 ΣΕΨΑΧΕ ΔΕ ΕΡΟΥ ΑΝ ΝΕΤΕ ΜΝΤΑΥΥ ΔΕ ΣΕΡΝΟΕΙ ΜΜΟΥ ΑΝ ΑΛΛΑ
 ΑΤΜΕ ΧΠΕ ΖΕΝΡΑΝ ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΕΤΒΗΤΗ† ΝΔΕΙ ΕΜΝ ΒΟΜ' ΔΣΕΒΟ
 ΕΡΟΣ ΧΩΡΙΣ ΡΡΑΝ

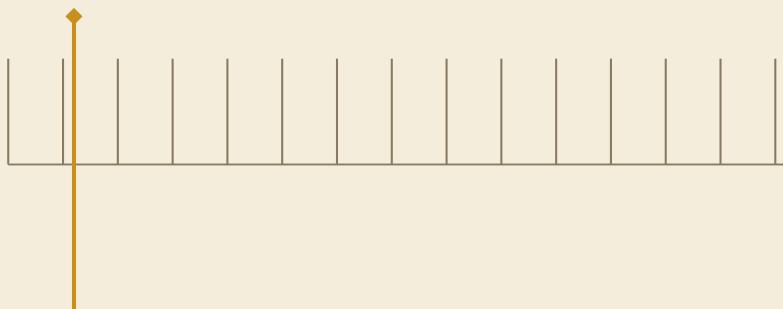
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Un solo nombre no se pronuncia en el mundo: el nombre que el Padre dio al Hijo. Está por encima de todo; es el nombre del Padre. Porque el Hijo no llegaría a ser Padre si no se hubiera puesto encima el nombre del Padre. Los que tienen este nombre lo entienden, pero no lo dicen; y los que no lo tienen, no lo entienden. Pero la verdad engendró nombres en el mundo por causa nuestra †, y a ella no se la puede aprender sin nombres.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Hay un nombre que en el mundo no se pronuncia: el nombre que el Padre le dio al Hijo. Está por encima de todo; es el nombre del Padre. Porque el Hijo no llegaría a ser Padre si no se hubiera puesto encima el nombre del Padre. Los que tienen ese nombre lo entienden, pero no lo dicen; y los que no lo tienen, no lo entienden. Pero la verdad hizo nacer nombres en el mundo por nosotros †, porque a ella no se le puede aprender sin nombres.



ΟΥΕΙ ΟΥΩΤ' ΤΕ ΤΜΕ † CO N̄ΖΔΖ ΔΥΩ ΕΤΒΗΤ̄Ν ΕΤΣΕΒΟ ΕΠΑΕΙ ΟΥΔΔΩ
 † Ζ̄N̄ ΟΥΑΓΑΠΗ ΖΙΤ̄N̄ ΖΔΖ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La verdad es una sola cosa; † es muchas, y por causa nuestra, para enseñar esta sola cosa † en amor, a través de muchas.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La verdad es una sola cosa; † es muchas, y lo es por nosotros, para enseñar esa sola cosa † con amor, por medio de muchas.



ἀναρχῶν οὕτω ἀραπατα ἡπρωμε ἐπειδὴ ἀγναὺ ἐροῦ' εὐῆταῖ'
 ἡμαὺ ἡνοῦσῦγ' γενεῖα ὡς νητῆνοῦοῦ νᾶμε ἀγῑ πῤΆν
 ἡνῆτῆ'νοῦοῦ ἀγταῖ' ἀνῆτῆνοῦοῦ ἀν' ἡεκαῶς ζιτῆ ῤῤΆν
 εὐναῖ' ἀπατα ἡμοῦ' ἀγῶ ἡσεμοροῦ ἐζοῦν' ἀνῆτῆνοῦοῦ ἀν ἀγῶ
 ἡμῆῆῆσῶς εἰχε εἰρε νᾶγ ἡοῦζμοτ' ἡσετροῦσεζῶοῦ ἐβολ
 ἡνῆτῆνοῦοῦ ἀν ἀγῶ ἡσεκαῶς ζῆ νητῆνοῦοῦ νᾶει νῆγσοοῦν
 ἡμοῦ νῆγοῦω γὰρ ἐτροῦγῑ πελεῦθερ[ο]ς ἡσεκαῶς' νᾶγ
 ἡζμ<ζαλ'> ὡς ἐνῆζ οὔν ζῆδῆνᾶμῑς ὡοπ' εὔτῃ[...]
 πῤΆν ἐσεοῦω ἀν' ἀτρεῖ'οῦ[ἡλει] ἡεκαῶς εὐναῶπε εὔμ[.....]λ
 ἐρῶα πῤΆν γὰρ οὕτῃ[ἡλει ἡνοῦ]

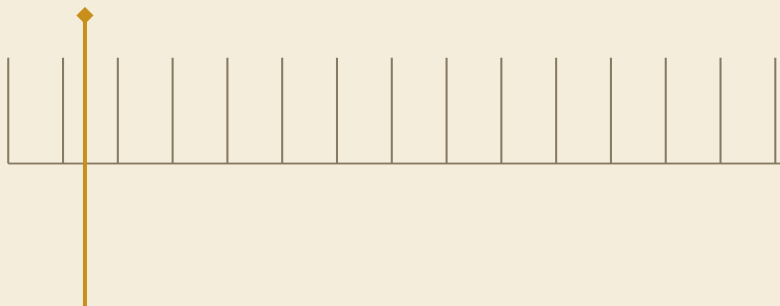
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los arcontes quisieron engañar al hombre, porque vieron que tenía parentesco con los que verdaderamente son buenos. Tomaron el nombre de los buenos y se lo dieron a los que no son buenos, para engañarlo con los nombres y atarlo a los que no son buenos. Y después, si les hacen el favor, los apartan de los que no son buenos y los ponen entre los buenos. Esto lo sabían: querían tomar al hombre libre y hacérselo esclavo para siempre. Hay potencias que dan [...] al hombre, y no quieren que se sa[lve], para que lleguen a ser [...]. Porque si el hombre se sal[va, no]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los arcontes quisieron engañar al hombre, porque vieron que era pariente de los que de veras son buenos. Agarraron el nombre de los buenos y se lo pusieron a los que no son buenos, para engañarlo con los nombres y amarrarlo a los que no son buenos. Y luego, si les hacen el favor, los sacan de entre los que no son buenos y los ponen con los buenos. Eso lo sabían: querían agarrar al hombre libre y volverlo esclavo suyo para siempre. Hay potencias que le dan [...] al hombre y no quieren que se sa[lve], para que lleguen a ser [...]. Porque si el hombre se sal[va, no]



ὥπε $\bar{n}$ bi $\gamma\bar{n}\theta\upsilon\varsigma\iota\alpha$ [.....]αῶ $\nu\epsilon\gamma\tau\alpha\lambda\epsilon$ $\theta\eta\rho\iota\omicron\nu'$ εἰραῖ
 $\bar{n}\bar{n}\Delta\gamma\nu\alpha\mu\iota\varsigma$ $\nu\epsilon$ [γ] $\bar{n}$ [θ] $\eta\rho\iota\omicron\nu$ γὰρ $\nu\epsilon$ $\nu\epsilon\tau\omicron\upsilon\tau\epsilon\lambda\omicron$ εἰραῖ $\nu\alpha$ [γ]
 $\nu\epsilon\gamma\tau\epsilon\lambda\omicron$ $\mu\epsilon\bar{n}$ $\bar{m}\omicron\omicron\upsilon\gamma$ εἰραῖ $\epsilon\gamma\omicron\nu\gamma$ $\bar{n}\tau\alpha\rho\omicron\upsilon\tau\epsilon\lambda\omicron\omicron\upsilon\gamma$ $\Delta\epsilon$ εἰραῖ
 $\Delta\gamma\mu\omicron\upsilon$ $\pi\rho\omega\mu\epsilon$ $\Delta\gamma\tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon$ εἰραῖ $\bar{m}\pi\iota\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\epsilon\gamma\mu\omicron\omicron\upsilon\gamma\tau'$ αῶ $\Delta\gamma\omega\nu\gamma$

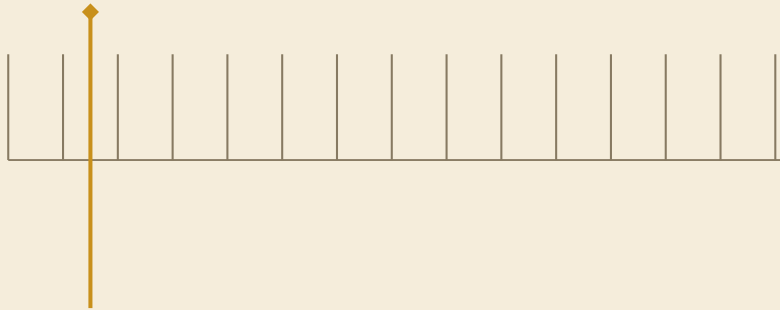
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

habrá sacrificios [...] y no ofrecerán animales a las potencias. Porque eran [a]n[i]males aquello que se les ofrecía. Se los ofrecían vivos, y al ofrecerlos morían. Al hombre lo ofrecieron muerto a Dios, y vivió.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

va a haber sacrificios [...] ni le van a ofrecer animales a las potencias. Porque lo que les ofrecían eran [a]n[i]males. Se los ofrecían vivos, y al ofrecerlos se morían. Al hombre, en cambio, se lo ofrecieron muerto a Dios, y vivió.



2Α ΤΕ2Η ΕΜ'ΠΑΤΕ ΠΕ<ΧΣ> ΕΙ ΝΕ ΜΝ ΟΕΙΚ' 2Μ ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΘΕ
 ΜΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΠΜΑ ΝΕΡΕ ΑΔΑΜ ΜΜΑΥ ΝΕΥΝΤΑϢ 2Δ2 ΝΩΗΝ
 ΝΝΤΡΟΦΗ ΝΝΘΗΡΙΟΝ ΝΕ ΜΝΤΑϢ ΣΟΥΟ ΝΤΤΡΟΦΗ ΜΠΡΩΜΕ ΝΕΡΕ
 ΠΡΩΜΕ ΣΟΕΙΩ ΝΘΕ ΝΝΘΗΡΙΟΝ' ΑΛΛΑ ΝΤΑΡΕ ΠΕΧ̄Σ ΕΙ' ΠΤΕΛΙΟΣ
 ΡΡΩΜΕ ΑΨΕΙΝΕ ΝΟΥΟΕΙΚ' ΕΒΟΛ 2Ν ΤΠΕ ΨΙΝΑ ΕΡΕ ΠΡΩΜΕ
 ΝΑΡΤΡΕΦΕΣΘΑΙ 2Ν ΤΤΡΟΦΗ ΜΠΡΩΜΕ

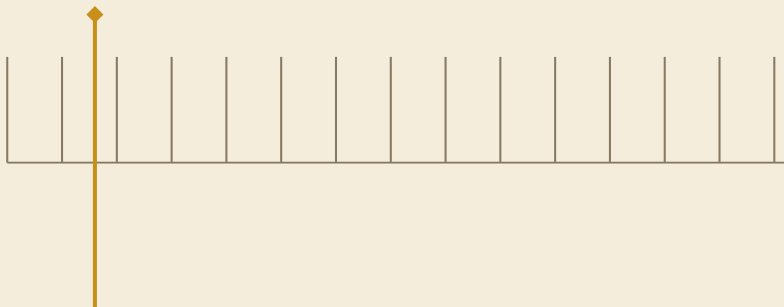
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Antes, mientras no había venido el Cristo, no había pan en el mundo, igual que en el Paraíso, donde estaba Adán: tenía muchos árboles para alimento de los animales, pero no tenía trigo para alimento del hombre. El hombre se alimentaba como los animales. Pero cuando vino el Cristo, el hombre perfecto, trajo pan del cielo, para que el hombre se alimentara con el alimento del hombre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Antes, mientras no venía el Cristo, no había pan en el mundo, igual que en el Paraíso, donde estaba Adán: había muchos árboles para alimentar a los animales, pero no había trigo para alimentar al hombre. El hombre comía como los animales. Pero cuando vino el Cristo, el hombre perfecto, trajo pan del cielo, para que el hombre comiera comida de hombre.



νερε παρχων' μεεγε δε ζν τογβομ' μν πογωω εγειρε
 ννετογειρε νμοογ νερε ππ<να> δε ετογλαβ ζν ουπεθηνπ'
 νεγ' ενεργει νπτηργ εβολ ζιτοοτογ νθε ετη'ογωω'

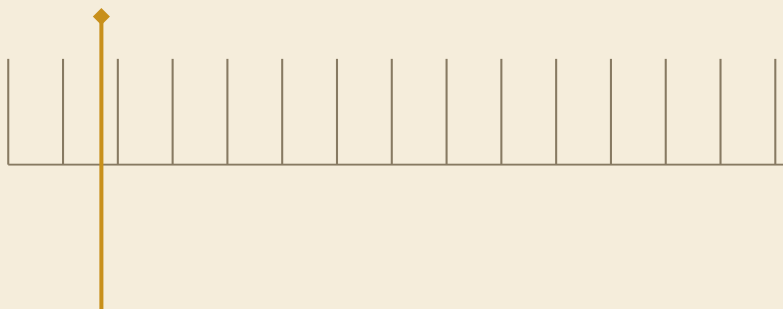
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los arcontes pensaban que era con su propia fuerza y su propia voluntad como hacían lo que hacían. Pero el Espíritu Santo, en secreto, obraba por medio de ellos el todo, tal como él quiere.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los arcontes creían que hacían lo que hacían con su propia fuerza y su propia voluntad. Pero el Espíritu Santo, a escondidas, obraba todo a través de ellos, tal como él quiere.



ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΣΕCΙΤΕ Μ̄ΜΟC Μ̄ΜΑ ΝΙΜ ΤΕΤΨΟΟΠ' ΧΙΝ Ν̄ΨΟΡΠ ΔΥΩ
 ΟΥΝ ΖΑΖ ΝΑΥ ΕΡΟC ΕΥCΙΤΕ Μ̄ΜΟC Ζ̄ΝΚΟΥΕΙ ΔΕ † ΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΟC
 ΕΥΩCΖ Μ̄ΜΟC

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La verdad, que existe desde el principio, se siembra en todo lugar; y muchos la ven sembrarse, pero pocos † la ven segarse.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La verdad, que existe desde el principio, se siembra en todas partes; y muchos la ven cuando se siembra, pero pocos † la ven cuando se cosecha.



πεχε ροεινε δε αμαρια ω εβολ ρ̄μ ππ<να> ετογδδβ'
 cērp̄lanascōe oy petoyxw m̄moq cecooyn an d̄w n̄zooy ene2
 πεντα ρ̄ιμε ω εβολ' ρ̄ν ρ̄ιμε μαρια τε τπαρθενος ετε m̄πε
 δυναμικ δαζμεc εc̄ωoop' n̄noyno6 n̄nanow n̄n̄zeβραιος ετε
 ναποστολος νε αγω [n̄]αποστολικος τεειπαρθενος ετ[ε] m̄πε
 δυναμικ χοζμεc oy[.....α]νδυναμικ χοζμογ αγω
 n̄[εγναx]ooc an n̄bi pxoeic δε παειωτ ετ2]n̄ m̄πηγε ει μητι
 δε νεγ<ντ>α[γ m̄μαγ] n̄[k]εειωτ̄ αλλα ραπλωc αqχοo[c δε
 παειωτ]

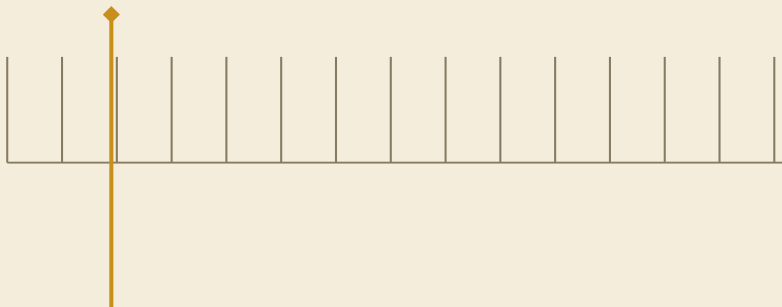
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dicen algunos que María concibió del Espíritu Santo. Se equivocan: no saben lo que dicen. ¿Cuándo concibió jamás una mujer de una mujer? María es la virgen a la que ninguna potencia manchó. Ella es un gran anatema para los hebreos, que son los apóstoles y [los] varones apostólicos. A esta virgen, a la qu[e] ninguna potencia manchó, [...] las potencias se mancharon a sí mismas. Y e[l Señor no ha]bría dicho «Padre m[ío que está] en los cielos» si no hubie[ra teni]do o[t]ro padre; habría dicho simplemente [«padre mío»].

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Hay quien dice que María concibió del Espíritu Santo. Se equivocan: no saben lo que están diciendo. ¿Cuándo ha concebido una mujer de otra mujer? María es la virgen a la que ninguna potencia manchó. Ella es una maldición grande para los hebreos, que son los apóstoles y [los] hombres apostólicos. A esa virgen, a la qu[e] ninguna potencia manchó, [...] las potencias se mancharon solas. Y e[l Señor no ha]bría dicho «Padre mío [que está] en los cielos» si no hubie[ra teni]do o[t]ro padre; habría dicho nada más [«padre mío»].



πεχε πχοεις ν̄μαθ[ητης δε....] [εβ]ολ̄ ̄ν̄ [η]ει νιμ' ενι
 εζογν' επνεῑ ̄πειωτ̄ ̄π̄ρχιογ<ε> δε̄ ̄τογ' ̄ν̄ πνεῑ ̄πειωτ̄
 ̄τετ̄ν̄γῑ εβολ'

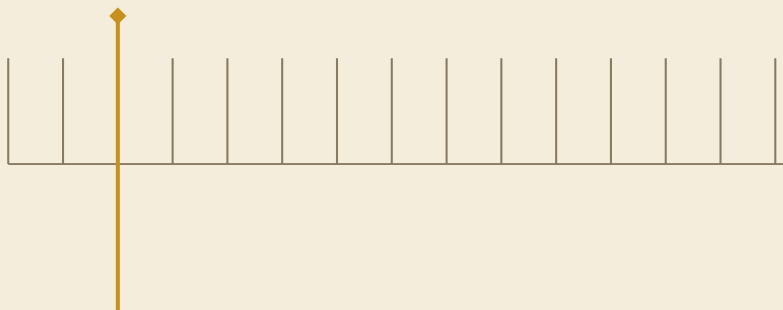
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo el Señor a los discí[pulos: ...] de toda [ca]sa, traed adentro, a la casa del Padre; pero no robéis en la casa del Padre ni saquéis nada de ella.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El Señor les dijo a los discí[pulos: ...] de toda [ca]sa, traigan adentro, a la casa del Padre; pero en la casa del Padre no roben ni se lleven nada.



ἰς οὐραν πε εϣζηπ' πεχ<pc> οὐραν πε εϣοϋον2 εβολ' δια
 τοϋτο <ic> μεν ϣϣοοπ αν 2ῃ λααϣ ῃναςπε αλλα πεϣραν' πε
 <in>c ῃθε ετοϋμοϋτε εροϣ' ῃμος πεχ<pc> δε πεϣ'ραν' {πε}
 ῃ<mnt>συρος πε μεσσιας ῃμ<nt>οϋαειανιν δε πε π<xc>
 παντως ῃκοοϋε τηροϋ οϋῃταϣϣ' ῃμαϣ κατα τασπε ῃποϣα
 ποϣα ῃζητοϋ' πναζαρηνος πετοϋον2 εβολ πε ῃππεθηνπ'

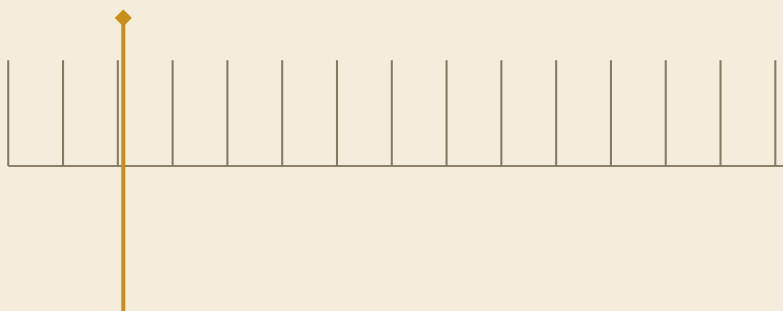
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

«Jesús» es un nombre oculto; «Cristo» es un nombre manifiesto. Por esto «Jesús» no existe en ninguna otra lengua: su nombre es «Jesús», tal como se lo llama. En cambio «Cristo», su nombre {es} en siríaco es «Mesías», y en griego es «Cristo»; y ciertamente todos los demás lo tienen según la lengua de cada uno. «El Nazareno» es el que manifiesta lo oculto.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

«Jesús» es un nombre escondido; «Cristo» es un nombre a la vista. Por eso «Jesús» no existe en ninguna otra lengua: su nombre es «Jesús», así como se le dice. En cambio «Cristo», su nombre {es} en siríaco es «Mesías», y en griego es «Cristo»; y los demás lo tienen cada quien en su lengua. «El Nazareno» es el que saca a la luz lo escondido.



πε<χς> οὔνηταϑ' οὔον νιμ' ρραϊ̅ ν̅ζητϑ' εἰτε ρωμε εἰτε
 ἀγ'γελος εἰτε μυστηριον ἀγω πειωτ'

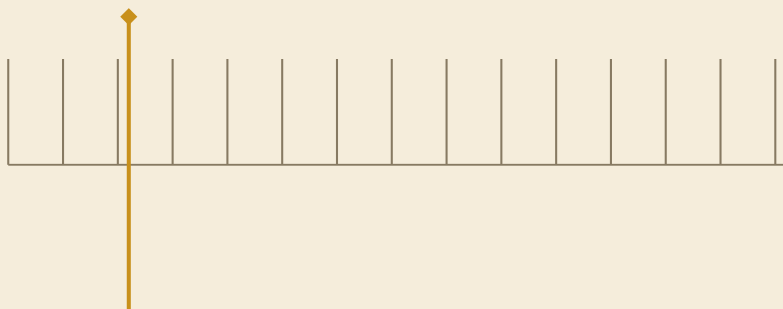
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El Cristo lo tiene todo dentro de sí: hombre, ángel, misterio, y también el Padre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El Cristo lo tiene todo dentro de él: hombre, ángel, misterio, y también el Padre.



ΝΕΤΧΩ ΜΜΟC ΔΕ ΑΠΧΟΕΙC ΜΟΥ' ΝΨΟΡΠ' ΑΥΩ ΑΥΤΩΟΥΝ'
 CΕΡΠΛΑΝΑ ΑΥΤΩΟΥΝ ΓΑΡ' ΝΨΟΡΠ' ΑΥΩ ΑΥΜΟΥ ΕΤΜ ΟΥΑ ΔΠΕ
 ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΝΨΟΡΠ' ΥΝΑΜΟΥ ΑΝ ΥΟΝΖ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ ΝΕΡΕ ΠΗ
 ΝΑΜ<--->

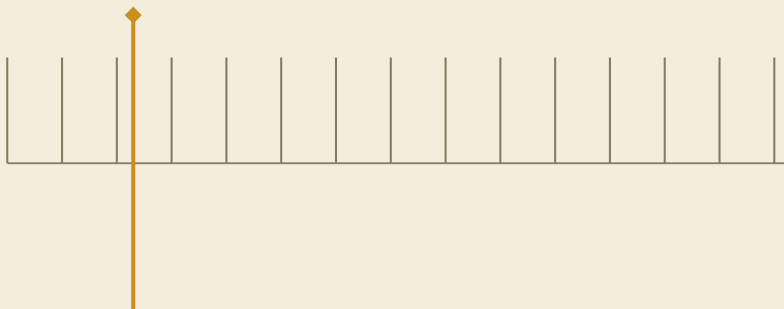
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los que dicen que el Señor murió primero y luego resucitó, se equivocan; porque primero resucitó y después murió. Si uno no alcanza primero la resurrección, no morirá. Vive Dios: aquel habría [...]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los que dicen que el Señor primero murió y luego resucitó están equivocados; porque primero resucitó y después murió. Si uno no alcanza primero la resurrección, no se muere. Vive Dios: aquel habría [...]



ΜΑ ΛΑΔΥ ΝΑΖΩΠ' ΝΝΟΥΝΟΒ ΜΠΡΑΓΜΑ ΕΓΤΑΕΙΝΥ ΖΝ ΟΥΝΟΒ ΝΖΩΒ
 ΑΛΛΑ ΖΑΖ ΝΣΟΠ' ΔΟΥΑ ΖΝΤΒΑ ΕΤΕ ΜΝΤΟΥ ΗΠΕ ΔΥΝΟΧΟΥ ΔΥΖΩΒ
 ΖΑ ΟΥΑССΑΡΙΟΝ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΝΤΨΥΧΗ ΟΥΖΩΒ ΕΓΤΑΕΙΝΥ ΠΕ
 ΔΣΩΠΕ ΖΝΝΟΥΣΩΜΑ ΕΨΩΝΣ

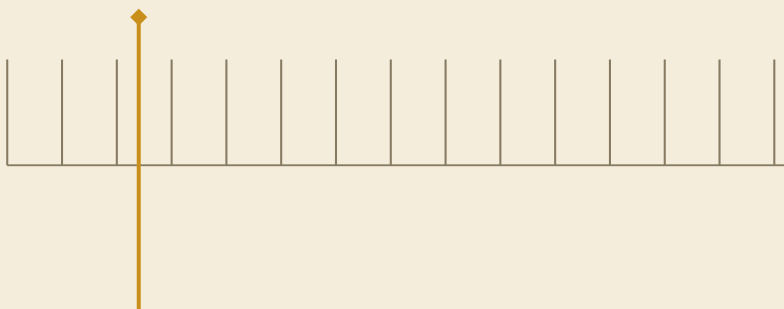
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Nadie esconderá un objeto grande y valioso dentro de otra cosa grande; pero muchas veces uno ha echado diez mil incontables dentro de una cosa que vale un as. Así es el alma: es cosa preciosa, y vino a estar en un cuerpo despreciable.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Nadie va a esconder algo grande y valioso dentro de otra cosa grande; pero muchas veces alguien ha metido diez mil incontables dentro de algo que vale una moneda. Así es el alma: es cosa preciosa, y vino a dar en un cuerpo despreciable.



ΟΥΝ ΖΟΕΙΝΕ Ρ ΖΟΤΕ ΧΕ ΜΗΠΩΣ ΝΣΕΤΩΟΥΝ ΕΥΚΑΚΑΖΗΥ ΕΤΒΕ
 Π[Λ]ΕΙ ΣΕΟΥΩΥ ΕΤΩΟΥΝ ΖΝ ΤΣΑΡΖ ΛΥΩ [Σ]ΕΣΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕ
 ΝΕΤΡΦΟΡΕΙ ΝΤΣ[ΑΡΖ ΝΤΟ]ΟΥ ΠΕ ΕΤΚΗΚΑΖΗΥ ΝΔΕΙ ΕΤΕ[.....]
 ΝΜΟΟΥ ΕΚΑΚΟΥ ΕΖΗ[Υ] Ν[ΤΟΟΥ ΕΤΚ]ΑΚΑΖΗΥ ΑΝ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Hay quienes temen resucitar desnudos. Por [e]sto quieren resucitar en la carne, y [n]o saben que los que llevan puesta la ca[rne, esos] son los que están desnudos; y estos que [...] desnudarse, [esos] no [están des]nudos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Hay quienes tienen miedo de resucitar desnudos. Por [e]so quieren resucitar en la carne, y [n]o se dan cuenta de que los que traen puesta la ca[rne, esos] son los que están desnudos; y esos que [...] se desvisten, [esos] no [están des]nudos.



μ̄ν ϰαρζ' [ζι ϰνοϷ να]ρ̄κλ̄ηρονομει ν̄τμ̄ντε[ρο μ̄πνο]γτε νιμ' τε τ̄αι'
 ετ̄νακλ̄ηρονομει αν' τ̄αι' ετ̄ζιωων νιμ δε τε τ̄αι' ζωωϰ
 ετ̄νακλ̄ηρονομει τα <ιϰ> τε μ̄ν πεϷ'ϰνοϷ' δια τοϷτο πεχαϷ ξε
 πεταοϷωμ αν ν̄ταϰαρζ αϷω ν̄ϷϷω μ̄παςνοϷ' μ̄νταϷ ωνζ ζραϊ ν̄ζητ̄Ϸ αϷ
 τε' τεϷ'ϰαρζ πε πλογοϰ αϷω πεϷ'ϰνοϷ' πε π<πνα> ετοϷααβ πενταζχι
 ναει οϷντεϷ' τροφη αϷω οϷν̄ταϷ' Ϸω ζι β̄Ϸω' ανοκ' †δ̄ν αρικε ανοοϷε
 ετ̄χω μ̄μοϰ ξε ϰνατ̄ωοϷν αν ειτε ν̄τοοϷ μ̄πεςναϷ ϷεϷοοπ' ζ̄ν οϷϷτα'
 κχω μ̄μοϰ ξε τϰαρζ' νατ̄ωοϷν αν αλλα Ϸοοϰ εροει ξε αϷ πετ̄νατ̄ωοϷν
 Ϸινα εναταειοκ' κχω μ̄μοϰ ξε ππ<να> ζ̄ν τϰαρζ αϷω πεεικεοϷοειν πε
 ζ̄ν τϰαρζ οϷλογοϰ πε πεεικε εϷζ̄ν τϰαρζ ξε † πετ̄κναϷοοϰ εκξε λααϷ αν
 μ̄πβολ ν̄τϰαρζ ζαπ̄ϰ πε ετ̄ωοϷν ζ̄ν τεειϰαρζ' εζωβ νιμ' Ϸοοπ' ν̄ζητ̄ϰ

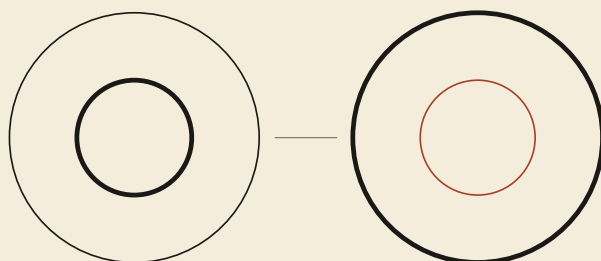
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

«Ni la carne [ni la sangre] heredarán el rein[o de Di]os.» ¿Cuál es esta que no heredará? La que llevamos encima. ¿Y cuál es esta que sí heredará? La que es de Jesús, con su sangre. Por esto dijo: «El que no coma mi carne y beba mi sangre, no tiene vida en sí mismo.» ¿Qué quiere decir? Su carne es el Logos, y su sangre es el Espíritu Santo. El que ha recibido esto tiene alimento, y tiene bebida y vestido. Yo reprocho también a los otros, los que dicen que no resucitará. Entonces los dos están en falta. Dices que la carne no resucitará; pues dime qué es lo que resucitará, para que te honremos. Dices: el Espíritu en la carne; y también esta otra luz está en la carne. Un logos es también esto, y está en la carne; porque †, digas lo que digas, no dices nada fuera de la carne. Es forzoso resucitar en esta carne, pues todo está dentro de ella.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

«Ni la carne [ni la sangre] van a heredar el rein[o de Di]os.» ¿Cuál es esa que no va a heredar? La que traemos encima. ¿Y cuál es la que sí va a heredar? La que es de Jesús, con su sangre. Por eso dijo: «El que no coma mi carne y beba mi sangre, no tiene vida dentro de él.» ¿Qué quiere decir? Su carne es el Logos, y su sangre es el Espíritu Santo. El que ha recibido eso tiene comida, y tiene bebida y ropa. Yo también les reclamo a los otros, los que dicen que no va a resucitar. Entonces los dos están mal. Dices que la carne no va a resucitar; pues dime qué es lo que va a resucitar, para honrarte. Dices: el Espíritu en la carne; y esta otra luz también está en la carne. Y esto también es un logos, y está en la carne; porque †, digas lo que digas, no dices nada fuera de la carne. Hay que resucitar en esta carne, porque todo está dentro de ella.



2̄M̄ π̄ε̄ε̄ικ̄ο̄ς̄μ̄ο̄ς̄ ν̄ε̄τ̄†̄ 2̄ῑω̄ο̄ϋ̄ ḡN̄2̄B̄C̄ω̄ c̄ε̄c̄ο̄τ̄π̄' Δ̄N̄ḡ<2̄B̄>C̄ω̄ 2̄N̄
 τ̄M̄N̄τ̄ε̄ρ̄ο̄ N̄M̄π̄H̄ϋ̄ε̄ <N̄2̄>B̄C̄ω̄ c̄ε̄c̄ο̄τ̄π̄' Δ̄N̄ε̄N̄τ̄Āϋ̄τ̄ĀΔ̄ϋ̄ 2̄ῑω̄ο̄ϋ̄ 2̄ῑτ̄N̄
 ο̄ϋ̄μ̄ο̄ο̄ϋ̄ M̄N̄ ο̄ϋ̄κ̄ω̄2̄τ̄' ε̄ϋ̄τ̄ο̄ϋ̄B̄ο̄ M̄π̄M̄Ā τ̄H̄ρ̄ϋ̄'

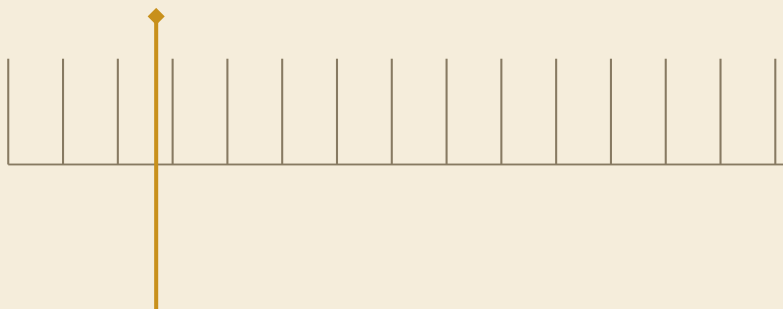
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

En este mundo, los que se visten con las ropas valen más que las ropas. En el reino de los cielos, las ropas valen más que los que se las han puesto. Es por agua y por fuego como todo el lugar se purifica:

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

En este mundo, los que se ponen la ropa valen más que la ropa. En el reino de los cielos, la ropa vale más que los que se la ponen. Es con agua y con fuego como todo el lugar queda limpio:



ΝΕΤΟΥΟΝΖ ΖΙΤ̄Ν ΝΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΝΕΘΗΠ' ΖΙΤ̄Ν ΝΕΘΗΠ' ΟΥΝ ΖΟΕΙΝΕ
ΕΥΖΗΠ' ΖΙΤ̄Ν ΝΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ

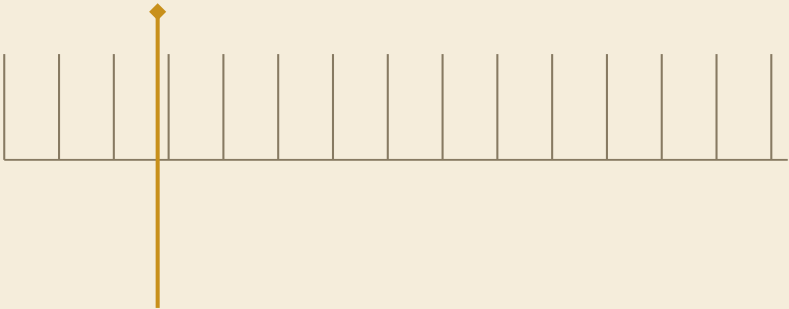
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

lo manifiesto por lo manifiesto, lo oculto por lo oculto. Hay cosas que están ocultas por medio de lo manifiesto.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

lo que está a la vista, por lo que está a la vista; lo escondido, por lo escondido. Hay cosas que se esconden justamente en lo que está a la vista.



ⲟⲩⲙⲙⲟⲟⲩ ⲥⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲕⲱⲥⲧ' ⲥⲛⲛⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲙⲁ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Hay agua dentro del agua; hay fuego dentro del crisma.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Hay agua dentro del agua; hay fuego dentro del crisma.



αἰτ̄ ϣιτοϥ ἡχιοϥε τηροϥ ἡπερ'οϥων[2] γαρ εβολ' ἡθε ενερωοπ'
 [ἡ2]ἡ[τς α]λλα ἡτ'αροϥων2 εβολ ἡθε ετ[οϥναϣ]δῃ̄ βομ' ἡναϥ
 εροϥ' ἡζητ̄c ἡ[λει δε τη]ροϥ αροϥων2 εβολ ναϥ αϣ[οϥων2] εβολ
 ἡ[ἡ]νο6 ζωc νο6 αροϥω[ἡ2 εβολ ἡ]ἡκοϥει ζωc κοϥει αρο[ϥων2
 εβολ] [ἡἡ]αγγελοc ζωc αγγελοc αϥω ἡρρωμε ζωc ϣωμε ετβε παει
 απερ'λογοc αϣροϣ' εοϥον ἡιμ' ζωεινε μεν' αϥναϥ εροϥ' εϥμεεϥε
 δε ναϥναϥ εροοϥ ἡμιν ἡμοοϥ' αλλα ἡταπερ'οϥων2' εβολ'
 ἡνερ'μαθητηc 2ἡνοϥεοοϥ 2ιχῃ̄ πτοοϥ νεϣο αν ἡκοϥει αϣ'ωωπε
 ἡνο6 αλλα ἡταϣῃ̄ ἡμαθητηc ἡνο6 δεκααc εϥναϣδῃ̄ βομ ἡναϥ
 εροϥ' εϣο ἡνο6

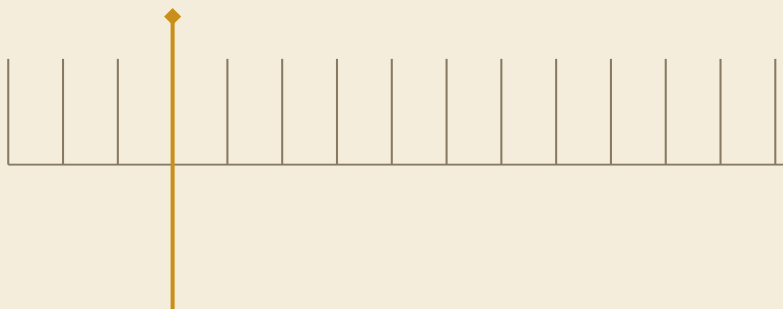
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Jesús los tomó a todos a hurtadillas, porque no se manifest[ó] tal como era, sino que se manifestó tal como [pudier]an verlo. A t[odos e]stos se manifestó: se [manifestó] a los grandes como grande; se man[ifestó a] los pequeños como pequeño; se ma[nifestó a los] ángeles como ángel, y a los hombres como hombre. Por esto su Logos se ocultó a todos. Algunos lo vieron creyendo que se veían a sí mismos; pero cuando se manifestó a sus discípulos en gloria sobre el monte, no era pequeño: se hizo grande. Pero hizo grandes a los discípulos, para que pudieran verlo siendo él grande.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús los tomó a todos a escondidas, porque no se mostr[ó] tal como era, sino como [pudier]an verlo. A t[odos e]sos se mostró: se [mostró] a los grandes como grande; se mos[tró a] los chicos como chico; se mo[stró a los] ángeles como ángel, y a los hombres como hombre. Por eso su Logos se les escondió a todos. Algunos lo vieron creyendo que se veían a sí mismos; pero cuando se mostró a sus discípulos en gloria sobre el monte, no era chico: se hizo grande. Solo que hizo grandes a los discípulos, para que pudieran verlo siendo él grande.



πεχαϛ' ᾠφοοϣ ἐτῃμαϣ Ϸῃ τεϣχαριςτεια δε πενταϷϷω<τρ>
 ᾠπτελειος † ποϣοειν' εππ<να> ετοϣααβ' Ϸοτῤ ᾠαγ'τελος
 ερον' Ϸωων α νϷικων

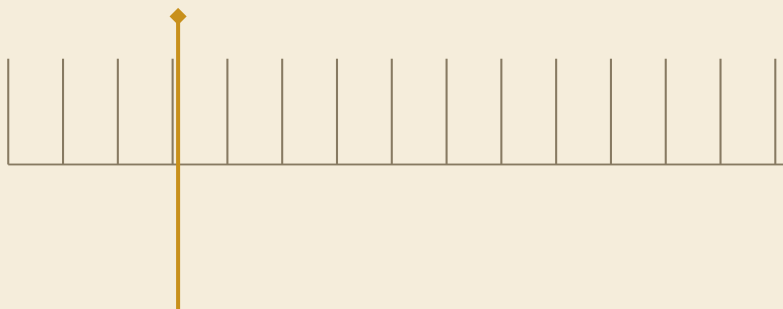
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo aquel día, en la acción de gracias: «Tú que has uni<do> lo perfecto † la luz al Espíritu Santo, une también a nosotros los ángeles, a nosotros que somos las imágenes.»

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Dijo aquel día, en la acción de gracias: «Tú que uni<ste> lo perfecto † la luz con el Espíritu Santo, únenos también a nosotros los ángeles, a nosotros que somos las imágenes.»



ἡπῖρκαταφρονεῖ' ἡπζιεῖβ ἀχῆτϣ' γαρ' ἡῖ ὡβom' ἐναϣ ἐπ<ῖ>ρο'
 ἡῖ λααϣ ναϣ† πεϣ'οϣοεῖ ἐζοϣν' ἐπῖρο ἐϣ'κηκαζηϣ'

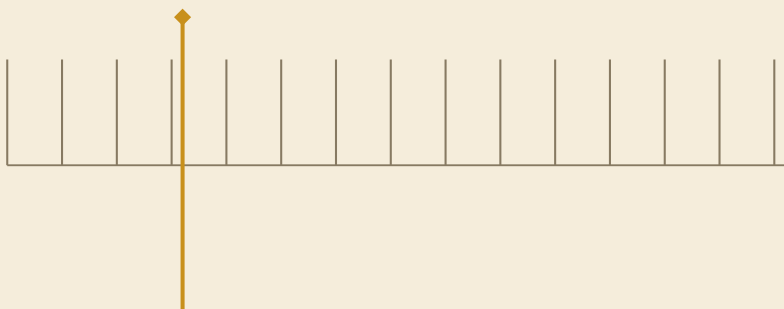
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

No desprecies el cordero, porque sin él no se puede ver al <r>ey. Nadie podrá acercarse al rey estando desnudo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

No desprecies el cordero, porque sin él no hay manera de ver al <r>ey. Nadie va a poder acercársele al rey estando desnudo.



πρῆμπε ναϣε νεϣ'ϣηρε ἡζοϣο' απρῆῆκαζ εϣχε ἡϣηρε
 ἡααμ' ναϣωϣ καίτοιγε ϣαϣμοϣ ποσω μαλλον ἡϣηρε
 ἡπτελειος ῥρωμε ναει εμαϣμοϣ αλλα σεχπο ἡμοϣο' οϣοειϣ
 ηἡμ'

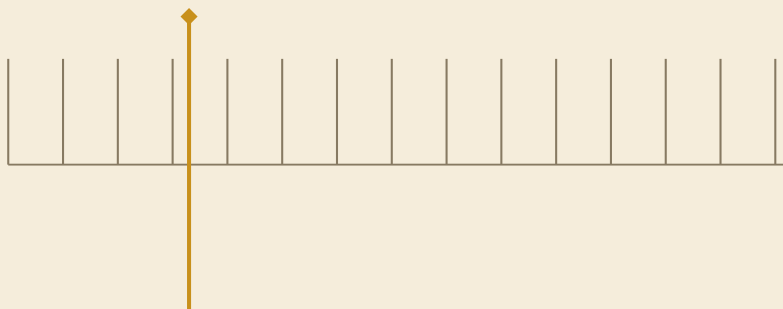
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El hombre del cielo tiene muchos más hijos que el hombre de la tierra. Si los hijos de Adán son muchos, aunque mueren, cuánto más los hijos del hombre perfecto, esos que no mueren, sino que son engendrados en todo tiempo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El hombre del cielo tiene muchos más hijos que el hombre de la tierra. Si los hijos de Adán son muchos, y eso que se mueren, cuánto más los hijos del hombre perfecto, esos que no se mueren, sino que están naciendo todo el tiempo.



πειωτ' ταμειο ψηρε αυω πψηρε' μη̄ βομ̄ μη̄μοϑ' η̄ϑταμιε
 ψηρε πεν'ταυχποϑ γαρ' μη̄ βομ̄ μη̄μοϑ' η̄ϑχπο̄ αλλα επψηρε
 χπο' ναϑ' η̄ζη̄ςνηϑ η̄ζη̄ψηρε̄ αν̄

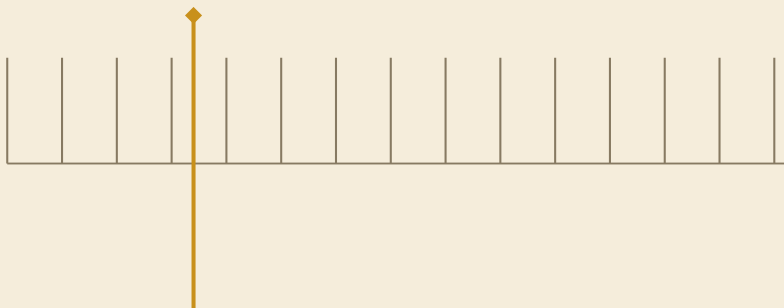
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El padre hace un hijo, y el hijo no tiene poder para hacer un hijo; porque el que ha sido engendrado no tiene poder para engendrar, sino que el hijo se engendra hermanos, no hijos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El padre hace un hijo, y el hijo no puede hacer un hijo; porque el que fue engendrado no puede engendrar: lo que el hijo engendra son hermanos, no hijos.



ΝΕΤΟΥΧΠΟ ΜΜΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΕΥΧΠΟ ΜΜΟΟΥ[Υ] ΕΒΟΛ ΖΜ
 ΤΦΥΣΙΣ ΔΥΩ ΝΚΟΟΥΕ ΖΜ [ΠΑΕ]Ι [ΕΤ]ΟΥΧΠΟ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ' ΝΖΗΤΩ
 [ΕΥΣΟΕΙ]Ω' ΕΒΟΛ' ΜΜΑΥ ΕΠΡΩΜΕ Χ[Ι ΜΠΣΟ]ΕΙΩ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΡ[Ρ]ΗΤ'
 ΕΖΟ[ΥΝ ΕΠΤΟ]ΠΟΣ ΜΠΣΑ ΝΤΠΕ

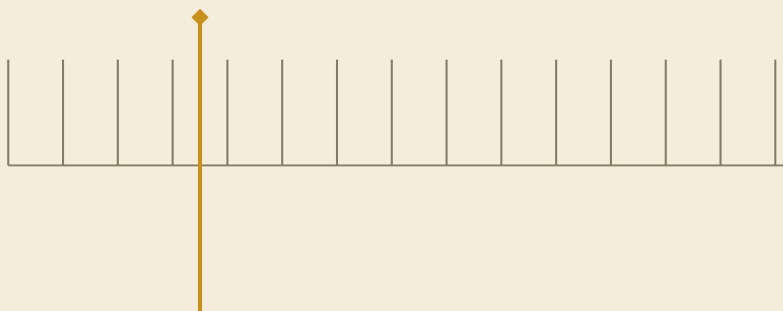
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Todos los que son engendrados en el mundo son engendrado[s] de la naturaleza, y los otros [de aquí]e[llo de lo que] han sido engendrados [se alimen]tan. El hombre re[cibe el ali]mento de la promesa hac[ia el lu]gar de arriba.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Todos los que nacen en el mundo naci[eron] de la naturaleza, y los demás [se alimen]tan [de aquí]e[llo de lo que] nacieron. El hombre re[cibe la comi]da de la promesa hac[ia el lu]gar de arriba.



[.....] ⲙⲙⲟϥ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧ'ⲧⲁⲡⲣⲟ [ⲁϥⲱ ⲉⲛⲉ] ⲁⲡⲗⲟⲓⲟϥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲙⲙⲁϥ ⲛⲉϥⲛⲁϥⲟⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁϥ[ⲱ] ⲛⲉϥⲛⲁϥⲱⲡⲉ
 ⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲟϥ ⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲟϥ ⲓⲁⲣ ϩⲓⲧⲛ ⲟϥⲡⲉ ⲉϥⲱ ⲁϥⲱ ⲉϥⲭⲡⲟ ⲁⲓⲁ ⲧⲟϥⲧⲟ
 ⲁⲛⲟⲛ' ϩⲱⲱⲛ ⲧⲛⲓⲧⲓ ⲡⲓ ⲉⲣⲛ ⲛⲛⲛⲉⲣⲛⲩϥ ⲉⲛⲭⲓ ⲙⲡⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲭⲁⲣⲓϥ
 ⲉⲧⲩⲛ ⲛⲛⲛⲉⲣⲛⲩϥ

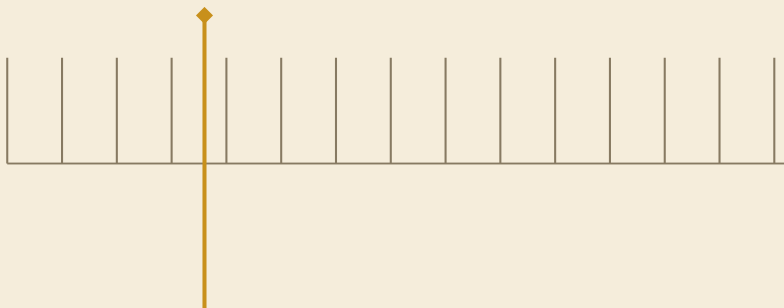
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[...] de la boca. [Y si] el Logos hubiera salido de allí, se alimentaría de la boca y [se] haría perfecto; porque los perfectos conciben y engendran por un beso. Por esto también nosotros nos besamos unos a otros: recibimos la concepción de la gracia que hay unos en otros.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[...] de la boca. [Y si] el Logos hubiera salido de ahí, se alimentaría de la boca y [se] volvería perfecto; porque los perfectos conciben y engendran con un beso. Por eso también nosotros nos besamos unos a otros: recibimos la concepción de la gracia que hay unos en otros.



NE OYŪ WOMTE MOOWE MŪ PXOEIC OYOEIY NIM' MARIÁ TEQMAAY
 AYŌ TECCŌNE AYŌ MAGDALHNH TAEI ETOYMOYTE EPŌC XE
 TEQKOINŌNOC MARIÁ GAP' TE TEQŌNE AYŌ TEQ'MAAY TE AYŌ
 TEQZŌTRE TE

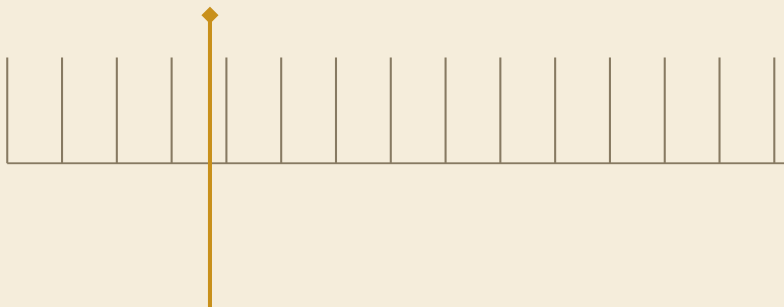
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Eran tres las que andaban siempre con el Señor: María, su madre; y la hermana de ella; y Magdalena, a la que se llama su compañera. Porque una María es su hermana, y una María su madre, y una María su compañera.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Eran tres las que andaban siempre con el Señor: María, su madre; la hermana de ella; y Magdalena, a la que le dicen su compañera. Porque su hermana se llamaba María, su madre María y su compañera María.



ΠΕΙΩΤ ΜΗ ΠΩΗΡΕ ΝΖΑΠΛΟΥΝ ΝΕ ΡΡΑΝ Π<ΠΝΑ> ΕΤΟΥΔΑΒ ΟΥΡΑΝ'
 ΠΕ ΝΔΙΠΛΟΥΝ ΣΕΨΟΟΠ ΓΑΡ' ΜΜΑ ΝΙΜ' ΣΕΜΠΣΑ ΝΤΠΕ ΣΕΜΠΣΑ
 ΜΠΙΤΝ ΣΕΖΝ ΠΕΘΗΠ' ΣΕΖΝ ΝΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΠΠ<ΝΑ> ΕΤΟΥΔΑΒ'
 ΟΖΜ ΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ' ΟΖΜ ΠΣΑ ΜΠΙΤΝ ΟΖΜ ΠΕΘΗΠ' ΟΖΜ ΠΣΑ ΝΤΠΕ

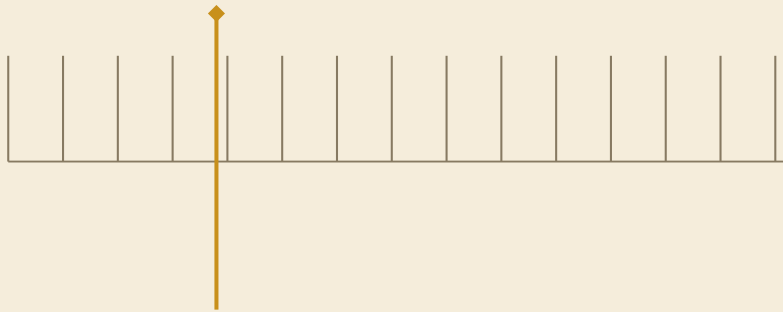
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

«El Padre» y «el Hijo» son nombres simples; «el Espíritu Santo» es un nombre doble. Porque ellos están en todo lugar: están arriba y están abajo, están en lo oculto y están en lo manifiesto. El Espíritu Santo está en lo manifiesto: está abajo. Está en lo oculto: está arriba.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

«El Padre» y «el Hijo» son nombres simples; «el Espíritu Santo» es un nombre doble. Porque están en todas partes: están arriba y están abajo, están en lo escondido y están a la vista. El Espíritu Santo está a la vista: está abajo. Está en lo escondido: está arriba.



σεωμῶε ἡνετοῦααβ' ζιτῆ ἡδυναμῖς ἡπονῆρον' σεο γαρ
 ἡβῶλε ζιτῆ <πνα> ετοῦααβ' δεκαας εὔναμεεγε δε
 εὔρζυπηρεται ἡνοῦρωμε ζοποτε εγειρε ἡνετοῦααβ' ετβε παι
 αυ[[ῃ]]μαθητης ραιτει ἡπχοεις ἡνοῦζοογ ετβε οὔζωβ ἡτε
 πκοσμος πεχαγ ναγ' δε εριατει ἡτεκμααγ αυω συνα† νακ
 εβολ ζῆ αλλοτριον

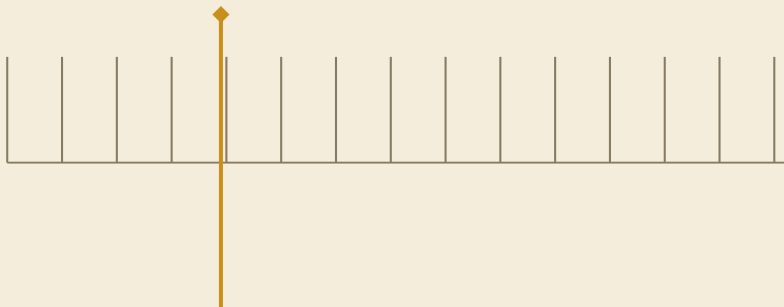
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

A los santos los sirven las potencias malignas, porque el Espíritu Santo las tiene cegadas, de modo que creen estar sirviendo a un hombre cuando lo hacen por los santos. Por esto un [[discípulo]] pidió un día al Señor una cosa del mundo. Él le dijo: Pídesela a tu madre, y ella te dará de lo ajeno.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

A los santos los sirven las potencias malas, porque el Espíritu Santo las trae ciegas, de modo que creen que están sirviendo a un hombre cuando lo hacen por los santos. Por eso un [[discípulo]] le pidió un día al Señor algo del mundo. Él le dijo: pídeselo a tu madre, y ella te va a dar de lo ajeno.



πεχε ναποστολος ν̄ν̄μμαθητης δε τ̄μ̄προσφορα τηρ̄ς
 μαρεσχηπο [ν]ας ν̄ουζμου' νεγμουτε [ετσοφι]α δε ζμου
 αχην<τς> μαρε προσφ[ορα ψω]πε εψωηπ'

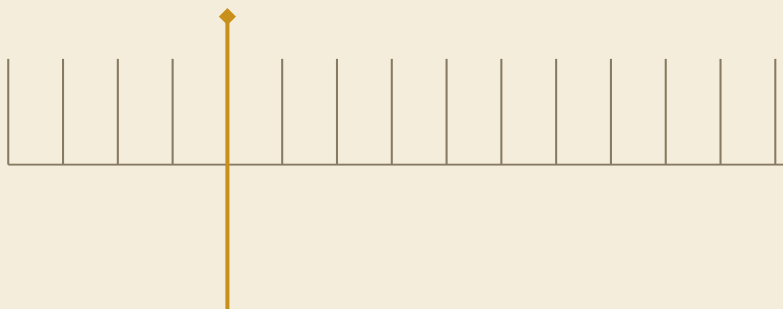
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijeron los apóstoles a los discípulos: Que toda nuestra ofrenda alcance [p]ara sí sal. Llamaban [a la Sabidurí]a «sal»; sin <ella>, ninguna ofren[da lle]ga a ser aceptable.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los apóstoles les dijeron a los discípulos: que toda nuestra ofrenda alcance sal [p]ara ella. A la [Sabidurí]a le decían «sal»; sin <ella>, ninguna ofren[da re]sulta aceptable.



τσοφία δε οὔστειρ[α τε ἀχῆ] ὡνρε δια τοῦτο εὔμοῦτε ἐρο[σ
 χε πκε]σεπει ἡζμοῦ πμα ἐτοῦναω[....]ἡω ἡτοῦζε ππ<να>
 ἐτοῦααβ [.....] [αγ]ω ναω[ε] νεσωῆρε

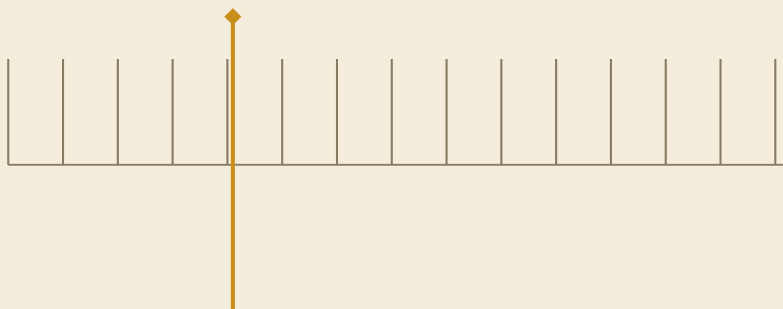
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Pero la Sabiduría es estéri[l, sin] hijos; por esto se la llam[a «lo que] queda de la sal». Dondequiera que ellos [...] a su manera, el Espíritu Santo [...], [y] son mucho[s] sus hijos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Pero la Sabiduría es estéri[l, no tiene] hijos; por eso le dic[en «lo que] queda de la sal». Dondequiera que ellos [...] a su manera, el Espíritu Santo [...], [y] sus hijos son mucho[s].



πετεϋν̄ταϥ' ἡ̄βι πεῖωτ' να πω̄ηρε νε αὐω ἡ̄τοϥ ζωωϥ'
 πω̄ηρε εν̄ ζω̄ον ϣο ἡ̄κοϥει' μαϥπιστεϥε ναϥ' ανετε νοϥϥ'
 ζω̄ταν εϥ ψαψωπε ϣ̄ρωμε ψαρε πεϥειωτ' † ναϥ νετεϋν̄ταβσε
 τη̄ροϥ

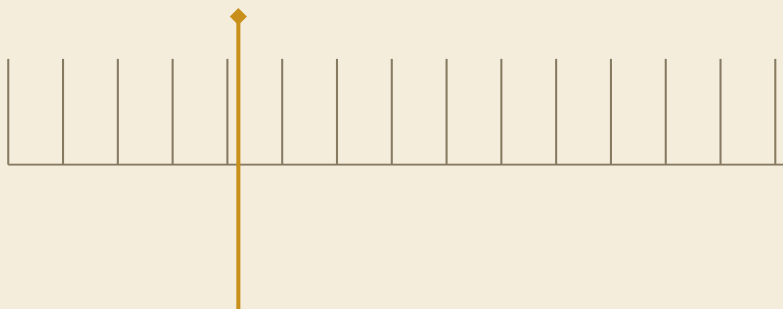
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

*Lo que tiene el padre es del hijo; y el hijo mismo, mientras es pequeño, no recibe en confianza lo que es suyo.
 Pero cuando llega a ser hombre, su padre le da todo lo que posee.*

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Lo que tiene el padre es del hijo; y el hijo, mientras está chico, no recibe en confianza lo que le pertenece.
 Pero cuando se hace hombre, su padre le da todo lo que tiene.



NETCOPM' NETE Π'Π<NA> ΧΠΟ ΜΜΟΟΥ ΨΑΥCΩPM' ON' ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΟΤQ' ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΒΟΛ' ΖΙΤΜ ΠΠ<NA> ΟΥΩΤ' QXEP0 N61
 ΠΚΩΖΤ' ΔΥΩ QΩΨM̄

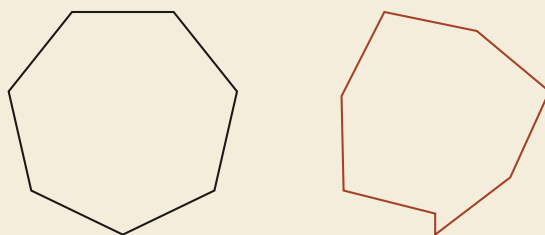
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los que se extravían, a los que el Espíritu engendra, también se extravían por medio de él. Por esto, por un mismo soplo el fuego se enciende y se apaga.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los que se pierden, esos que el Espíritu engendra, se pierden también por medio de él. Por eso, con un mismo soplo el fuego se prende y se apaga.



ΚΕΟΥΑ ΠΕ Ε<ΧΑΜΩΘ> ΑΥΩ ΚΕΟΥΑ ΠΕ' Ε<ΧΜΩΘ> Ε<ΧΑΜΩΘ> ΤΕ
 ΤΣΟΦΙΑ ΖΑΠΛΩΣ ΕΧΜΩΘ ΔΕ ΤΕ ΤΣΟΦΙΑ Μ̄ΠΜΟΥ ΕΤΕ ΤΑΕΙ ΤΕ
 {ΤΣΟΦΙΑ Μ̄ΠΜΟΥ ΕΤΕ ΤΑΕΙ ΤΕ} ΕΤΣΟΟΥΝ Μ̄ΠΜΟΥ ΤΑΕΙ
 ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΔΕ ΤΚΟΥΕΙ Ν̄ΣΟΦΙΑ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Una cosa es <Ecamot> y otra cosa es <Ecmot>. <Ecamot> es la Sabiduría a secas; <Ecmot>, en cambio, es la Sabiduría de la muerte, que es la que {la Sabiduría de la muerte, que es la que} conoce la muerte, a la que se llama «la pequeña Sabiduría».

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Una cosa es <Ecamot> y otra es <Ecmot>. <Ecamot> es la Sabiduría a secas; <Ecmot> es la Sabiduría de la muerte, la que {la Sabiduría de la muerte, la que} conoce la muerte, a la que le dicen «la Sabiduría chica».



οὐν ἡνῆριον ὡοπ' εὐζυποτᾶσσε ἡπρωμε ἡθε ἡπμασε ἡν πειω ἡν
 ἡκοογε ἡτεεῖμινε οὐν ἡκοογε ὡοπ' εὐζυποτᾶσσε ἂν' εὐογᾶτ' ἡν
 νερνμια' πρωμε σκαει ἡτσωγε ἡτῆ ἡνῆριον εὐζυποτᾶσσε ἂν' εὐολ ἡν
 παει ὡσοειω' ἡτογ' ἡν ἡνῆριον εἰτε νητ'ζυποτᾶσσε εἰτε νητ'ζυποτᾶσσε
 ἂν τᾶει τε ἡθε ἡπτελιος ῥρωμε ἡτῆ ἡνδῆνamic ὧ' εὐζυποτᾶσσε εὐσκαει
 οὐον' ἡμ' εὐσβετε εὐρογῶπτε εὐβε παει γαρ' επμα τηρῆ' ἂνερᾶτῆ' εἰτε
 νητῆνογῶγ' εἰτε νηθοογ ἂν' νογῆnam' ἡν ἡνβογρ πε<πna> εὐογᾶδ
 ὡμοονε ὡ[γο]ν ἡμ' ἂν' ὡρᾶρχει ἡνδῆνamic τ[ηρο]γ [η]ετ'ζυποτᾶσσε
 ἂν' νητ'ζυποτᾶσσε ἂν' ἡν νητ'ογᾶτ' καὶ γαρ ὡδωε[....]ω ὡτῆ ἡμοογ
 εὐογῆ' χε[καας ..]ωᾶν'ογῶπ νογῶ[β]ωκ [εὐολ]

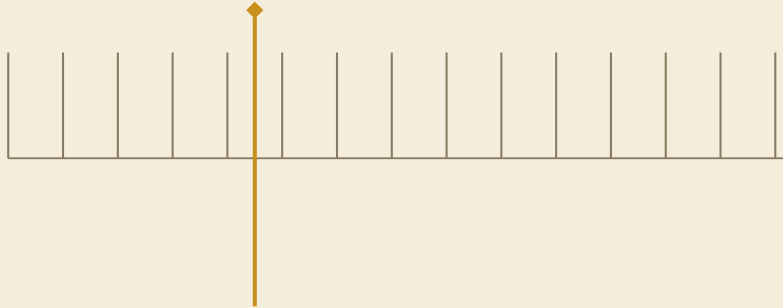
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Hay animales que están sometidos al hombre, como el becerro y el asno y otros de esta clase; y hay otros que no están sometidos y viven aparte en los desiertos. El hombre ara el campo con los animales sometidos, y de ahí se alimenta él y también los animales, tanto los sometidos como los no sometidos. Así es el hombre perfecto: ara con potencias ὧ' sometidas, y lo dispone todo para que llegue a ser. Porque por esto se sostiene todo el lugar, tanto los buenos como los malos, y la derecha y la izquierda. El Espíritu Santo apacienta a t[od]os y gobierna t[oda]s las potencias, [l]as sometidas y las [no] som[etidas] y las que viven aparte; porque él las cerc[a ...] y las encierra dentro, para q[ue ...] por más que quieran, no puedan [salir].

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Hay animales sometidos al hombre, como el becerro y el burro y otros por el estilo; y hay otros que no lo están y viven aparte en los desiertos. El hombre ara el campo con los animales sometidos, y de ahí come él y también los animales, tanto los sometidos como los que no. Así es el hombre perfecto: ara con potencias ὧ' sometidas, y lo prepara todo para que llegue a ser. Porque por eso se sostiene todo el lugar, tanto los buenos como los malos, y la derecha y la izquierda. El Espíritu Santo pastorea a t[od]os y manda sobre t[oda]s las potencias, [l]as sometidas y las que [no] lo es[tán] y las que viven aparte; porque él las cerc[a ...] y las encierra, para q[ue ...] por más que quieran, no puedan [salir].



[ΠΕΝΤ]ΑΥΠΛΑΣΣΕ Μ̄ΜΟΥ ΝΕ[ΣΩΩ ΑΥΩ Ν]ΕΚΝΑΖΕ ΑΝΕΩΩΗΡΕ ΕΥΟ'
 Μ̄ΠΛΑΣΜΑ Ν̄ΕΥΓΕΝΗΣ ΕΩΧΕ Μ̄ΠΟΥΡ̄ΠΛΑΣΣΕ Μ̄ΜΟΥ' ΑΛΛΑ
 ΑΥΧΠΟΥ' ΝΕΚ'ΝΑΖΕ ΑΠΕΩ'ΣΠΕΡΜΑ ΕΩΟ Ν̄ΕΥΓΕΝΗΣ ΤΕΝΟΥ ΔΕ
 ΑΥΠΛΑΣΣΕ Μ̄ΜΟΥ' ΑΩ'ΧΠΟ ΑΩ Ν̄ΕΥΓΕΝΕΙΑ ΠΕ ΠΑΕΙ'

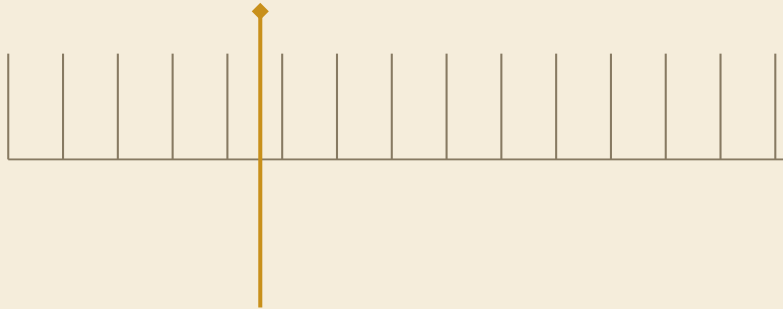
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[Aquél] al que modelaron era [hermoso, y n]o hallarías que sus hijos fueran hechura noble. Si no lo hubieran modelado, sino engendrado, hallarías que su simiente era noble. Pero ahora lo modelaron, y él engendró. ¿Qué nobleza es esta?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[Aquél] al que modelaron era [hermoso, pero n]o hallarías que sus hijos fueran obra noble. Si no lo hubieran modelado, sino engendrado, hallarías que su semilla era noble. Pero lo modelaron, y él engendró. ¿Qué nobleza es esa?



ϣορπ' ατ<μντ>νοεικ' ϣωπε ᾠμῆν̄ςωσ φωτβε αῡω αῡχποϣ'
 εβολ' ϣῆ τ<μντ>νοεικ' νε πῡηρε γαρ' ᾠφοϣ' πε δια τοῡτο
 αῡωωπε ᾠζατῡρωμε ᾠθε ᾠπεϣκεειωτ' αῡω αῡμοϣοῡτ'
 ᾠπεϣ' con κοινωνία δε νιμ' ᾠταζωωπε εβολ ϣῆ νεϣνε αν'
 ᾠνοϣερηϣ οῡ<μντ>νοεικ' τε'

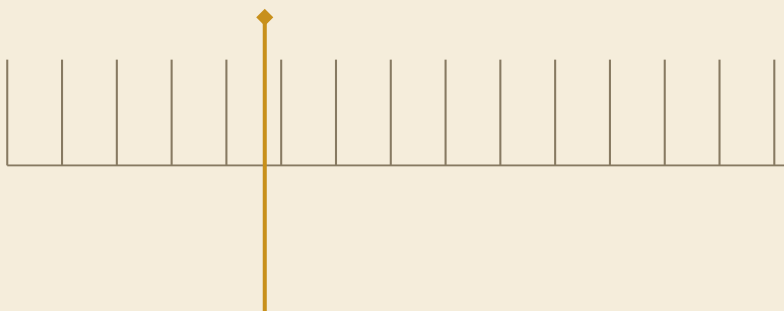
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Primero apareció el <adulterio>, y después el homicidio. Y aquel fue engendrado del <adulterio>, porque era hijo de la Serpiente. Por esto llegó a ser homicida, igual que su otro padre, y mató a su hermano. Y toda unión que se da entre los que no se parecen entre sí es <adulterio>.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Primero apareció el <adulterio>, y luego el homicidio. Y aquel nació del <adulterio>, porque era hijo de la Serpiente. Por eso salió asesino, igual que su otro padre, y mató a su hermano. Y toda unión que se da entre los que no se parecen es <adulterio>.



ΠΝΟΥΤΕ ΟΥΧΔΙΤ ΠΕ ΝΘΕ ΝΝΧΩΔΕ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ'
 ΧΕ ΝΑΛΗΘΙΝΟΝ ΨΑΥΜΟΥ ΜΝ ΝΕΝ'ΤΑΥΧΩΔΕ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤΟΥ ΤΑ'ΕΙ ΤΕ
 ΘΕ ΝΝΕΝ'ΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΧΟΒΟΥ' ΕΠΕΙΔΗ ΖΝΝΑΤ'ΜΟΥ ΝΕ ΝΕΥΧΩΔΕ
 ΨΑΥΡ ΔΤΜΟΥ ΕΒΟΛ' † ΖΙΤΟΟΤΗ' ΝΝΕΥ'ΠΑΖΡΕ' ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ
 ΡΒΑΠΤΙΖΕ ΝΝΕΤΗΡΒΑΠΤΙΖΕ ΜΜΟΟΥ ΖΝ ΟΥΜΟΟΥ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dios es tintorero. Así como los buenos tintes, a los que se llama «los verdaderos», mueren junto con lo que ha sido teñido en ellos, así pasa con los que Dios ha teñido: puesto que sus tintes son inmortales, se vuelven inmortales † por medio de sus colores. Y Dios bautiza en agua a los que bautiza.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Dios es tintorero. Igual que los buenos tintes, a los que llaman «los verdaderos», se van con lo que se tiñó en ellos, así pasa con los que Dios ha teñido: como sus tintes no mueren, quedan sin morir † por sus colores. Y Dios bautiza en agua a los que bautiza.



Μ̄ [[ΟΥ]] ΒΟΜ' ΝΤΕ ΛΑΔΥ ΝΑΥ' ΑΛΑΔΥ Ζ̄Ν ΝΕΤ'ΣΜΟΝΤ' ΕΙ ΜΗΤΙ ΝΤΕ
 ΠΕΤ̄ΜΑΥ ΨΩΠΕ ΝΘΕ ΝΝΕΤ̄ΜΑΥ ΝΘΕ Μ̄ΠΡΩΜΕ ΑΝ ΕϞΖ̄Μ
 ΠΚΟCΜΟC ϞΝΑΥ ΕΠΡΗ ΕϞΟ ῚΡΗ ΑΝ ΔΥΩ ϞΝΑΥ ΕΤΠΕ Μ̄ ΠΚΑΖ
 <ΜΝ> ΝΚΕΖΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ ΕΝ'ΤΟΥ' ΑΝ ΠΕ ΝΕΤ̄ΜΑΥ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ Ζ̄ΡΑΪ
 Ζ̄Ν ΤΜΕ ΑΛΛΑ ΑΚ'ΝΑΥ ΕΛΑΔΥ' ΝΤΕ ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΑΥ ΕΚ'ΨΩΠΕ
 ΝΝΕΤ̄ΜΑΥ' ΑΚΝΑΥ ΑΠ<ΠΝΑ> ΑΚ'ΨΩΠΕ Μ̄Π<ΝΑ> ΑΚ̄ΝΑ[Υ
 Α]Π<ΧC> ΑΚΨΩΠΕ ΝΧ̄C ΑΚΝΑΥ ΑΠ[ΕΙΩΤ Κ]ΝΑΨΩΠΕ ΝΕΙΩΤ' ΔΙΑ
 ΤΟΥΤΟ [ΝΝΕΕΙΜΑ] ΜΕΝ ΚΝΑΥ ΔΖΩΒ ΝΙΜ' ΔΥΩ Κ[ΝΑΥ ΕΡΟ]Κ' ΑΝ
 ΟΥΔΑΚ' ΚΝΑΥ ΔΕ ΕΡΟΚ' Μ̄Π[ΜΑ ΕΤ̄Μ]ΜΑΥ ΠΕΤΚΝΑΥ ΓΑΡ' ΕΡΟϞ'
 ΕΚΝΑΨ[ΩΠΕ Μ̄Μ]ΟΥ

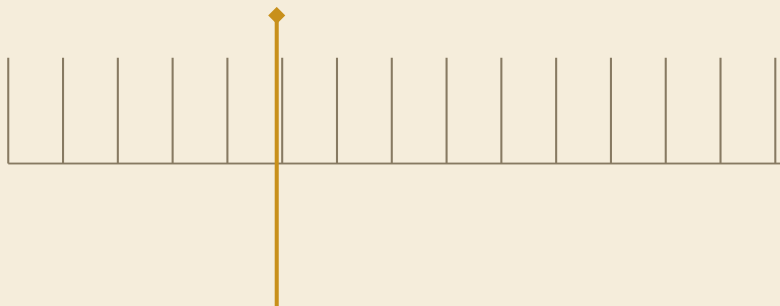
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

No [[]] es posible que nadie vea nada de lo que está firme si no llega a ser como aquello. No es como el hombre en el mundo: ve el sol sin ser sol, y ve el cielo y la tierra <y> todas las demás cosas sin ser él esas cosas. Así es en la verdad. Pero tú viste algo de aquel lugar, y llegaste a ser aquello: viste al Espíritu, llegaste a ser espíritu; vi[ste al] Cristo, llegaste a ser Cristo; viste al [Padre, l]legarás a ser padre. Por esto [aquí] ves todas las cosas y n[o te ves] a ti mismo; pero allá sí te ves a ti mismo, porque aquello que ves, lleg[arás a s]erlo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

No [[]] hay manera de que nadie vea nada de lo que está firme si no llega a ser como eso. No es como el hombre en el mundo: ve el sol sin ser sol, y ve el cielo y la tierra <y> todo lo demás sin ser él esas cosas. Así es en la verdad. Pero tú viste algo de aquel lugar, y llegaste a ser eso: viste al Espíritu, te volviste espíritu; vi[ste al] Cristo, te volviste Cristo; viste al [Padre, l]legarás a ser padre. Por eso [aquí] lo ves todo y n[o te ves] a ti mismo; pero allá sí te ves, porque eso que ves, lleg[arás a s]erlo.



ΤΠΙCΤΙC ΧΙ ΤΑΓΑΠΗ' C† Μ[Ν̄ ΛΑΔΥ ΝΑΩ][ΧΙ] ΔΧΝ̄ ΤΠΙCΤΙC [Μ]Ν̄
 ΛΑΔΥ ΝΑΩ† ΔΧΝ̄ ΑΓΑΠΗ ΕΤΒΕ ΠΔΕΙ' ΔΕΚΑΔC ΜΕΝ' ΕΝΑΧΙ
 ΤΝ̄ΡΠΙCΤΕΥΕ ΨΙΝΑ Δ<Ε> ΕΝΑΜΕ Ν̄ΤΝ̄† ΕΠΕΙ ΕΡΨΑ ΟΥΔ † ΖΝ̄
 ΟΥΑΓΑΠΗ ΔΝ ΜΝ̄ΤΕΥ ΩΦΕΛΕΙΑ ΖΜ̄ ΠΕΝΤΑΥΤΑΔΥ'

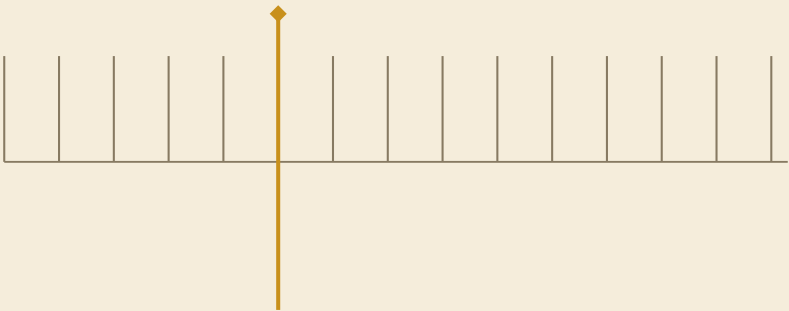
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La fe recibe; el amor da. [Nadie podrá recib]ir sin la fe; [n]adie podrá dar sin el amor. Por esto, para recibir, creemos; y par<a> amar, damos. Porque si uno da sin amor, no saca provecho de lo que ha dado.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La fe recibe; el amor da. [Nadie va a poder recib]ir sin la fe; [n]adie va a poder dar sin el amor. Por eso, para recibir, creemos; y par<a> amar, damos. Porque si alguien da sin amor, no le saca provecho a lo que dio.



ΠΕΝΤΑΖΧΙ ΠΧΟΕΙC ΔΝ Ο ΝΝ̄ΖΕΒΡΑΙΟC ΕΤΙ

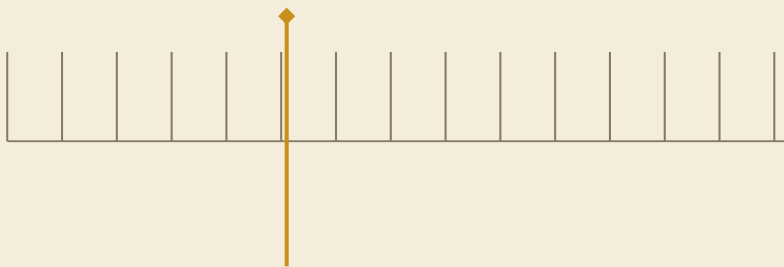
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El que ha recibido otra cosa que el Señor sigue siendo hebreo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El que recibió otra cosa que no sea el Señor sigue siendo hebreo.



ⲛⲁⲡⲟⲥⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲓ ⲧⲏⲛⲉⲗⲏ ⲧⲉⲉⲓⲗⲉ ⲛⲉϥⲙⲟϥⲧⲧⲉ ⲗⲉ ⲓ<ⲏⲥ>
 ⲡⲛⲁⲗⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓ ⲡⲉ <ⲓⲏⲥ> ⲡⲛⲁⲗⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ<ⲕⲥ>
 ⲡⲓⲁⲉ ⲣⲣⲁⲛ' ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥ̅ ⲡⲱⲟⲣⲡ' ⲡⲉ <ⲓⲥ> ⲡⲉⲧⲗⲏ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉ
 ⲡⲛⲁⲗⲁⲣⲏⲛⲟⲥ ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ' ⲟϥⲛⲧⲁϥ' ⲥⲏⲙⲁⲥⲓⲁ ⲥⲏⲧⲉ ⲁϥⲱ ⲡⲉⲕ<ⲣⲥ>
 ⲁϥⲱ ⲡⲉⲧⲱⲏϥ <ⲓⲥ> ⲙ̅<ⲙⲏⲧ>ⲗⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛⲁⲗⲁⲣⲁ ⲧⲉ
 ⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲡⲛⲁⲗⲁⲣⲏⲛⲟⲥ ⲓⲛⲉ̅ ⲃⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ † ⲡⲉ ⲡ<ⲕⲥ> †
 ⲛⲧⲁϥⲱⲧⲁϥ' ⲡⲛⲁⲗⲁⲣⲏⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ <ⲓⲥ> ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲱⲧⲟϥ

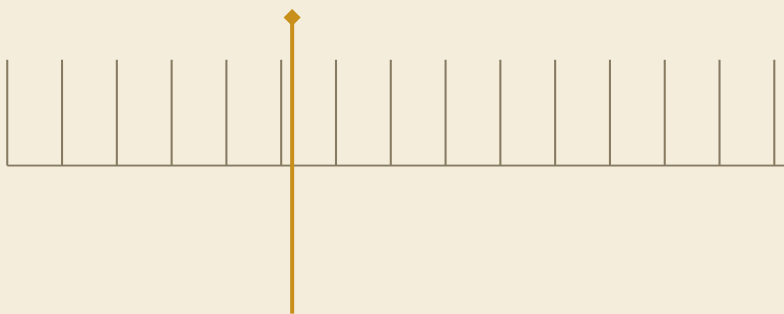
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los apóstoles que fueron antes de nosotros lo llamaban así: «Jesús el Nazoreo, Mesías», es decir, «Jesús el Nazoreo, el Cristo». El último nombre es «Cristo»; el primero es «Jesús»; el de en medio es «el Nazareno». «Mesías» tiene dos sentidos: «el Cristo» y «el medido». «Jesús» en hebreo es «el rescate»; «Nazara» es «la verdad», y por tanto «el Nazareno» ⲓⲛⲉ̅ es «la verdad». † Es el Cristo † al que han medido. «El Nazareno» y «Jesús» son los que han sido medidos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los apóstoles que vinieron antes que nosotros lo llamaban así: «Jesús el Nazoreo, Mesías», o sea «Jesús el Nazoreo, el Cristo». El último nombre es «Cristo»; el primero es «Jesús»; el de en medio es «el Nazareno». «Mesías» quiere decir dos cosas: «el Cristo» y «el medido». «Jesús» en hebreo es «el rescate»; «Nazara» es «la verdad», así que «el Nazareno» ⲓⲛⲉ̅ es «la verdad». † Es el Cristo † al que midieron. «El Nazareno» y «Jesús» son los que fueron medidos.



ΠΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ ΕΥΨΑΝΝΟΧΨ' ΕΠΙΤῆ ΕΠΒΟΡΒΟΡΟΝ ΨΑΨΩΠΕ
 {ΨΑΨΩΠΕ ΑΝ'} ΕΨΩΗΣ ΝΖΟΥΟ ΟΥΤΕ ΕΥΨΑΤΑΖΣΨ'
 ΝΝΑΠΟΒΑΡΣΙΜΟΝ ΕΨΝΑΨΩΠΕ <ΑΝ> ΕΨΤΑΕΙΝΨ' ΑΛΛΑ ΟΥῆΤΑΨ'
 ΜΜΑΨ ΜΠΤΑΕΙΟ ΖΑΖΤῆ ΠΕΨ'ΧΟΕΙΣ' ΟΥΟΕΙΨ ΝΙΜ' ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ
 ΝῆΨΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ Ζῆ ΝΕΤΟΥΝΑΨΩΠΕ ΝΖΗΤΟΥ ΕΤΙ ΟΥῆΤΑΨ ΜΜΑΨ
 ΜΠΤΑΕΙΟ ΖΑΖΤῆ ΠΟΥΕΙΩΤ'

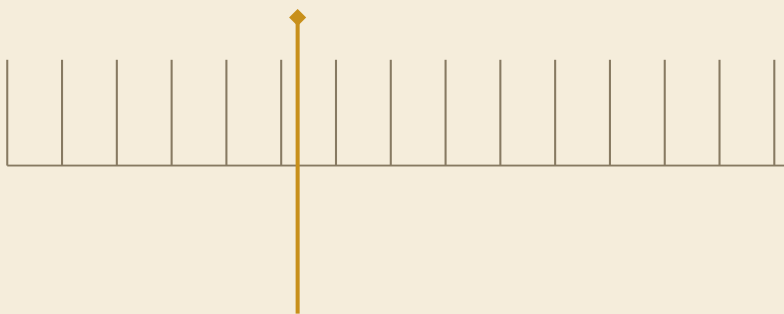
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Si se echa una perla al lodo, {no} se vuelve más despreciable; ni si se la unge con bálsamo se vuelve <más> preciosa. Sino que en todo tiempo tiene su valor ante su dueño. Así son los hijos de Dios: dondequiera que estén, siguen teniendo su valor ante su Padre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Si echas una perla al lodo, {no} por eso vale menos; y si la unges con bálsamo, tampoco vale <más>. Su valor lo tiene siempre ante su dueño. Así son los hijos de Dios: estén donde estén, siguen valiendo ante su Padre.



εκ'ψαχοος χε ανοκ' ογ'ιογδαϊ μῆ λλαγ' ακιμ' εκψαχοος'
 χε ανοκ' ογ'ρωμαιος μῆ λλαγ' ναῤῥταρассε εκψαχοος χε
 ανο[κ ο]γ'ζελλην ογ'βαρβαρος ογ'μ<ζαλ> [ογ'ελεγ]θερος μῆ
 λλαγ' ναψτορτῤ εκ[ψαχοος] χε ανοκ' ογ'χρηστιανος π[.....]
 νανοειν ῆγενοιτο ῆταψ[... ῆτ]εειμεινε παει' ε[τ]ε .[.....]
 ναψγυπομεινε αν' ε[σωτῆ επ]εφραν'

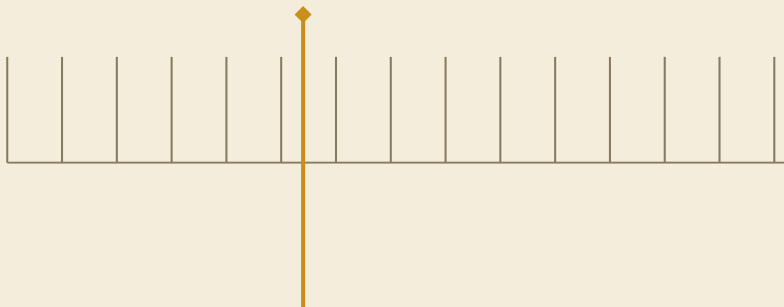
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Si dices «yo soy judío», nadie se moverá. Si dices «yo soy romano», nadie se inquietará. Si dices «yo so[y] griego, bárbaro, esclavo, [libr]e», nadie se turbará. Si [dices] «yo soy cristiano», el [...] temblará. Ojalá llegue yo a [...] de e[sta] clase, este a[l] que [...] no podrá soportar [oír s]u nombre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Si dices «soy judío», nadie se mueve. Si dices «soy romano», nadie se inquieta. Si dices «so[y] griego, bárbaro, esclavo, [libr]e», nadie se altera. Si [dices] «soy cristiano», el [...] va a temblar. Ojalá llegue yo a [...] de e[sa] clase, ese a[l] que [...] no va a aguantar [oír s]u nombre.



πνοῦτε οὐρανῶ' με πε δια τοῦτο σε[ψω]ωτ' ἡπρωμ[ε] ναϣ
 ρα τεζη εμπατοῦψωωτ' ἡπρωμε νεψωωτ' ἡζῆθηριον νε
 ρῆνοῦτε γαρ αν νε ναει ετοῦψωωτ' ναϣ

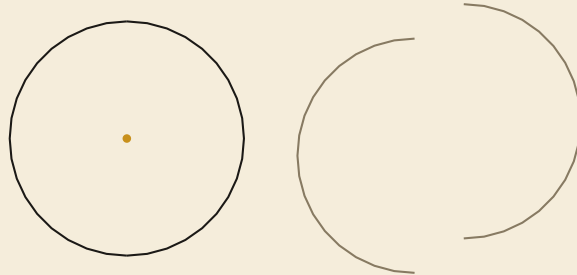
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dios es comedor de hombres; por esto se le sa[crifi]ca al homb[re]. Antes de que se sacrificara al hombre, se sacrificaban animales; porque no eran dioses aquellos a quienes se sacrificaba.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Dios come hombres; por eso se le sa[crifi]ca al homb[re]. Antes de que sacrificaran hombres, sacrificaban animales; porque aquellos a los que sacrificaban no eran dioses.



ⲛⲥⲕⲉϥⲟⲥ ⲛⲛⲁⲃⲁⲃⲏⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲥⲕⲉϥⲟⲥ ⲃⲃⲗⲕⲉ ϣⲁϥⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄
 ⲡⲕⲱⲧⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲥⲕⲉϥⲟⲥ ⲛⲛⲁⲃⲁⲃⲏⲉⲓⲛ ⲉϥⲱⲁⲟϥⲱⲃⲡ' ⲡⲁⲗⲓⲛ'
 ϣⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟϥ ⲛⲧⲁϥⲱⲡⲉ ⲓⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟϥ<ⲡⲛⲁ> ⲛⲥⲕⲉϥⲟⲥ ⲁⲉ
 ⲃⲃⲗⲕⲉ ⲉϥⲱⲁⲟϥⲱⲃⲡ' ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲁϥⲱⲡⲉ ⲓⲁⲣ ϭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϥⲉ

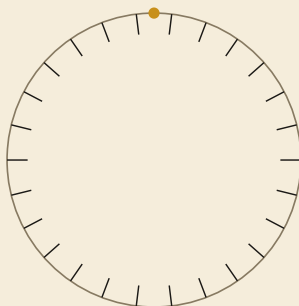
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Las vasijas de vidrio y las vasijas de barro se hacen ambas por el fuego. Pero las vasijas de vidrio, si se rompen, se vuelven a hacer, porque llegaron a ser por un soplo; en cambio las vasijas de barro, si se rompen, se pierden, porque llegaron a ser sin aliento.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Las vasijas de vidrio y las de barro se hacen las dos con fuego. Pero si se rompe una de vidrio, se vuelve a hacer, porque nació de un soplo; en cambio, si se rompe una de barro, se pierde, porque nació sin aliento.

[illegible]

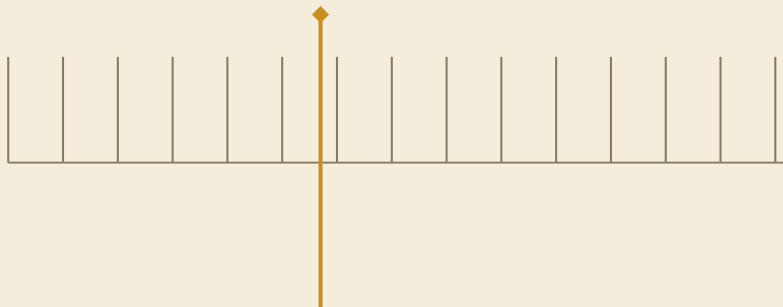
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Un asno que da vueltas a una piedra de molino recorrió cien millas andando; y cuando lo soltaron, se encontró otra vez en el mismo sitio. Hay hombres que hacen muchas caminatas y no adelantan hacia ningún lugar. Cuando les llegó la tarde, no habían visto ni ciudad ni aldea, ni obra hecha ni cosa nacida, ni potencia ni ángel. En vano se fatigaron los desdichados.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Un burro que da vueltas a la piedra del molino caminó cien millas; y cuando lo soltaron, seguía en el mismo lugar. Hay hombres que caminan mucho y no avanzan hacia ninguna parte. Cuando les cayó la tarde, no habían visto ni ciudad ni pueblo, ni cosa hecha ni cosa nacida, ni potencia ni ángel. De balde se cansaron los pobres.



τεῦχαριστεία πε <ις> εὔμοῦτε γαρ' ἐροῦ' ἡμντςῦρος δε
 φαρισαθα ετε παιι πε πετπορω' εβολ διτ̄ γαρ ει εϋ'σταῦροῦ
 ἡγκοσμος

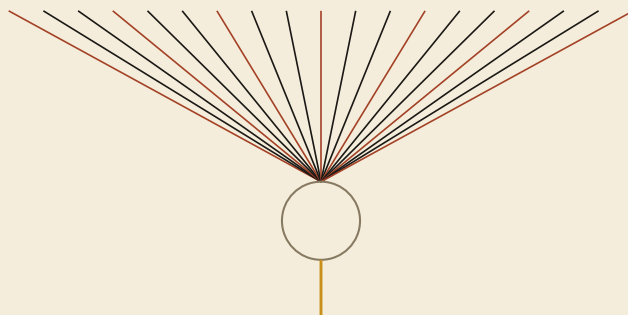
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La eucaristía es Jesús. Porque en siríaco lo llaman «Farisata», que quiere decir «el que está extendido»; porque Jesús vino a crucificar el mundo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La eucaristía es Jesús. Porque en siríaco le dicen «Farisata», que quiere decir «el que está extendido»; porque Jesús vino a crucificar el mundo.



απχοεic βωκ' εζογ[ν] επμα ᾠχωδε ᾠλεγει αqι ϣβесnooγc
 ᾠχρωμα αqnoχογ ατροzte αqᾠτογ εzραῖ εγoβϣ τηρογ αγω
 πεχαq χε τλει τε θε ᾠταqει ᾠμοc ᾠbi πωηp[[ε ᾠπωηp]]ε
 ᾠπρωm[ε ε]q[o] ᾠχριτ'

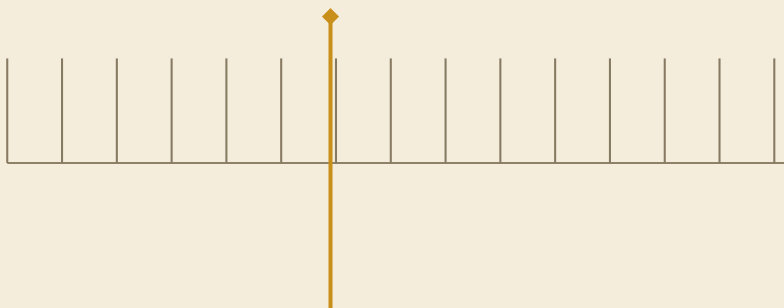
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El Señor entr[ó] en la tintorería de Leví. Tomó setenta y dos colores y los echó en la tina, y los sacó todos blancos. Y dijo: Así ha venido el Hij[o del hij]o del homb[re, s]ien[do] tintorero.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El Señor entr[ó] en la tintorería de Leví. Agarró setenta y dos colores, los echó a la tina y los sacó todos blancos. Y dijo: así vino el Hij[o del hij]o del homb[re: c]om[o] tintorero.



τσοφια ετοϋμοϋτ[ε ερο]ς χε τστιρα ν̄τος τε τμαα[γ
 ν̄ναγ]γελος αγω [τ]κοινωνος μ̄πς[... μα]ρια τμαγ[δα]ληνη
 νερε π.[..... με] μ̄μο[ς ν̄]ζοϋο αμ̄μαθ̄ντ[ης τηροϋ αγω
 νεϋ]αспаζε μ̄μος ατες[..... ν̄ζαζ] ν̄соп' απκεσεεπε
 μ̄[μαθ̄ντης ..].ερο.[.].[..]μα πεχαϋ ναϋ' χε ετβε οϋ κμε
 μ̄μος παρaron' τηρ̄ν αϋ'οϋωϋβ̄ ν̄βι πσωτηρ' πεχαϋ ναϋ
 {πεχαϋ ναϋ} χε ετβε οϋ †με μ̄μωτ̄ν αν' ν̄τεсζε

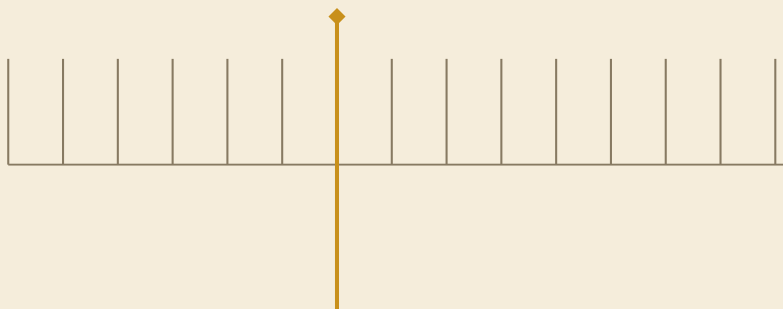
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La Sabiduría, a la que llam[a]n «la estéril», es la mad[re de los án]geles. Y [la] compañera del S[alvador es Ma]ría la Mag[da]lena. El [... la ama]ba [a e]lla más que a [todos] los discípu[los, y la] besaba [muchas] veces en su [...]. Los demás [discípulos ...] [...] le dijeron: ¿Por qué la amas a ella más que a todos nosotros? Respondió el Salvador y les dijo {les dijo}: ¿Por qué no os amo a vosotros como a ella?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La Sabiduría, a la que le dicen «la estéril», es la mad[re de los án]geles. Y [la] compañera del S[alvador es Ma]ría la Mag[da]lena. El [... la quer]ía [a e]lla más que a [todos] los discípu[los, y la] besaba [muchas] veces en su [...]. Los demás [discípulos ...] [...] le dijeron: ¿por qué la quieres a ella más que a todos nosotros? El Salvador les contestó {les contestó}: ¿por qué no los quiero a ustedes como a ella?



οὐβ̄λλε μ̄ν οὐα ἐϋναγ ἐβολ ἐγ̄ζ̄μ πκακε ἱπεςναγ σεϣοβε
 ἐνοϋερηγ ἀν ζοταν' ἐρωα ποϋοειν εἰ' τοτε πετναβολ'
 ϋναναγ ἐποϋοειν ἀγω πετο β̄β̄λλε ἐϋναδω ζ̄μ πκακε

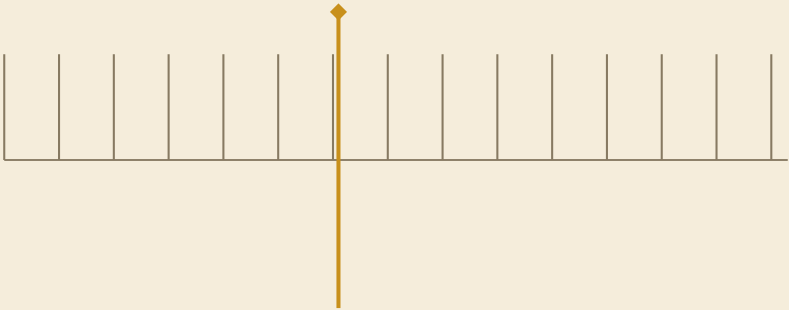
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Un ciego y uno que ve, mientras están los dos en la oscuridad, no se diferencian el uno del otro. Cuando llega la luz, entonces el que ve verá la luz, y el que es ciego se quedará en la oscuridad.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Un ciego y uno que ve, mientras están los dos a oscuras, no se distinguen en nada. Cuando llega la luz, el que ve va a ver la luz, y el ciego se va a quedar a oscuras.



πε'χε πχοεic χε ουμακαριoc πε πετ'ωοοπ' za τεζη
εμ'πατεϛ'ωωπε' πετ'ωοοπ' γαρ λqωωπε λγω qηλqωωπε

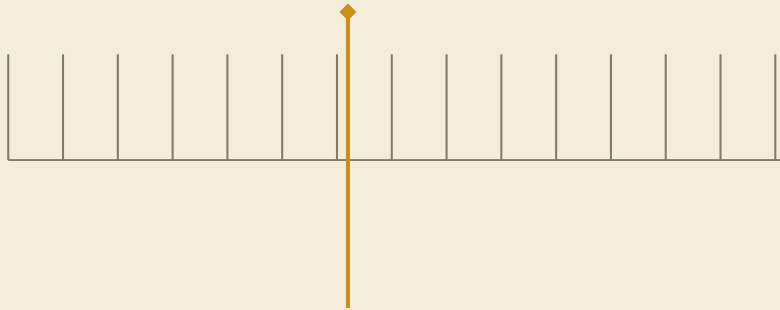
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo el Señor: Bienaventurado el que es antes de haber llegado a ser; porque el que es, ha sido y será.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El Señor dijo: dichoso el que es antes de haber llegado a ser; porque el que es, ha sido y será.



πχίσε ᾠπρωμε ϣογόν2 αν' εβολ' ἀλλὰ ϣωοοπ' 2ᾠ πεθῆπ' ετβε
 παει ϣο ᾠχοεις αν' ἠρηιον ετχοοπ' εροϣ' ετνεαϣ κ'ατα
 πετογόν2 εβολ' ᾠᾠ πεθῆπ' αϣω παει † ναϣ ᾠπμοϣν' εβολ
 ερωα' πρωμε δε παρχ' εροοϣ ϣαϣμοϣοϣτ' ᾠνοϣερῆϣ
 ᾠσεπω2ς ᾠνοϣερῆϣ αϣω αϣοϣωᾠ ᾠνοϣερῆϣ χε ᾠποϣ2ε
 ετροφη τενοϣ δε αϣ2ε ετροφη εβολ χε απρωμε ᾠ 2ωβ επκα2

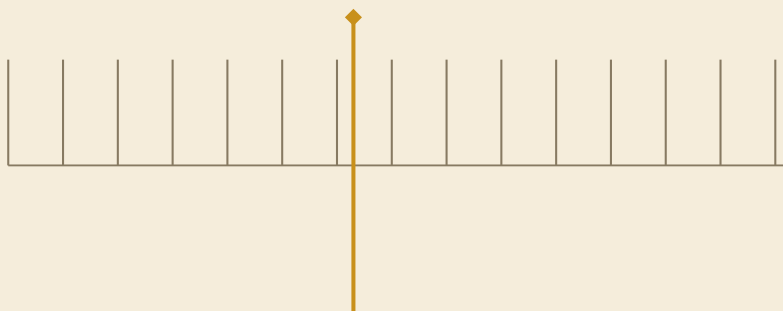
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La superioridad del hombre no está a la vista, sino que está en lo oculto; por esto es señor de los animales que son más fuertes que él y más grandes, según lo manifiesto y lo oculto, y esto les da a ellos permanencia. Pero si el hombre se aparta de ellos, se matan unos a otros y se muerden unos a otros; y se comían unos a otros porque no hallaban alimento. Ahora en cambio han hallado alimento, porque el hombre trabajó la tierra.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Lo que hace superior al hombre no se ve, está escondido; por eso es dueño de animales que son más fuertes que él y más grandes, tanto en lo que se ve como en lo que no, y eso les da a ellos con qué sostenerse. Pero si el hombre se aparta, se matan entre ellos y se muerden entre ellos; y se comían unos a otros porque no hallaban comida. Ahora sí la hallaron, porque el hombre trabajó la tierra.



ερψα οὐα' βωκ' επеснт' επμοοу ἡρει εἰραῖ εἰ'πεϋχι λααу
 ἡϋχοос δε ανοκ' οὐχρηστιανос ἡταϋχι ἡπραν' εἰτμησε
 εϋ'ψαχι δε ἡπ<πῆα> εἰτοῦαав οὐἡταϋ ἡμαу ἡτΔωρεα
 ἡπραν πεἡταϋχι ἡοῦΔωρεα μαϋϋιτ̄ ἡτοοτϋ' πεἡταϋχι δε
 εχωϋ' εἰτμησε ψαϋψατϋ'

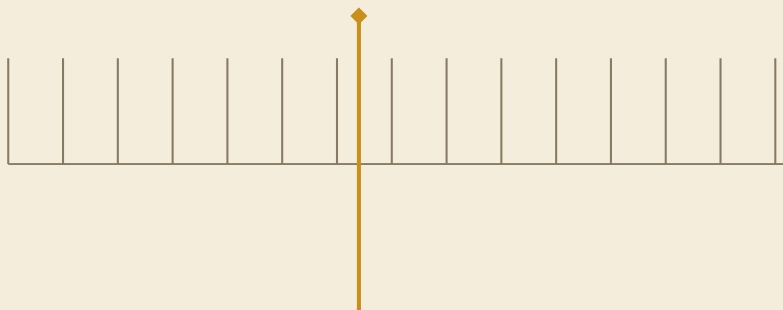
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Si uno baja al agua y sube sin haber recibido nada, y dice «yo soy cristiano», ha tomado el nombre a préstamo con interés. Pero si recibe el Espíritu Santo, tiene el don del nombre. Al que ha recibido un don no se lo quitan; pero al que lo tomó a interés, se le reclama.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Si alguien baja al agua y sube sin haber recibido nada, y dice «soy cristiano», agarró el nombre prestado y con interés. Pero si recibe el Espíritu Santo, el nombre es suyo de regalo. Al que recibió un regalo no se lo quitan; pero al que lo pidió con interés, se lo cobran.



ταει τε θε ετω[ο]π ναν ερωα ογα ωωπε ζν̄ ουμυστηριο[ν']
 [πμ]υστηριον μπγαμ[οc]' ουνοδ [πε αχν̄]τ̄γ̄ γαρ νε
 πκοc[μο]c̄ ναωω[πε αν τc]υσταc̄c̄ γαρ' μ̄[πκο]c̄μο[c.....]με
 τcυσταc̄c̄ δε [..... πγ]αμοc̄ ερινοει ν̄τκοι[νωνια .. χ]ωζμ̄
 χε ου<ντ>αc̄ μ̄μαγ̄ [.....]δ̄γναμ̄c̄ τεςζικων̄ εcωοοπ ζν̄
 ουχω[ζμ̄]

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Así es como est[á] con nosotros cuando uno llega a estar en un misteri[o]. [El mi]sterio del matrim[onio] es grande; porque [sin] él el mun[d]o no lleg[aría a ser]. Porque la consistencia del [mu]nd[o ...], y la consistencia [... el] matrimonio. Entiende la uni[ón ...] mancha, porque tiene [...] potencia; su imagen está en una man[cha].

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Así es como est[á] con nosotros cuando alguien llega a estar en un misteri[o]. [El mi]sterio del matrim[onio] es grande; porque [sin] él el mun[d]o no lleg[aría a ser]. Porque lo que sostiene al [mu]nd[o ...], y lo que sostiene [... el] matrimonio. Entiende la uni[ón ...] mancha, porque tiene [...] potencia; su imagen está en una man[cha].



[N]C[X][HM]A MΠ[̄]A] NAKAΘARTON OYŃ ZOOYT N2HTOY OYŃ N2C2IOME N2OOYT MEN NE ET̄PKOINΩNEI AMYXCH ET̄POLITEYECΘE Z̄NNOYCXHMA N2C2IME N2C2IOME ΔE NE NEṬTHZ MŃ NETZ̄N OYCXHMA N2OOYT' EBOL ZITŃ OYAT'TWT' AYW MŃ ΛAAY NAWP̄ BOL ENAEI EYEMAZTE M̄MOQ' ECT̄M̄XI N̄OYDOM N2OOYT' M̄NNOYC2IME ETE ΠNYMΦIOS ΠE MN TNYMΦH OYA ΔE XI EBOL Z̄M ΠNYM'ΦΩN N̄ZIKONIKOS Λ ZOTAN EPWA N2C2IME N̄ATCBW NAY AY2OOYT' EY2MOOC OYAAQ' WAYQWBE EZPAI EXWQ N̄CECWBEN M̄MAQ' N̄CEXOZMEQ' TEEIZE ON Z̄P̄RWME N̄AT'CBW EYWANNAAY EY2C2IME EC2MOOC OYAAAT̄C ENECWC WAYPIΘE M̄MOC N̄CEPBIAZE M̄MOC EYOYWW EXOZMEC EYWANNAAY ΔE AP2OOYT' MŃ TEQ2IME EY2MOOC ZATŃ NOYEPHY MAPE N2IOME W̄BWK' EZOYN WA Π2OOYT OYTE MAPE N2OOYT W̄BWK' EZOYN WA TC2IME TAEI TE ΘE EPWA ΘIKWN' MŃ Π[A]ΓΓEΛOC ZWT̄P ENOYEPHY OYTE MŃ [ΛA]AY NAWP̄TOΛMA ABWK' EZOYN WA Φ[ZO]OYT' H TC2IME PET̄NNHY EBOL Z̄M PKOCMOC N̄CET̄M̄WEMAZTE M̄MOQ' ETI XE NEQ2M̄ PKOCMOC QOYON[Z] EBOL XE QXOC E ATEPIΘYMIA M̄Π[̄]Q'[̄]E [M]N̄ Θ̄PTE QO N̄XOEIC A..[̄]C[̄]C QCOTΠ' EPKWZ EYXE [....]Y EI CEAM[A]ZTE M̄MOQ' CEWOT̄ M̄MOQ] AYW ΠW[C EQ']NAWP̄ BOL ANH[OB N̄ΔYH]AM[̄]C] TE ΠWC QNAWZ[.....]

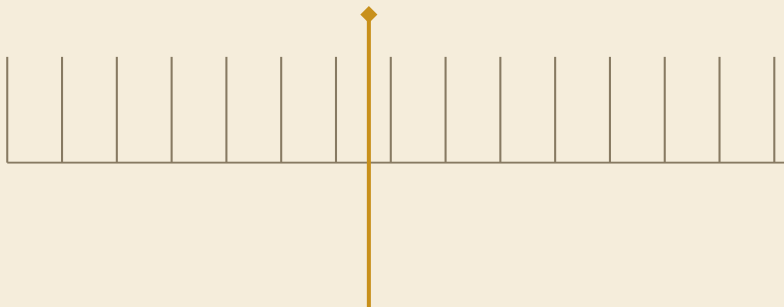
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[Las f]or[m]as del espíri[tu] impuro: las hay macho y las hay hembra. Los machos son los que se unen a las almas que habitan una forma de mujer; y las hembras son las que se mezclan con los que están en forma de varón, por medio de una desobediencia. Y nadie podrá escapar de ellos, porque lo tienen sujeto, si no recibe una fuerza de varón y una de mujer, que son el esposo y la esposa. Y uno las recibe de la cámara nupcial que es imagen. Cuando las mujeres sin freno ven a un varón sentado solo, se le echan encima y juegan con él y lo manchan. Y lo mismo los hombres sin freno: cuando ven a una mujer hermosa sentada sola, la persuaden y la fuerzan, queriendo mancharla. Pero si ven al varón y a su mujer sentados juntos, las mujeres no pueden entrar hasta el varón, ni los varones pueden entrar hasta la mujer. Así también, si la imagen y el [á]ngel se unen entre sí, [nad]ie se atreverá a entrar hasta el [va]rón ni hasta la mujer. El que sale del mundo y ya no puede ser retenido con el pretexto de que estaba en el mundo, se manifi[sta] por encima del deseo del [...] y del miedo; es señor de [...]; está por encima de la envidia. Si [...] viene, lo su[j]etan y lo estran[gulan]; ¿y có[m]o podrá escapar de las gr[andes] poten[cia]s [...]? ¿Cómo podrá [...]?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[Las f]or[m]as del espíri[tu] impuro: hay machos y hay hembras. Los machos son los que se juntan con las almas que viven en forma de mujer; y las hembras son las que se mezclan con los que están en forma de hombre, por medio de una desobediencia. Y nadie va a poder escapárseles, porque lo tienen agarrado, si no recibe una fuerza de hombre y una de mujer, que son el novio y la novia. Y uno las recibe de la cámara nupcial que es imagen. Cuando las mujeres sin freno ven a un hombre sentado solo, se le echan encima, juegan con él y lo manchan. Y lo mismo los hombres sin freno: cuando ven a una mujer hermosa sentada sola, la convencen y la fuerzan, queriendo mancharla. Pero si ven al hombre y a su mujer sentados juntos, las mujeres no pueden llegar hasta el hombre, ni los hombres hasta la mujer. Igual, si la imagen y el [á]ngel se unen entre sí, [nad]ie se atreve a llegar hasta el [ho]mbre ni hasta la mujer. El que sale del mundo y ya no puede ser retenido con el pretexto de que estaba en el mundo, se ve [que está] por encima del deseo del [...] y del miedo; manda sobre [...]; está por encima de la envidia. Si [...] llega, lo ag[a]rran y lo ahoga[n]; ¿y có[m]o va a poder escapar de las gr[andes] poten[cia]s [...]? ¿Cómo va a poder [...]?



κίς οὐ̅ν̅ ζοεῖνε̅ εὐ[χω̅ μ̅μο̅ς'̅ χε̅] ἀνο̅ν̅ ζ̅μ̅πιστο̅ς̅ ζο̅π̅ω[ς.....]
 [.π]<ⲛⲁ> ⲛⲁ[καθα̅ρτο̅]ⲛ̅ ζι̅ δαῖμονιον̅ νεϋ̅ν̅ταϥ̅ γαρ̅ ⲛ̅μα[ϣ̅]
 ⲛ̅π<ⲛⲁ> ε̅τοϥ̅α̅α̅β̅ νε̅ μ̅̅ π<ⲛⲁ> ⲛ̅ακα̅θα̅ρτον̅ ⲛ̅α̅ρ̅κο̅λλα̅ ε̅ρο̅οϥ̅

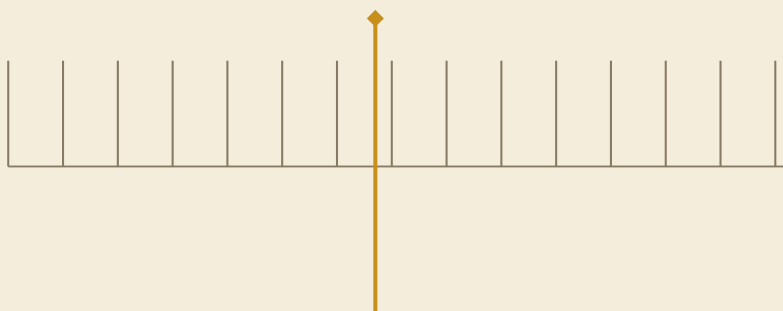
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

*Hay algunos que [dicen]: nosotros somos fieles, para q[ue ...] el [es]p[íritu] i[mpur]o y el demonio; porque si
 tuvier[an] el Espíritu Santo, ningún espíritu impuro se les pegaría.*

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Hay quienes [dicen]: nosotros somos creyentes, para q[ue ...] el [es]p[íritu] su[cio] y el demonio; porque si
 tuvier[an] el Espíritu Santo, no se les pegaría ningún espíritu sucio.



ⲙⲏⲣ̅ ⲥⲟⲧⲉ ⲥⲏⲧⲥ̅ ⲛⲧⲥⲁⲣⲥ̅ ⲟϣⲁⲉ ⲙⲏⲙⲉⲣⲓⲧⲥ̅ ⲉⲕⲱⲁⲣ̅ ⲥⲟⲧⲉ ⲥⲏⲧⲥ̅ ⲥⲏⲁⲣ̅
 ϭⲟⲉⲓⲥ̅ ⲉⲣⲟⲕ' ⲉⲕⲱⲁⲛⲙⲉⲣⲓⲧⲥ̅ ⲥⲏⲁⲟⲙ<ⲕ>ⲕ' ⲛⲥⲟⲑ<ⲧ>ⲕ'

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

No temas a la carne ni la ames. Si la temes, se hará señora tuya; si la amas, te tra<ga>rás y te dej<ar>ás paralizado.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

No le tengas miedo a la carne ni la quieras. Si le tienes miedo, se te va a montar; si la quieres, te tra<ga> y te dej<a> paralizado.



Η ΝΥΩΠΕ ΖΜ ΠΕΕΙΚΟΣΜΟΣ Η ΖΝ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ Η ΖΝ ΝΤΟΠΟΣ ΕΤΖΝ
 ΤΜΗΤΕ ΜΗ ΓΕΝΟΙΤΟ ΝΣΕΖΕ ΕΡΟΕΙ ΝΖΗΤΟΥ ΠΕΕΙΚΟΣΜΟΣ ΟΥΜ
 ΠΕΤΝΑΝΟΥΓ ΝΖΗΤΟΥ ΟΥΜ ΠΕΘΟΥ ΝΕΥΠΕΤΝΑΝΟΥΓΟΥ ΜΠΕΤΝΑΝΟΥΓΟΥ ΑΝ
 ΝΕ ΛΥΩ ΝΕΥΠΕΘΟΥ ΖΜΠΕΘΟΥ ΑΝ ΝΕ ΟΥΝ ΠΕΘΟΥ ΔΕ ΜΝΝΣΑ
 ΠΕΕΙΚΟΣΜΟΣ ΕΖΜΠΕΘΟΥ ΝΑΜΕ ΝΕ ΤΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΤΜΕCΟΤΗΣ
 ΝΤΟΥ ΠΕ ΠΜΟΥ ΖΩC ΕΝΩΟΠ ΖΜ ΠΕΕΙΚΟΣΜΟΣ ΨΥΕ ΕΡΟΝ ΕΧΠΟ ΝΑΝ
 ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙC ΧΕΚΑΔC ΕΝΨΑΚΑΔΚΝ ΑΖΗΥ ΝΤCΑΡΖ ΕΥΝΑΖΕ ΕΡΟΝ ΖΝ
 ΤΑΝΑΠΑΥCΙC ΝΤΝΤΜΜΟΥΕ ΖΝ ΤΜΕCΟΤΗΣ ΖΑΖ ΓΑΡ' CΕΡΠΛΑΝΕCΘΕ ΖΝ
 ΤΖΙΗ ΝΑΝΟΥC ΓΑΡ ΕΕΙ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΖΑ ΤΕΖΗ ΕΜΠΑΤΕ ΠΡΩΜΕ Ρ
 ΝΟΒΕ

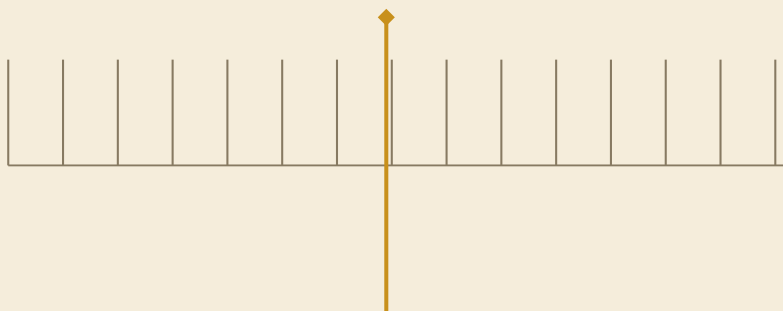
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

O está en este mundo, o en la resurrección, o en los lugares de en medio. ¡No permita Dios que me hallen a mí en ellos! En este mundo hay lo bueno y hay lo malo; pero lo bueno de él no es lo bueno, y lo malo de él no es lo malo. Pero hay una maldad después de este mundo que sí es maldad de verdad: la que se llama «lo de en medio». Ella es la muerte. Mientras estamos en este mundo, nos conviene engendrarnos la resurrección, para que, cuando nos desnudemos de la carne, nos hallen en el reposo y no andemos por lo de en medio; porque muchos se extravían en el camino. Bueno es salir del mundo antes de que el hombre peque.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

O está en este mundo, o en la resurrección, o en los lugares de en medio. ¡Dios no quiera que a mí me encuentren ahí! En este mundo hay lo bueno y hay lo malo; pero lo bueno de él no es lo bueno, y lo malo de él no es lo malo. Lo que sí es maldad de verdad viene después de este mundo: eso que llaman «lo de en medio». Eso es la muerte. Mientras estamos en este mundo, nos conviene engendrar en nosotros la resurrección, para que, cuando nos quitemos la carne, nos encuentren en el descanso y no andando por lo de en medio; porque muchos se pierden en el camino. Está bien salir del mundo antes de que el hombre peque.



οὐ̅ν̅ ροεινε̅ μεν̅ οὐτε̅ σεου̅ω̅ αν̅' οὐτε̅ μ̅ν̅ βομ̅ ἡ̅μοο̅υ̅
 ρ̅η̅κοο̅υ̅ δε̅ ευ̅ω̅αν̅'ο̅υ̅ω̅ μ̅ν̅ ρ̅η̅ ω̅οο̅π̅' να̅υ̅ δε̅ ἡ̅πο̅υ̅ειρε̅
 επ̅[...]γ̅ω̅ γαρ̅' ρ̅ειρε̅ ἡ̅μοο̅υ̅ ἡ̅ρε̅ϣ̅ρ̅ νο̅βε̅ [ε̅]γ̅τ̅ῃ̅ο̅υ̅ω̅ δε̅
 τ̅δικ̅αι̅ο̅ς̅υ̅νη̅ να̅ρ̅ω̅π̅' ε̅ρο̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅ς̅να̅υ̅ α̅γ̅ω̅ πο̅υ̅ω̅ αν̅ [πε̅]
 ἡ̅π̅ειρε̅ αν̅'

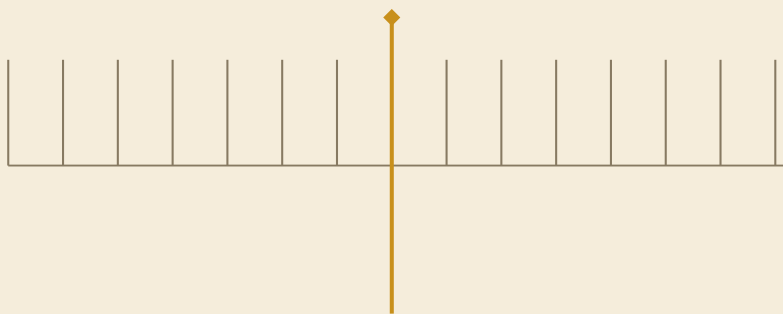
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Hay algunos que ni quieren ni pueden; y otros que, aunque quieran, no sacan provecho, porque no hicieron [...], pues el querer los hace pecadores. [Y] si no quieren, la justicia se les esconderá en los dos casos; y siempre [es] el querer, no el hacer.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Hay quienes ni quieren ni pueden; y otros que, aunque quieran, no sacan nada, porque no hicieron [...], pues el querer los vuelve pecadores. [Y] si no quieren, la justicia se les va a esconder en los dos casos; y siempre [es] el querer, no el hacer.



οὐ ἀποστολικὸς [2]ḿ ο[γ]οπίσια ἀφῆλ ἀγοεῖνε εὐοπί
 [ε2ογ]ḿ εὔηει ḿκω2τ' ἀγω ε[γ]μηρ 2ḿ [.....] ḿκω2τ εὔνηχ
 [...]ḿḿκω2τ [.....]τοῦ ḿμοογ 2ḿ [...πι]στί[ς]' ḿ[....] ἀγω πεχδγ
 ἡλ [χε..... β]οḿ' ḿμοογ ἀνογ<2ḿ> [.....] ḿπογογω
 ἀχί [.....]κολασίς παει ετογμογτε ερογ χε πκακε
 ετ[.....]λ

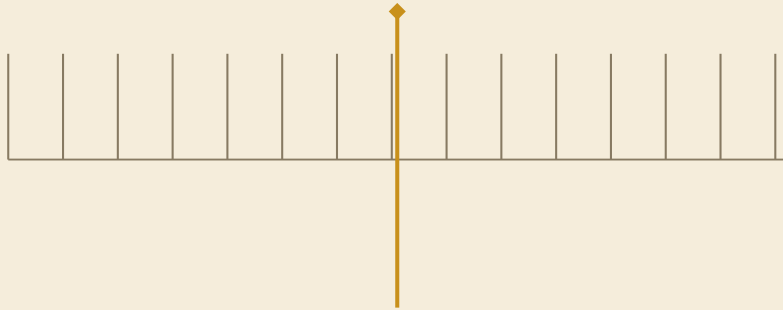
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Un varón apostólico vio e[n] u[n]a visión a unos encerrados [den]tro de una casa de fuego, y [a]tados con [...] de fuego, echados [...] de fuego [...]los a ellos en [...] la f[e] [...]. Y les dijeron: [... po]dían salvar<se>? [...] no quisieron; recibieron [...] castigo, ese que se llama «la tiniebla [...]».

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Un hombre apostólico vio e[n] u[n]a visión a unos encerrados [den]tro de una casa de fuego, [a]tados con [...] de fuego, tirados [...] de fuego [...]los a ellos en [...] la f[e] [...]. Y les dijeron: [... po]dían salvar<se>? [...] no quisieron; recibieron [...] castigo, ese que llaman «la oscuridad [...]».



[.]ⲕⲉ ϣ.[....] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟϣⲙⲟⲟϣ ⲙⲛ̄ ⲟϣⲕⲱϩⲧ ⲛⲧⲁ ⲧϣϣⲭ[ⲏ] ⲙⲛ̄
 ⲡ<ⲡⲏⲁ> ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟϣⲙⲟⲟϣ ⲙⲛ̄ ⲟϣⲕⲱϩⲧ' ⲙⲛ̄ⲛⲟϣⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲁ
 ⲡⲱⲏⲣⲉ' ⲙⲛ̄ⲡⲏϣⲙⲑⲱⲛ ⲡⲕⲱϩⲧ' ⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲙⲁ ⲡⲟϣⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ'
 ⲉⲉⲓⲱⲁⲕⲉ ⲁⲛ ⲁⲡⲉⲉⲓⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁϣ' ⲙⲟⲣϥⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲕⲉⲟϣⲁ ⲉⲧⲉ
 <ⲧⲉ>ϣ'ⲙⲟⲣϥⲏ ⲟϣⲁⲃⲱ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲟϣⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲥⲱϣ' ⲁϣⲱ ⲉⲧⲓ
 ⲛ̄ⲧ<ⲙⲛ>ⲧⲥⲁ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[...] de agua y de fuego llegaron a ser el alm[a] y el espíritu; y de agua y de fuego y de luz llegó a ser el hijo de la cámara nupcial. El fuego es el crisma; la luz es el fuego. No hablo de este fuego que no tiene forma, sino del otro, <cu>ya forma es blanca, el que es luz hermosa y el que da hermo<sura>.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[...] de agua y de fuego nacieron el alm[a] y el espíritu; y de agua, fuego y luz nació el hijo de la cámara nupcial. El fuego es el crisma; la luz es el fuego. No hablo de este fuego que no tiene forma, sino del otro, <cu>ya forma es blanca, ese que es luz hermosa y el que da hermo<sura>.



ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΜΠΕΣΕΙ ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΕΣΚΑΚΑΖΗΥ ΑΛΛΑ ΝΤΑΣΕΙ ΖΝ ΝΤΥΠΟΣ ΜΝ
 ΝΖΙΚΩΝ ΟΝΑΧΙΤΣ ΑΝ' ΝΚΕΡΗΤΕ ΟΥΝ ΟΥΧΠΟ ΝΚΕΣΟΠ' ΟΡΟΠ ΜΝΝΟΥΖΙΚΩΝ
 ΝΧΠΟ ΝΚΕΣΟΠ' ΟΥΕ ΑΛΗΘΩΣ ΑΤΡΟΥΧΠΟΟΥ ΝΚΕΣΟΠ' ΖΙΤΝ ΤΖΙΚΩΝ ΑΥ ΤΕ
 ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΑΥΘ ΘΙΚΩΝ ΖΙΤΝ ΘΙΚΩΝ ΟΥΕ ΕΤΡΕΣΤΩΟΥΝ ΠΝΥΜΦΩΝ ΜΝ
 ΘΙΚΩΝ ΖΙΤΝ ΘΙΚΩΝ ΟΥΕ ΕΤΡΟΥΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΤΑΛΗΘΕΙΑ ΕΤΕ ΤΑΕΙ ΤΕ
 Τ'ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ΟΥΕ ΑΝΕΤΧΠΟ ΑΝ ΜΜΑΤΕ ΜΠΡΑΝ' ΜΠΕΙΩΤ' ΜΝ ΠΩΗΡΕ ΜΝ
 ΠΠ<ΝΑ> ΕΤΟΥΑΔΒ ΑΛΛΑ Δ<ΝΕΝΤΑ>ΥΧΠΟΟΥ † ΝΑΚ ΖΩΟΥ ΕΤΜ ΟΥΑ ΧΠΟΟΥ
 ΝΑΥ' ΠΚΕΡΑΝ' ΣΕΝΑΟΙΤΥ' ΝΤΟΟΤΥ' ΟΥΑ ΔΕ ΧΙ ΜΜΟΟΥ ΖΜ ΠΧΡΙΣΜΑ ΜΠΣΟ.[.]
 ΝΤΔΥΝΑΜΙΣ' ΜΠΣΧ[Ο]Σ ΤΑ[Ε]Ι ΝΕ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ [ΤΟ]ΥΝΑΜ
 ΜΝ ΤΕΖΒΟΥΡ ΠΑΕΙ ΓΑΡ' ΟΥΚΕΤΙ ΟΥ[ΧΡΗ]ΣΤ[Ι]ΑΝΟΣ ΠΕ ΑΛΛΑ ΟΥΧ<ΡΣ> ΠΕ

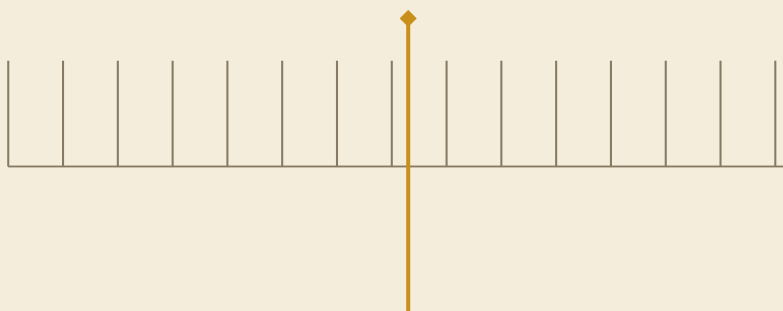
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La verdad no vino al mundo desnuda, sino que vino en tipos y en imágenes; el mundo no la recibirá de otra manera. Hay un
 nacer de nuevo, y hay una imagen del nacer de nuevo; y en verdad conviene nacer de nuevo por medio de la imagen. ¿Cuál
 es la resurrección? También la imagen debe resucitar por medio de la imagen. La cámara nupcial y la imagen, por medio
 de la imagen deben entrar en la verdad: esta es la restauración. Conviene no solo a los que producen el nombre del Padre y
 del Hijo y del Espíritu Santo, sino <a los que> los han producido † también para ti. Al que no se los engendren, también el
 nombre se le quitará. Pero uno los recibe en el crisma del [...] de la potencia de la cru[z]. A esta los apóstoles la llamaron
 [la de]recha y la izquierda; porque este ya no es cris[t]i[a]no, sino Cristo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La verdad no llegó al mundo desnuda, sino en tipos y en imágenes; el mundo no la va a recibir de otro modo. Hay un
 nacer otra vez, y hay una imagen de ese nacer otra vez; y de veras hay que nacer otra vez por medio de la imagen. ¿Cuál
 es la resurrección? También la imagen tiene que resucitar por medio de la imagen. La cámara nupcial y la imagen, por
 medio de la imagen tienen que entrar en la verdad: eso es la restauración. Y no les toca solo a los que producen el nombre
 del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, sino <a los que> los han producido † también para ti. Al que no se los
 engendren, hasta el nombre se le quita. Pero uno los recibe en el crisma del [...] de la potencia de la cru[z]. Los apóstoles
 a esa la llamaron [la de]recha y la izquierda; porque ese ya no es cris[t]i[a]no, sino Cristo.



απχοει[ς ρ̄] ζωβ' νιμ' ζ̄ννογμυστηριον ουβα[π]τισμα μ̄ν
 ουχρισμα μ̄ννογευχαρ[ιστ]ία μ̄ννογσωτε μ̄ννογνυμ'φων

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El Señ[or hizo] toda cosa en un misterio: un ba[u]tismo, un crisma, una eucar[ist]ía, un rescate y una cámara nupcial.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El Señ[or hizo] todo en un misterio: un ba[u]tismo, un crisma, una eucar[ist]ía, un rescate y una cámara nupcial.



[.....]εἰ π[εχ]αϛ' χε δει ετραειρε [ἡνα πσα μπι]τῆ ἡθε ἡνα πσα ἡ[τπε αγω να
 πσα η]βολ ἡθε ἡνα πς[α νζοϋν αγω ετραζοτ]ροϋ ἡπμα ετῆ[..... νε]εἰμα
 ζιτῆ ζῆτγ[πος] νετχω ἡμος χε [οϋῆ οϋρῆῆπε αγω] οϋῆ οϋει ἡπσα
 ντπε [ἡμοϋ σεῖπλα]насθε πετοϋονεζ γ[αρ εβολ πρῆῆ]πε ετῆμαϋ
 π[ε]το[γ]μοϋτε εροϋ' χε πετῆπσα ηῖτῆ αγω πετε πεθῆπ' ϋοοπ' ναϋ
 πετῆμαϋ πε ετῆτπε ἡμοϋ' νανοϋς γαρ ἡσεχοος χε πσα νζοϋν αγω πετῆπσα
 νβολ' ἡῆ πετῆπσα νβολ ἡπσα νβολ' ετβε παῖ ἀπχοεις μοϋτε ἀπτακο χε πκακε
 ετzi πσα νβολ' ἡῆ δε ϋοοπ' ἡπεϋβαλ' πεχαϋ' χε παειωτ' ετῆῆ πεθῆπ' πεχαϋ
 χε βοκ' εζοϋν' επек'тамеион ἡγϋтам' ἡпек'ро еρωκ' ἡгϋληλ' ἀпек'еиωт' εтῆῆ
 πεθῆπ' ετε παει πε πεтzi са νζοϋν' ἡμοοϋ τηροϋ πεтzi са νζοϋν' δε ἡμοοϋ
 τηροϋ πε ππληρωμα ἡῆῆῆсωϋ' ἡῆ δε ἡπεϋ'са νζοϋн παει πε ετοϋϋαχε εροϋ'
 χε πετῆπσα ντπε ἡμοοϋ

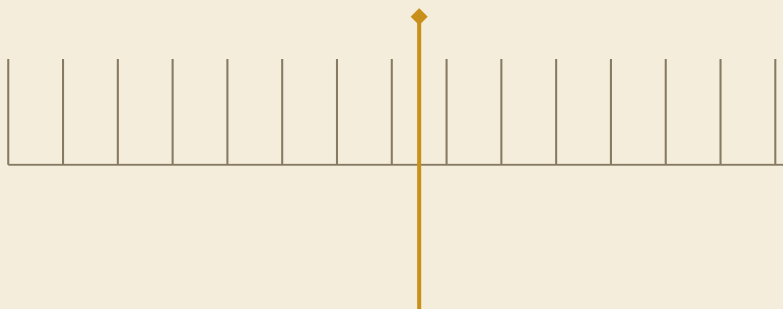
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[...] [dij]o: Vine para hacer [lo de aba]jo como lo de a[rriba, y lo de] fuera como lo de d[entro, y para uni]rlos en el lugar que
 [...] [aq]uí por medio de ti[pos ...]. Los que dicen: [hay un hombre celeste y] hay uno por encima [de él, se equi]vocan; porque al
 que se manifi[sta, a ese hom]bre celeste [e]s a[l] que llaman «el de abajo», y aquel a quien pertenece lo oculto es el que está por
 encima de él. Mejor sería que dijeran: lo de dentro, y lo de fuera, y lo que está fuera de lo de fuera. Por esto el Señor llamó a la
 perdición «la tiniebla de fuera»: no hay otra cosa fuera de ella. Dijo: Padre mío que estás en lo oculto. Dijo: Entra en tu aposento
 y cierra tu puerta tras de ti y ora a tu Padre que está en lo oculto; es decir, al que está dentro de todos ellos. Y el que está dentro de
 todos ellos es la plenitud; después de él no hay ya nada dentro de él. Este es aquel del que dicen: el que está por encima de ellos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[...] [dij]o: vine a hacer [lo de aba]jo como lo de a[rriba, y lo de] fuera como lo de a[dentro, y a uni]rlos en el lugar que [...] [aq]uí por medio de ti[pos ...]. Los que dicen: [hay un hombre celeste y] hay otro por encima [de él, se equi]vocan; porque a
 ese [hom]bre celeste que se manifi[sta] [e]s a[l] que le dicen «el de abajo», y aquel a quien le pertenece lo escondido es el que
 está por encima de él. Sería mejor que dijeran: lo de adentro, lo de afuera, y lo que está afuera de lo de afuera. Por eso el Señor
 le llamó a la perdición «la oscuridad de afuera»: no hay nada fuera de ella. Dijo: Padre mío que estás en lo escondido. Dijo:
 entra en tu cuarto, cierra la puerta tras de ti y reza a tu Padre que está en lo escondido; o sea, al que está dentro de todos ellos. Y
 el que está dentro de todos ellos es la plenitud; después de él ya no hay nada dentro de él. Ese es aquel del que dicen: el que está
 por encima de ellos.



2Α ΤΕ2Η ΜΠΕ<ΧC> Α2ΟΕΙΝΕ ΕΙ ΕΒΟΛ' ΕΒΟΛ ΤΩΝ' ΟΥΚΕΤΙ
 ΜΠΟΥΨ'ΒΩΚ' Ε2ΟΥΝ ΑΥΩ ΑΥΒΩΚ' ΕΤΩΝ ΟΥΚΕΤΙ ΜΠΟΥΨΙ ΕΒΟΛ
 ΑϞΕΙ ΔΕ Ν̄ΒΙ ΠΕΧ̄C̄ ΝΕΝΤΑ2ΒΩΚ' Ε2ΟΥΝ' ΑϞ̄ΝΤΟΥ ΕΒΟΛ ΑΥΩ
 ΝΕΝΤΑ2ΒΩΚ' ΕΒΟΛ' ΑϞ̄ΝΤΟΥ Ε2ΟΥΝ

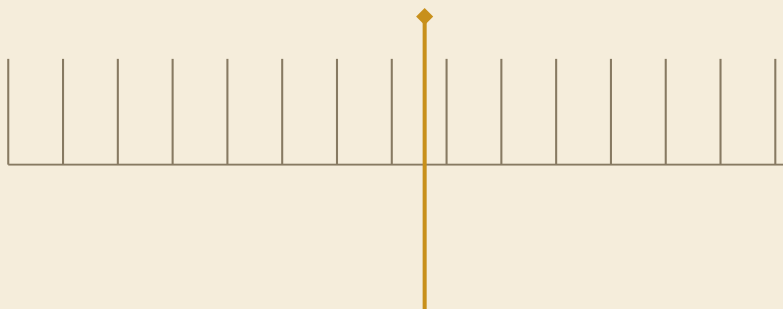
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Antes del Cristo, algunos salieron. ¿De dónde? Ya no podían entrar. Y fueron. ¿A dónde? Ya no podían salir. Pero vino el Cristo: a los que habían entrado los sacó, y a los que habían salido los metió.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Antes del Cristo, algunos salieron. ¿De dónde? Ya no podían entrar. Y se fueron. ¿A dónde? Ya no podían salir. Pero vino el Cristo: a los que habían entrado los sacó, y a los que habían salido los metió.



ⲛⲁⲣⲉⲩⲉ ⲉϥⲁ [ⲉ]ⲛ ⲁ[ⲁ]ⲁⲙ' ⲛⲉ ⲙⲛ ⲙⲟϥ ϣⲟⲟⲡ' ⲛⲧⲁⲣⲉⲥⲡⲱⲣⲁ
 [ⲉⲣ]ⲟϥ' ⲁⲡⲙⲟϥ ϣⲱⲡⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϣⲱⲁⲃⲱ[ⲕ ⲉⲉ]ⲟϥⲛ ⲛⲓⲕⲁⲓⲧⲓⲥ' ⲉⲣⲟϥ
 ⲙⲛ ⲙⲟϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ

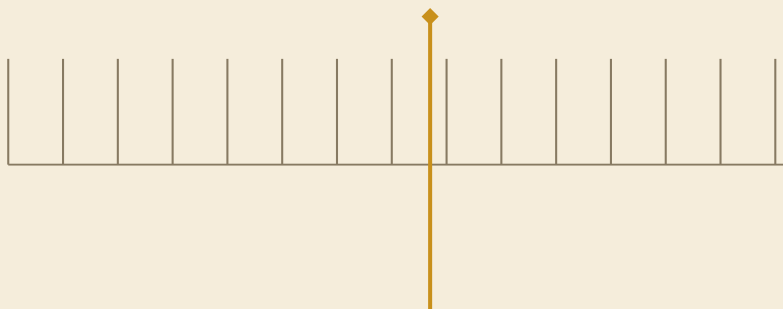
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Cuando Eva estaba [c]on A[d]án, no existía la muerte; cuando se separó [de] él, apareció la muerte. Si vuelve a [en]trar y él la recibe en sí, no habrá muerte.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Mientras Eva estaba [c]on A[d]án, la muerte no existía; cuando se separó [de] él, apareció la muerte. Si vuelve a [en]trar y él la recibe en sí, ya no va a haber muerte.



[π]ΑΝΟΥΤΕ ΠΑΝΟΥΤΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΠΧΟΕΙC [Δ]Κ'ΚΑΔΤ' ΝCΩΚ' ΝΤΑϞΔΕ
 ΝΔΕΙ ΖΙ ΠCΧΟC [ΝΕ] ΔϞΠΩΡΧ' ΓΑΡ' ΜΠΜΑ ΕΤ[Μ]ΜΔΥ [...]..
 ΝΤΔΥΧΠΟϞ' ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΤΤ[.....Ε]ΒΟΛ ΖΙΤΜ ΠΝΟΥΤΕ

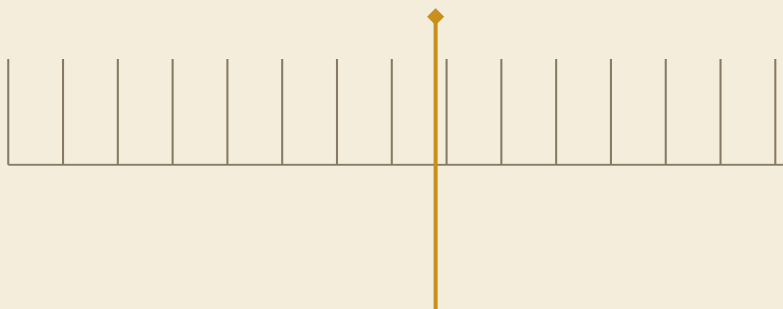
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dios mío, Dios mío, ¿por qué, Señor, [m]e has abandonado? Estas palabras [las] dijo en la cruz; porque se había separado de aquel lugar. [...] al que engendró aquel que [...] de Dios.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Dios mío, Dios mío, ¿por qué, Señor, [m]e abandonaste? Esas palabras [las] dijo en la cruz; porque se había separado de aquel lugar. [...] al que engendró aquel que [...] de Dios.



απ[.....εβ]ολ ζ̄ν̄ νετμοογτ' [.....ϣ]οοπ' αλλα
 νε[.....] εφο̄ ν̄τελειον [.....] ν̄σαρζ αλλα τεει
 [.....ογς]αρζ τε ν̄αληθεινη [.....]ε ογαληθεινη αν τε
 αλ[λα.....] ν̄ζικων ν̄ταληθεινη

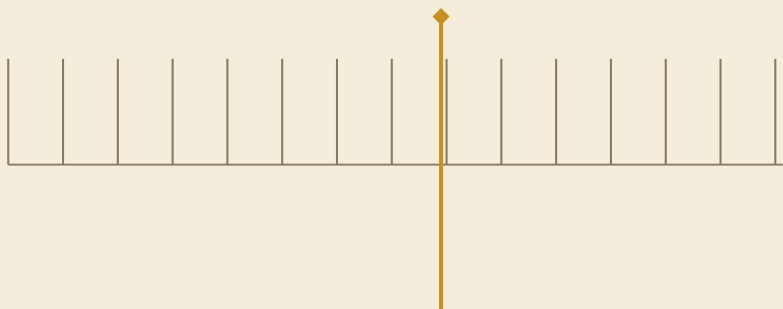
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

*[... d]e entre los muertos [...] existe, pero [...] siendo perfecto [...] carne, pero esta [...] e[s c]arne verdadera
 [...] no es verdadera, si[no ...] una imagen de la verdadera.*

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

*[... d]e entre los muertos [...] existe, pero [...] siendo perfecto [...] carne, pero esta [...] e[s c]arne
 verdadera [...] no es verdadera, si[no ...] una imagen de la verdadera.*



μαρε παστος ψαπτε ἡἡθηριον οὔτε μαρψαπτε ἡἡζῃ<?αλ>
 οὔτε ἡςζιμε εςχοζῃ αλλα ψαψαπτε ἡζῃρωμε ἡελεγεροσ
 ἡἡ ζῃπαρθενος

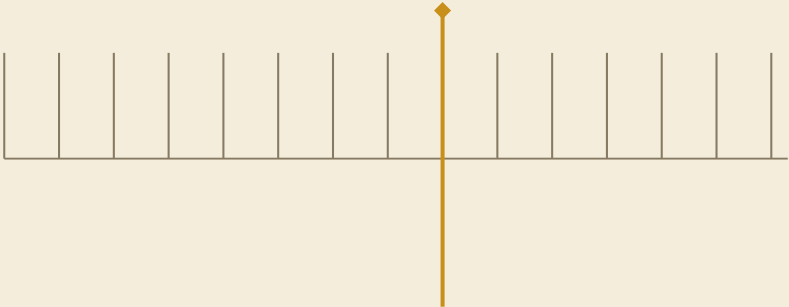
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La cámara nupcial no es para los animales, ni es para los escl<avos>, ni para la mujer manchada; sino que es para los hombres libres y las vírgenes.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La cámara nupcial no es para los animales, ni para los escl<avos>, ni para la mujer manchada; es para los hombres libres y las vírgenes.



εβολ ριτῃ <πνα> ετοϋααβ σεχπο μεν ῃμον ῃκεσοπ' σεχπο
δε ῃμον ριτῃ πεχ̅ς ρῃ πσναϥ σετωρς ῃμον ριτῃ π'π<να>
ῃταροϥχπον αϥροτρῃ

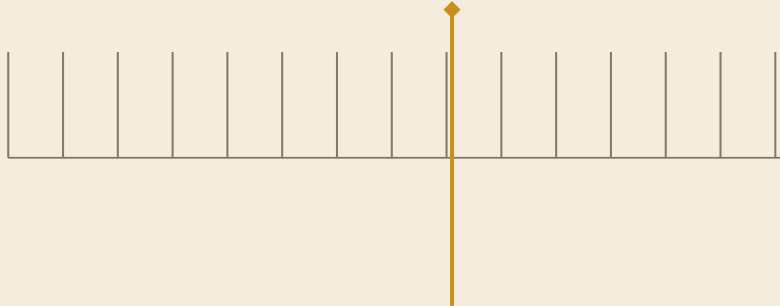
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Por el Espíritu Santo somos engendrados de nuevo; pero somos engendrados por el Cristo en los dos. Somos ungidos por el Espíritu. Cuando fuimos engendrados, fuimos unidos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Por el Espíritu Santo nacemos otra vez; pero nacemos por el Cristo en los dos. Nos ungen por el Espíritu. Cuando nacimos, quedamos unidos.



ⲙⲏ ⲗⲁⲗ ⲛⲁⲱⲛⲁϥ ⲉⲣⲟϥ' ⲟϥⲧⲉ ⲛⲙ ⲙⲟⲟϥ ⲟϥⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲓⲗⲁ' ⲭⲱⲣⲓϥ
 ⲟϥⲟⲉⲓⲛ ⲟϥⲧⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲛⲁⲱⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲟϥⲟⲉⲓⲛ ⲭⲱⲣⲓϥ ⲙⲟⲟϥ ⲛⲓⲗⲗ
 ⲁⲓⲁ ⲧⲟϥⲧⲟ ⲱⲱⲉ ⲁⲣⲃⲁⲡⲧⲓⲛⲉ ⲛⲙ ⲡⲓⲕⲛⲁϥ ⲛⲙ ⲡⲟϥⲟⲉⲓⲛ' ⲙⲏ ⲡⲙⲟⲟϥ
 ⲡⲟϥⲟⲉⲓⲛ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓϥⲙⲁ

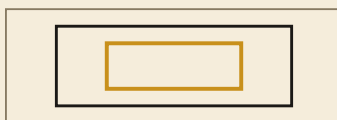
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Nadie podrá verse a sí mismo ni en el agua ni en un espejo sin luz; y tampoco podrás ver en la luz sin agua ni espejo. Por esto conviene bautizar en los dos: en la luz y en el agua. Y la luz es el crisma.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Nadie puede verse ni en el agua ni en un espejo sin luz; y tampoco puedes ver en la luz sin agua ni espejo. Por eso hay que bautizar en los dos: en la luz y en el agua. Y la luz es el crisma.



ΝΕΥΝ̄ ΨΟΜΤ' ΝΗΕΙ ΜΜΑ Ν̄ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΖΝ̄ ΘΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΟΥΔ'
 ΕΦΟΥΕΝ ΕΠΑΜΝΤΕ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ' ΧΕ ΠΕΤΟΥΔΑΒ ΠΚΕΟΥΑ
 ΕΦΟΥΗΝ' ΕΠΣΑΡΗΣ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΕΤΟΥΔΑΒ Μ̄ΠΕΤΟΥΔΑΒ
 ΠΜΑΖΨΟΜΤ' ΕΦ'ΟΥΗΝ ΑΠΑΕΙΒΤΕ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΕΤΟΥΔΑΒ
 Ν̄ΝΕΤΟΥΔΑΒ ΠΜΑ ΕΨΑΡΕ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥ[Σ] ΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ ΕΜΑΥ'
 ΟΥΔ[Α]Υ ΠΒΑΠΤΙΣΜΑ ΠΕ ΠΗΕΙ ΕΤΟΥΔΑΒ [Π]ΨΩ[Τ]Ε ΠΕΤΟΥΔΑΒ
 Μ̄ΠΕΤΟΥΔΑΒ ΠΕΤ[ΟΥΔ]ΑΒ Ν̄ΝΕΤΟΥΔΑΒ' ΠΕ ΠΝΥΜΦΩΝ
 Π[ΒΑΠΤΙ]ΣΜΑ ΟΥΝΤΑΥ' Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΤΑΝΑΣΤΑΣ[ΙΣ Μ̄ Π]ΨΩΤΕ ΕΠΨΩΤΕ
 ΖΜ̄ ΠΝΥΜ'ΦΩΝ [ΕΠΝ]ΥΜ'ΦΩΝ ΔΕ ΖΜ̄ ΠΕΤΧΟΣΕ ΕΡΟ[....]Ν̄[..]ΟΟ..
 ΚΝΑΖΕ ΑΝ' ΕΤΕΥ[.....]ΤΩΠ

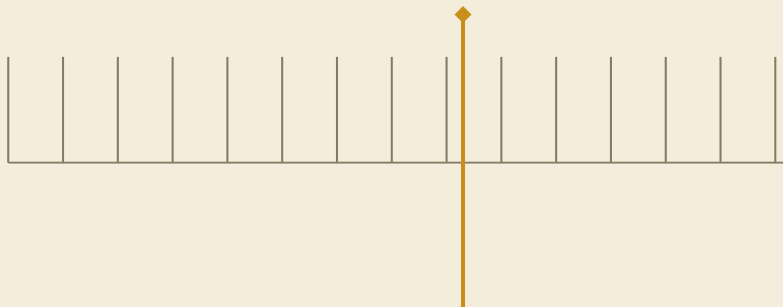
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Había en Jerusalén tres casas para hacer la ofrenda: una abierta al poniente, a la que llamaban «el santo»; otra abierta al sur, a la que llamaban «el santo del santo»; la tercera, abierta al oriente, a la que llamaban «el santo de los santos», el lugar adonde entra el sumo sacerdote[te] él s[ol]o. El bautismo es la casa «santa»; [el res]cate es «el santo del santo»; «el sa[nt]o de los santos» es la cámara nupcial. El [bauti]smo contiene la resurrecc[ión y el] rescate; el rescate está en la cámara nupcial; y [la cá]mara nupcial está en lo que es más alto que [...]. No hallarás su [...]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

En Jerusalén había tres casas para hacer la ofrenda: una abierta al poniente, a la que le decían «el santo»; otra abierta al sur, «el santo del santo»; y la tercera, abierta al oriente, «el santo de los santos», el lugar donde entra el sumo sacerdote[te] él s[ol]o. El bautismo es la casa «santa»; [el res]cate es «el santo del santo»; «el sa[nt]o de los santos» es la cámara nupcial. El [bauti]smo trae la resurrecc[ión y el] rescate; el rescate está en la cámara nupcial; y [la cá]mara nupcial está en lo que es más alto que [...]. No vas a hallar su [...]



[...] ΝΕ ΝΕΤΩΛΗΛ [...] ΘΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
 [.....ΘΙΕΡΟ]CΟΛΥΜΑ ΕΥΩ[.....ΘΙΕΡΟCΟ]ΛΥΜΑ ΕΥΔΩΩ[Τ
] ΝΑΕΙ ΕΤΟΥΜΟΥ[ΤΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕ ΠΕΤΟΥ]ΑΔΒ Π̅ΝΕΤΟΥΑΔΒ

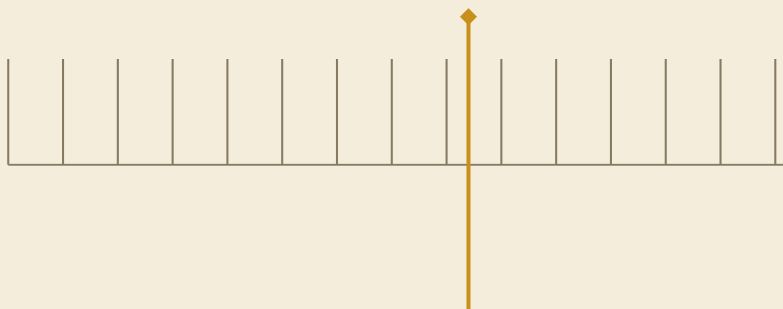
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[...] son los que oran [...] Jerusalén [...] Jerusalén, que [...] [Jerusa]lén, mirando [...] estos, a los que llam[an «el sa]nto de los santos».

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[...] son los que rezan [...] Jerusalén [...] Jerusalén, que [...] [Jerusa]lén, mirando [...] estos, a los que llam[an «el sa]nto de los santos».



[.....πκα]ταπεταςμα πωz κε[.....] παστος ει μη θικων
 [..... ετ][ῃπ]σα ντπ'ε] ετ[β]ε [π]δει' απεφκαταπεταςμα
 πω[z] χιμ πσα ντπε ψα πσα μπιτῃ νε ψψε γαρ εzοεινε χιμ
 πσα μπιτῃ ῃσεβωκ' επσα ν'τπε

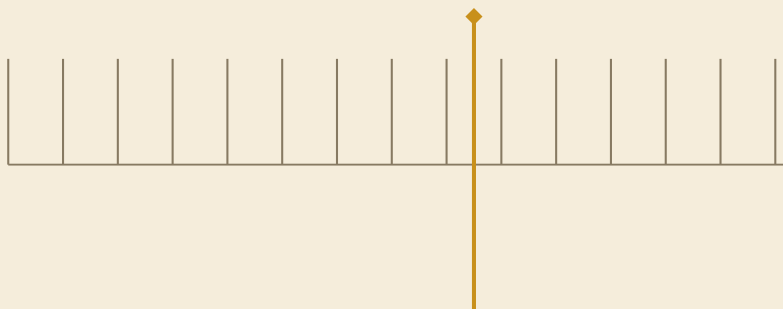
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[... el ve]llo se rasgó [...] la cámara nupcial, sino la imagen [...] [de arr]iba. Por [e]sto su velo se ras[gó] de arriba abajo; porque convenía a algunos de abajo subir arriba.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[... el ve]llo se rasgó [...] la cámara nupcial, sino la imagen [...] [de arr]iba. Por [e]so su velo se ras[gó] de arriba abajo; porque a algunos de abajo les tocaba subir.



ΝΕΝΤΑΖ† ΖΙΩΟΥ ΜΠΤΕΛΕΙΟΝ ΝΟΥΘΕΙΝ ΜΑΡΟΥΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΝΒΙ
 ΝΔΥΝΑΜΙC ΑΥΩ ΜΑΥΨΕΜΑΖΤΕ ΜΜΟΟΥ ΟΥΑ ΔΕ ΝΑ† ΖΙΩΩΗ'
 ΜΠΠΟΥΘΕΙΝ ΖΜ ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΖΜ ΠΖΩΤΡ̄

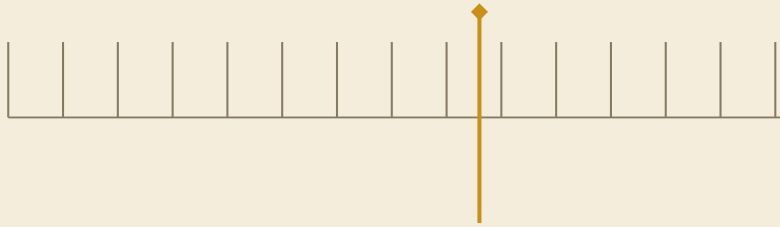
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

A los que se han vestido de la luz perfecta, las potencias no los ven, y no pueden retenerlos. Y uno se vestirá de esta luz en el misterio, en la unión.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

A los que se han vestido de la luz perfecta, las potencias no los ven, y no pueden detenerlos. Y uno se viste de esa luz en el misterio, en la unión.



NE M'PET'CZIME ΠΩΡΧ ΕΦΟΟΥΤ ΝΕCΝΑΜΟΥ ΑΝ ΠΕ ΜΝ ΦΟΟΥΤ'
 ΠΕCΠΩΡΧ ΝΤΑC'ΩΠΕ ΝΑΡΧΗ ΜΠΜΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΠΕΧ<PC> ΕΙ
 ΧΕΚΑΔC ΠΠΩΡΧ ΝΤΑC'ΩΠΕ ΧΙΝ' ΩΟΡΠ' ΕCΝΑCΕCΩC ΕΡΑΤC'
 ΠΑΛΙΝ' ΝCΖΟΤΡΟΥ ΜΠCΝΑΥ ΑΥΩ ΝΕΝΤΑCΜΟΥ ΖΜ ΠΠΩΡΧ' ΕCΝΑ†
 ΝΑΥ ΝΝΟΥΩΝΖ ΝCΖΟΤΡΟΥ ΩΑΡΕ ΤCΖΙΜΕ ΔΕ ΖΩΤΡ ΑΠΕCΖΔΕΙ ΖΡΑΪ
 ΖΜ ΠΠΑCΤΟC ΝΕΝΤΑCΩΤΡ ΔΕ ΖΜ ΠΠΑCΤΟC ΟΥΚΕΤΙ CΕΝΑΠΩΡΧ'
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΔΕΥΖΑ ΠΩΡΧ' ΑΔΑΔΑΜ ΧΕ ΝΤΑCΩΤΡ ΕΡΟC' ΑΝ ΖΜ
 ΠΠΑC[ΤΟ]C

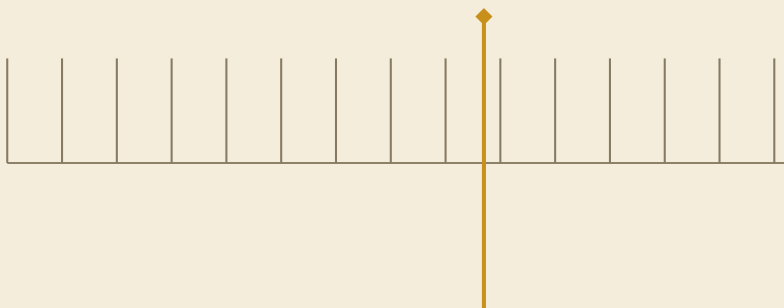
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Si la mujer no se hubiera separado del varón, no moriría con el varón. Su separación llegó a ser el principio de la muerte. Por esto vino el Cristo: para reparar la separación que hubo desde el principio, y unir otra vez a los dos, y dar vida a los que murieron por la separación y unirlos. Y la mujer se une a su marido en la cámara nupcial; y los que se han unido en la cámara nupcial ya no se separarán. Por esto Eva se separó de Adán: porque no se había unido a él en la cámara nup[cia]l.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Si la mujer no se hubiera separado del hombre, no se moriría con él. Esa separación fue el principio de la muerte. Por eso vino el Cristo: a componer la separación que hubo desde el principio, a unir otra vez a los dos, y a darles vida a los que se murieron por la separación, y unirlos. Y la mujer se une a su marido en la cámara nupcial; y los que se unieron en la cámara nupcial ya no se separan. Por eso Eva se separó de Adán: porque no se había unido a él en la cámara nup[cia]l.



τῆ γῆς ἡ ἀδὰμ' ἡ τὰς ψωπὲ ἐ[β]οῶλ ἡ ἡνοῦνις πες ὡτῶρ πε
 π[ῆ]ᾱ π[ε]ν' ταῦτα αἰ ναῖ' τε τεμααῖ γ[α] ἡ τε γῆ γῆς
 αἰ ναῖ' ἡ νοῦ[π<να> ἐ] π[ε]σμα ἐπεὶ ἡ τὰ ρεῖ' π[ω]τῶρ [αἰ]ᾱ
 ἡ ἡ ψαχε εὔχοσε' ἀνδρῶν [μῆς] αἰ ῥεσκαε εἰς [....] ρα
 [....] ὡτῶρ ἡ πνεῦμα [τῆς..] γ[α] [....] κη τε ἡ π'
 αἰ [.....] αἰδε ἡ βί πε [.....] οἱ ναῖ οἰααῖ [.....
 π] ἁστος ψῆα [.....]. οἰ

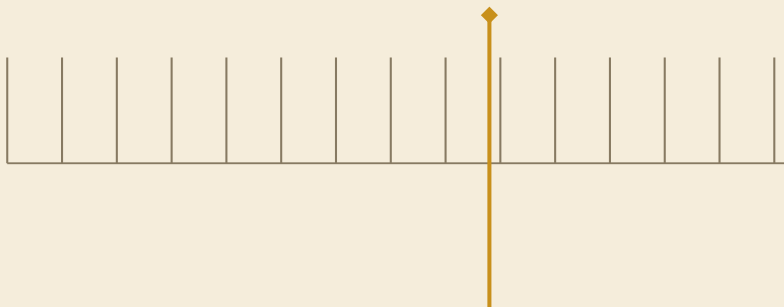
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El alma de Adán llegó a ser [d]e un soplo. Su compañero es el esp[í]r[i]tu; l[o] que se le dio es su madre. Le
 [quitaron] su alma y le dieron un [espíritu] en su lugar. Y cuando se unió, [dij]o palabras demasiado altas
 para las poten[cias]; y ellas le tuvieron envidia [...] [...u]nión espiritual [...] escondida [...] ocasión [...]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El alma de Adán llegó a ser [d]e un soplo. Su compañero es el esp[í]r[i]tu; l[o] que le dieron es su madre. Le
 [quitaron] el alma y le pusieron un [espíritu] en su lugar. Y cuando se unió, [dij]o palabras demasiado altas
 para las poten[cias]; y ellas le tuvieron envidia [...] [...u]nión espiritual [...] escondida [...] ocasión [...]



αι̅ϣ̅ δωλιπ' [εβολ....πειο]ρδανης ππλη[ρωμα ν̅τ<μντ>ε]ρο
 ν̅μ̅π̅η̅γε̅ π̅εν̅[ταγχοϣ̅ ς]α̅ τε̅ζη̅ μ̅π̅τη̅ρ̅ πα'λιν̅ αγχοϣ̅'
 π[εντα]γ̅τ̅[ο]ς̅ϣ̅̅ ν̅ω̅ο̅ρ̅[π]̅ παλιν̅ αγτο̅ς̅ϣ̅̅ π[εν]'ταγ̅ς̅ο̅τ̅ϣ̅̅
 παλιν̅ α̅ϣ̅ω̅τε̅

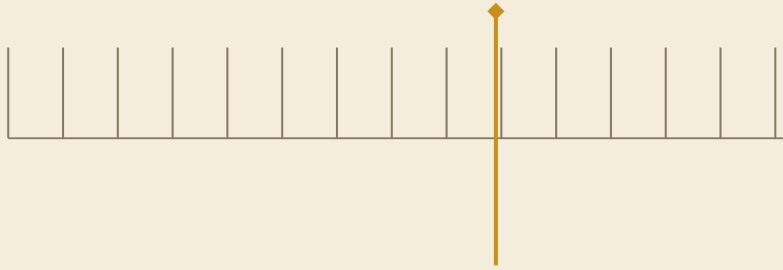
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Jesús se manifestó [... el Jo]rdán, la ple[nitud del re]jino de los cielos. El que [fue engendrado a]ntes que el todo, fue engendrado de nuevo. El [que] había sido u[n]gido prime[ro], fue ungido de nuevo. El [que] fue rescatado, rescató a su vez.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús se mostró [... el Jo]rdán, la ple[nitud del re]jino de los cielos. El que [fue engendrado a]ntes que todo, fue engendrado otra vez. El [que] había sido u[n]gido prime[ro], fue ungido otra vez. El [que] fue rescatado, rescató él también.



εωχε ωψε εχω νουμυστηριον απειωτ' μπτηρϣ' ζωτῑρ
 ατ'παρθενος νταζει απιτῑν αυω αυκωτ' ρ ουοειν' εροϣ' μφοοϣ
 ετῑμαϣ αυδωλπ' εβολ μπινοδ μπαστος ετβε παει πεϣσωμα
 νταϣωπε μφοοϣ ετῑμαϣ αυει εβολ ζμ ππαστος νθε
 μπεν'ταζωπε εβολ ζμ πνυμφιος μῑ τνυμφη τα'ει τε θε
 α<ις> τεζο μπτηρϣ' ερατϣ' ζραῖ νζητϣ' εβολ ζιτῑν ναει αυω'
 ωψε ετρε ποϣα ποϣα νῑμαθητης μοοψε εζοϣν'
 ετεϣ'αναπαϣις

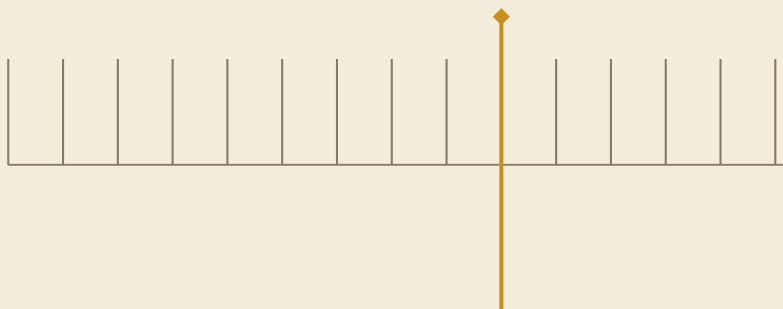
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Si conviene decir un misterio: el Padre del todo se unió a la virgen que bajó, y aquel día un fuego brilló para él, y se manifestó en la gran cámara nupcial. Por esto su cuerpo llegó a ser aquel día: salió de la cámara nupcial como quien llegó a ser del esposo y de la esposa. Así estableció Jesús el todo dentro de sí por medio de estas cosas. Y conviene que cada uno de los discípulos camine hacia su reposo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Si se puede decir un misterio: el Padre del todo se unió a la virgen que bajó, y aquel día un fuego brilló para él, y se mostró en la gran cámara nupcial. Por eso su cuerpo llegó a ser aquel día: salió de la cámara nupcial como quien nació del novio y de la novia. Así estableció Jesús el todo dentro de sí por medio de esas cosas. Y a cada uno de los discípulos le toca caminar hacia su descanso.



ⲁⲁⲁⲙ' ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̅ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̅ ⲡ<ⲡⲛⲁ> ⲁⲱ
 ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲛ̅ ⲡⲕⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲉⲓ ⲁⲱⲭⲡⲉ ⲡⲉ<ⲭⲥ> ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̅
 ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲡⲉⲥⲗⲟⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛ̅ ⲧⲉⲉⲟⲩⲉⲓⲧⲉ
 ⲉϣⲛⲁ[ϥ]ⲉⲉⲱⲩ ⲉⲣⲁⲧϣ'

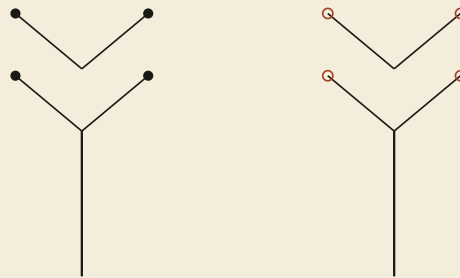
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Adán llegó a ser de dos vírgenes: del Espíritu y de la tierra virgen. Por esto el Cristo fue engendrado de una virgen, para enderezar la caída que hubo al principio.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Adán nació de dos vírgenes: del Espíritu y de la tierra virgen. Por eso el Cristo nació de una virgen, para enderezar la caída que hubo al principio.



οὐν̄ ψην' σναγ ρητ [2]ῃ̄ ππαραδισος πογα χπε θ[ηριον]
 πογα χπε ρωμε ααδαν' ο[γωμ] εβολ 2ῃ̄ πψην ῃ̄τα2χπε
 θηρ'ι[ον αγω]ωπε ῃ̄θηριον αχχπε θη[ριον ε]τβε παῖ
 σε̄ρσεβεσε̄ε ανθ[ηριον ῃ̄δ]ι ῃ̄ψηρε̄ ῃ̄αδαν πψη[ν]
 καρπος πε π[.....] παει αγαω[αει.....] ογωμ'
 ῃ̄π[.....] καρπος ῃ̄π[.....] χπο ῃ̄ρρωμε̄ [.....]
 ωτ' ῃ̄πρωμε̄ ῃ̄[.....]

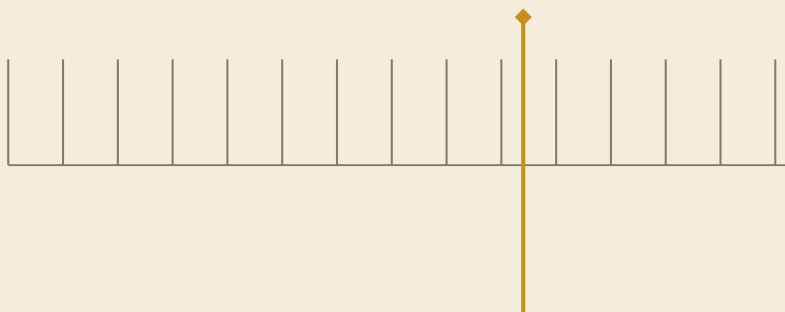
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Hay dos árboles plantados [e]n el Paraíso: uno engendra a[nimales], el otro engendra hombres. Adán c[omió] del árbol que engendra anima[les, y l]legó a ser animal, y engendró ani[males. P]or esto los hijos de Adán adoran a los an[imales]. El árb[ol ...] es fruto [...] este, cre[cieron ...] comieron el [...] fruto del [...] engendra hombres [...] [...] el hombre [...]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Hay dos árboles plantados [e]n el Paraíso: uno da a[nimales], el otro da hombres. Adán c[omió] del árbol que da anima[les, y l]legó a ser animal, y engendró ani[males. P]or eso los hijos de Adán adoran a los an[imales]. El árb[ol ...] es fruto [...] este, cre[cieron ...] comieron el [...] fruto del [...] da hombres [...] [...] el hombre [...]



2ḡ πεικοσμος ḡ2ḡ<2αλ> ṙ2γπηρετει ḡελεγερος 2ḡ τḡḡτερο
 ḡḡḡḡḡε νελεγερος ḡḡḡḡḡ[ει] ḡḡ2ḡ<2αλ> ḡḡḡḡḡε
 ḡḡḡḡḡ[ω]ḡ ḡ[α]ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡε ḡḡḡḡ[μος ḡ]ḡḡḡε
 ḡḡḡḡḡ'ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡ[ωτ πε]τε ḡḡḡḡḡ' ταḡḡḡḡḡ' ε[γ2ḡ
 ḡ]ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡ 2ḡḡ[εḡḡḡḡ]

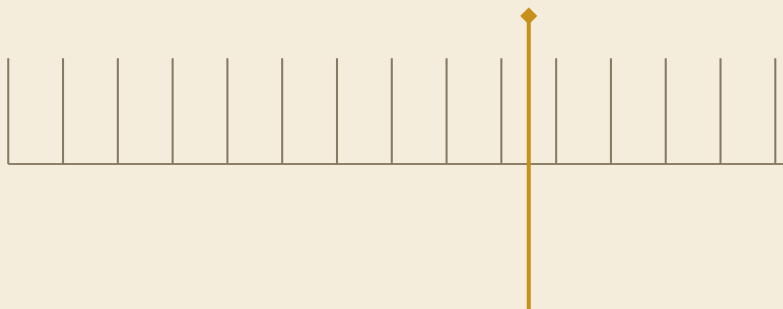
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

*En este mundo los escl<avos> sirven a los libres; en el reino de los cielos los libres servi[rán] a los escl<avos>:
 los hijos de la cámara nup[ci]a[l] servirán a los hijos del matri[monio]. Los] hijos de la cámara nupcial tienen
 un [solo] nombre: el reposo. E[stando j]untos no necesitan tomar forma [alguna: tienen]*

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

En este mundo los escl<avos> les sirven a los libres; en el reino de los cielos los libres les van a servi[r] a los
 escl<avos>: los hijos de la cámara nup[ci]a[l] van a servirles a los hijos del matri[monio]. Los] hijos de la
 cámara nupcial tienen un [solo] nombre: el descanso. E[stando j]untos no necesitan tomar forma [ninguna:
 tienen]



τεθεωρεια μαγα [...]φ[.....]θησις ζηζογο νε [.....]σια ζη
 νετζη π' [.....]η νεοογ ηνε[.....]ε

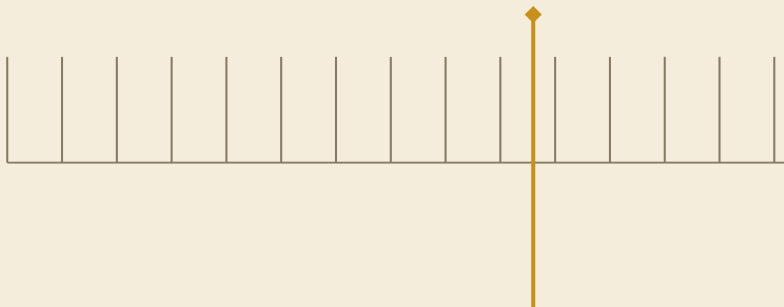
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

la contemplación. [...] [...] son muchos [...] entre los que están en [...] las glorias de los [...]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

la contemplación. [...] [...] son muchos [...] entre los que están en [...] las glorias de los [...]



ⲙⲙⲟⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ[.....ⲃ]ⲱⲕ' ⲉⲡⲓⲧⲛ̅ ⲉⲡⲙⲟ[ⲟϥ] ⲉⲃⲟⲗ'
 ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲧϥ' [.....]ⲕ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲃⲓ ⲛⲉⲛ'ⲧⲁⲗ[.....] ⲗⲙ̅ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉϥⲁϥ
 ⲓⲁⲣ [ϭⲉ ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲉ ⲑ]ⲉ ⲉⲛⲁϭⲱⲕ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲁⲓⲕ(ⲁⲓ)ⲟⲥϥⲛⲛⲓ ⲛⲓⲙ'

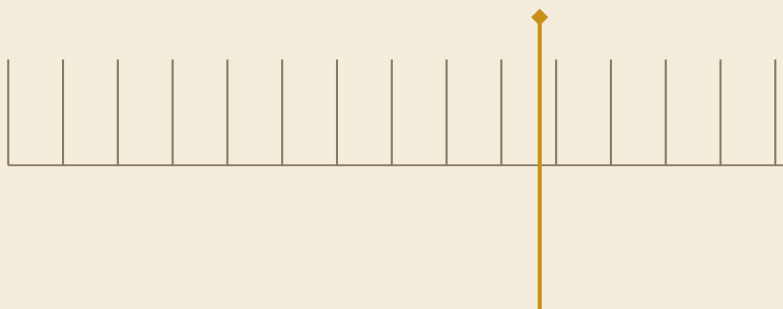
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

*no son [...] [ba]jan al ag[ua ...] fuera, la consagrará [...] los que han [...] en su nombre. Porque dijo: [Así]
 hemos de cumplir toda justicia.*

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

no son [...] [ba]jan al ag[ua ...] fuera, la va a consagrar [...] los que han [...] en su nombre. Porque dijo:
 [así] tenemos que cumplir toda justicia.



ΝΕΤΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ CΕΝΑΜΟΥ ΝΨΟΡΠ' ΑΥΩ CΕΝΑΤΩΟΥΝ [[N̄]]
 CΕΡΠΛΑΝΑCΘΕ ΕΥΤ̄ΜΧΙ ΝΨΟΡΠ' ΝΤΑΝΑCΤΑCΙC ΕΥΟΝΖ ΕΥΨΑΜΟΥ
 CΕΝΑΧΙ ΛΑΔΥ ΑΝ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΟΝ ΕΥΧΩ Μ̄ΜΟC ΕΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΕΥΧΩ
 Μ̄ΜΟC ΧΕ ΟΥΝΟΒ ΠΕ ΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΧΕ ΕΥΨΑΧΙΤΥ' CΕΝΑΩΝΖ

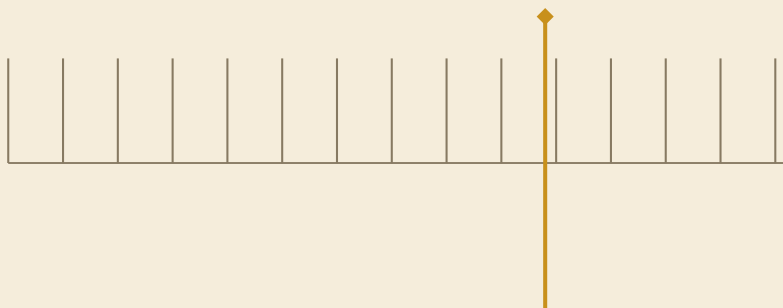
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los que dicen que morirán primero y luego resucitarán[[N̄]] se equivocan. Si no reciben primero la resurrección estando vivos, cuando mueran no recibirán nada. Y lo mismo dicen del bautismo, cuando dicen: grande es el bautismo, porque los que lo reciben vivirán.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los que dicen que primero se van a morir y luego van a resucitar[[N̄]] están equivocados. Si no reciben primero la resurrección estando vivos, cuando se mueran no van a recibir nada. Y lo mismo dicen del bautismo: que el bautismo es grande, porque el que lo recibe va a vivir.



φιλιππος παποστολος πεχαϩ δε ἰωσηφ' πζαμ'ωε' αϩτωδε
 ἡνοῦπαρადεισος δε νεϩῤῥχρεια ἡζῡωε εζοῦν' ετεϩ'τεχνη
 ἡτοϩ πενταζταμιο ἡπσταῦρος εβολ ζῡ ἡωην ἡταϩ'τοβοῦ αῡω
 πεϩδροδ νεϩ'οῡε απενταϩτοδϩ' νε πεϩδροδ πε ι<ης> πτωδε
 δε πε πεσχος αλλα πωην ἡπωνζ ζῡ τμητε ἡππαρადεισος
 αῡω τβεῡχοειτ' ἡτα πεχρεισμα ῡωπε εβολ' ἡζητς εβολ
 ζιτοοτϩ' αταναστασις

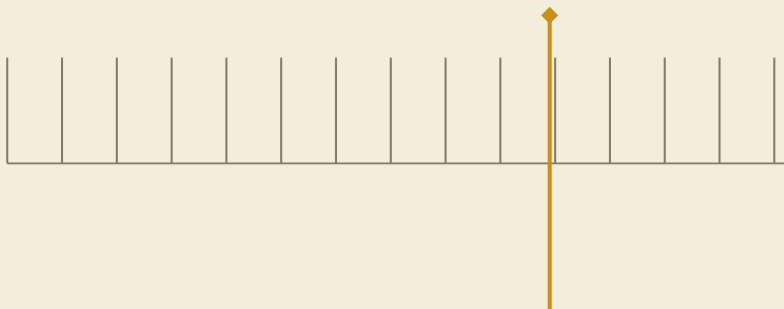
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Felipe el apóstol: José el carpintero plantó un huerto, porque necesitaba madera para su oficio; y él fue quien hizo la cruz con los árboles que había plantado, y su propio retoño colgó de lo que él plantó. Su retoño era Jesús, y la plantación era la cruz. Pero el árbol de la vida está en medio del Paraíso; y del olivo salió el crisma, y del crisma la resurrección.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Felipe el apóstol dijo: José el carpintero plantó un huerto porque necesitaba madera para su oficio; y él mismo hizo la cruz con los árboles que plantó, y su propio hijo colgó de lo que él plantó. Su hijo era Jesús, y la plantación era la cruz. Pero el árbol de la vida está en medio del Paraíso; y del olivo salió el crisma, y del crisma la resurrección.



ΠΕΡΙΚΟΣΜΟΣ ΟΥΑΜΚΩΩΣ ΠΕ Ν̄ΚΕ ΝΙΜ' ΕΤΟΥΩΜ' Μ̄ΜΟΟΥ ΖΡΑΪ
 Ν̄ΖΗΤΩ' ΣΕΜΩ[Υ] ΖΩΟΥ ΟΝ' ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΟΥΑΜΩΝΖ ΤΕ ΕΤΒΕ ΠΔΕΙ Μ̄
 ΛΑΔΥ Ζ̄Ν ΝΕΤ'CONΩ Ζ̄Ν Τ[ΜΕ] Ν̄ΑΜΟΥ Ν̄ΤΑ <ΙC> ΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΜΑ
 Ε[Τ̄Μ]ΜΔΥ ΔΥΩ ΔΥΕΙΝΕ Ν̄Ζ̄ΝΤΡΟΦΗ ΕΒΟΛ Μ̄ΜΔΥ ΔΥΩ ΝΕΤΟΥΩΩ
 ΔΥ† ΝΔΥ [Ν̄ΟΥ]Ω[ΝΖ] ΧΕ[ΚΑΔC] Ν̄ΝΟΥΜΟΥ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Este mundo come cadáveres, y todo lo que se come dentro de él también mue[re]. La verdad come vida, y por [e]sto ninguno de los que se alimentan de la ve[rdad] morirá. De [a]quel lugar vino Jesús, y trajo alimento de allí; y a los que quisieron les dio [vi]d[a], para q[ue] no murieran.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Este mundo come cadáveres, y todo lo que se come dentro de él también se mue[re]. La verdad come vida, y por [e]so ninguno de los que se alimentan de la ve[rdad] se va a morir. De [a]quel lugar vino Jesús, y de ahí trajo comida; y a los que quisieron les dio [vi]d[a], para q[ue] no se murieran.



απν[οϋτε .]..ε ν̄ο[υπαρ]ΔΕΙCOC απρω[με.....παρ]ΔΕΙCOC οϋν
 ς[..... ωο]οπ' μ̄ν ς̄μπ[.....] μ̄πνοϋτε ς̄μ [.....] με
 νετ̄ν̄ςητ[ϣ.....ε]† οϋωϣ πιπαρΔ[ΕΙCOC πε πμα ε]τοϋναχοοC
 ναει χε [....οϋωμ] μ̄παει η μ̄νοϋωμ' μ̄[παει ν̄θε εκ]οϋωϣ παει
 πμα [ε]†ναοϋωμ' ν̄κε νιμ' μ̄μαϣ εϣω[ο]π' μ̄μαϣ ν̄δι πωην
 ν̄τ'γνωCIC πετ̄μ̄μαϣ αϣμοϋτ' αΔαμ πεειμα Δε πωην' ν̄τγνωCIC
 αϣτ̄ν̄ςε πρωμε πνομοC νε πωην πε οϋν βομ' μ̄μοϣ ν̄ϣ† τγνωCIC
 μ̄ππετνανοϋϣ' μ̄ν πεθοοϋ οϋτε μ̄πεϣλαβε εροϣ ς̄μ ππεθοοϋ οϋτε
 μ̄πεϣ'κααϣ ς̄μ ππετνανοϋϣ αλλα αϣταμιο ν̄οϋμοϣ ν̄νενταςοϋωμ'
 εβολ ν̄ςητϣ' ς̄μ πτρεϣχοοC γαρ χε οϋωμ' παει' μ̄νοϋωμ' παει
 αϣωωπε ν̄αρχη' μ̄πμοϋ

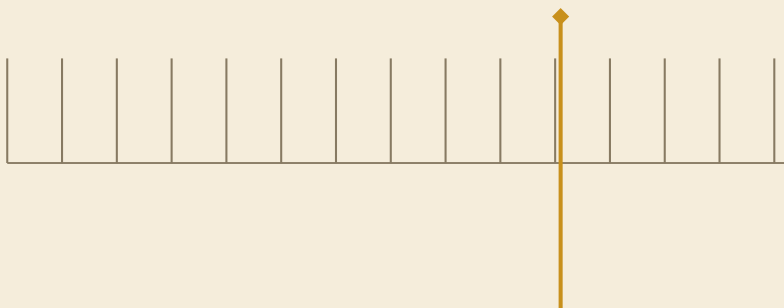
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

D[ios ...] un [huer]to. El hom[bre ... huer]to. Hay [...] existe, y en [...] de Dios en [...] los que están dentro [de él ...] quiero. Este huer[to es el lugar] donde me dirán: [...come] de esto, o no comas de [esto, como tú] quieras. Este es el lugar donde yo comeré de todo: allí está el árbol del conocimiento. Aquel mató a Adán; aquí, en cambio, el árbol del conocimiento hizo vivir al hombre. El árbol era la ley: puede dar el conocimiento del bien y del mal, pero ni lo apartó del mal ni lo puso en el bien, sino que hizo una muerte para los que comieron de él. Porque al decir «come de esto, no comas de esto», eso llegó a ser el principio de la muerte.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

D[ios ...] un [huer]to. El hom[bre ... huer]to. Hay [...] existe, y en [...] de Dios en [...] los que están dentro [de él ...] quiero. Ese huer[to es el lugar] donde me van a decir: [...come] de esto, o no comas de [esto, como tú] quieras. Ese es el lugar donde yo voy a comer de todo: ahí está el árbol del conocimiento. Aquel mató a Adán; aquí, en cambio, el árbol del conocimiento le dio vida al hombre. El árbol era la ley: puede dar el conocimiento del bien y del mal, pero ni lo apartó del mal ni lo puso en el bien, sino que fabricó una muerte para los que comieron de él. Porque al decir «come de esto, no comas de esto», eso fue el principio de la muerte.



ΠΧΡΕΙCΜΑ ΟΘ ΝΧΟΕΙC ΕΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΕΒΟΛ ΓΑΡ ΖΜ ΠΧΡΙCΜΑ
 ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΝ' ΔΕ ΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΕΤΒΕ ΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΑΝ' ΑΥΩ
 ΝΤΑΥΜΟΥΤΕ ΕΠΕ<ΧC> ΕΤΒΕ ΠΧΡΙCΜΑ ΑΠΕΙΩΤ' ΓΑΡ' ΤΩC C ΜΠΩΗΡΕ
 ΑΠΩΗΡΕ ΔΕ ΤΩC C ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΑΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΔΕ ΤΑC C Ν
 ΠΕΝΤΑΥΤΟC C ΟΥΝΤΕC' ΠΤΗΡC' ΜΜΑΥ ΟΥΝΤΑC ΤΑΝΑCΤΑCΙC
 ΠΟΥΟΕΙΝ ΠΕCΧΟC' ΠΠ<ΝΑ> ΕΤΟΥΔΑΒ' ΑΠΕΙΩΤ' † ΝΑC ΜΠΑΕΙ ΖΜ
 ΠΝΥ[Μ]ΦΩΝ ΑCΧΙ

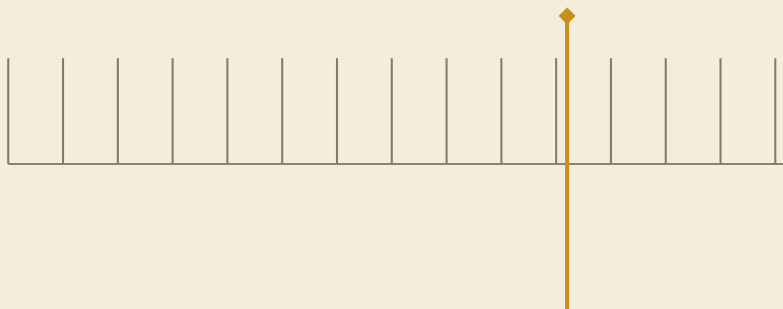
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El crisma es señor del bautismo; porque del crisma nos llamaron «cristianos», no del bautismo; y por el crisma se llamó al Cristo. Porque el Padre ungió al Hijo, y el Hijo ungió a los apóstoles, y los apóstoles nos ungieron a nosotros. El que ha sido ungido lo tiene todo: tiene la resurrección, la luz, la cruz, el Espíritu Santo. El Padre se lo dio en la cámara nup[ci]al, y él lo recibió.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El crisma manda sobre el bautismo; porque de «crisma» nos vino el nombre de «cristianos», no de «bautismo»; y por el crisma se le dijo «el Cristo». Porque el Padre ungió al Hijo, el Hijo ungió a los apóstoles, y los apóstoles nos ungieron a nosotros. El que fue ungido lo tiene todo: tiene la resurrección, la luz, la cruz, el Espíritu Santo. El Padre se lo dio en la cámara nu[p]cial, y él lo recibió.



ⲁⲓⲱⲡⲉ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ' ⲉⲙ̅ ⲡⲱ[ⲏ]ⲣⲉ ⲁⲓⲱ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲉⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ' ⲧⲁⲉⲓ
 ⲧ[ⲉ ⲧⲙ̅ⲛⲧ]ⲉⲣⲟ ⲛⲙ̅ⲡⲏⲱⲉ

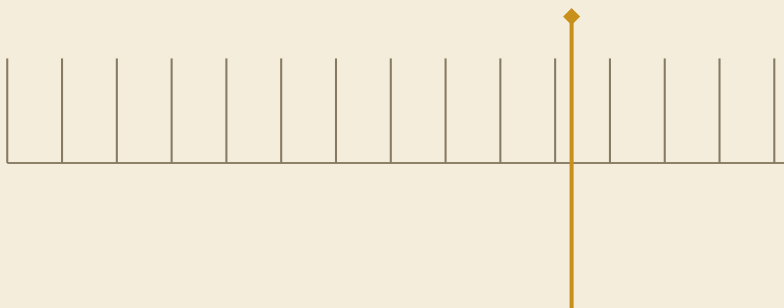
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El Padre llegó a estar en el H[i]jo, y el Hijo en el Padre. Est[e es el re]jino de los cielos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El Padre llegó a estar en el H[i]jo, y el Hijo en el Padre. Es[e es el re]jino de los cielos.



καλως απχοεις χοο[ς χ]ε αζοεινε βοκ' ετμῆτερο νῆπηνυ[ε]
 εγσωβε αγω αγει εβολ [...].ω[.]εαγ[...]ογα δε ουχρηστιανος
 [...]πεχ[...]' [...] ον αγω ῆτεγνογ' [.....βοκ επ]ιτῆ επμοογ
 αγει [.....]ς απτηργ' ετβε [.....ογπ]αιγνιον πε αλ[λα
ῤκαταφ]ρоне ῆπεειπε[.....]ν' ετμῆτερο νῆ[πηνυε
] εγωαῤκαταφроне [.....α]γω ῆγωοσγ' ζωс
 παιγνι[ον....εβ]ολ εγσωβε

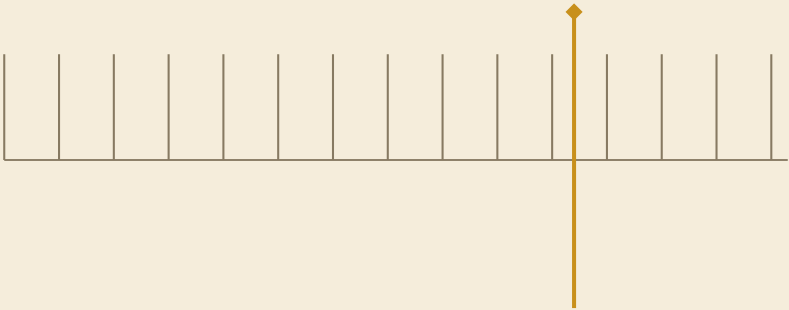
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Bien dij[o] el Señor: algunos entraron en el reino de los ciel[os] riendo, y salieron [...] [...] uno, porque es cristiano [...] el Cris[to ...] otra vez, y al momento [...] [bajó] al agua, y salió [...] a todo, por [...] [...es un ju]guete; pe[ro ... despre]cia esto [...] al reino de los [cielos ...] si despre]cia [...y] lo tiene por juguet[e ...] sale riendo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Bien dij[o] el Señor: algunos entraron riendo al reino de los ciel[os], y salieron [...] [...] uno, porque es cristiano [...] el Cris[to ...] otra vez, y en ese momento [...] [bajó] al agua, y salió [...] a todo, por [...] [...es un ju]guete; pe[ro ... despre]cia esto [...] al reino de los [cielos ...] si lo despre]cia [...y] lo toma por juguet[e ...] sale riendo.



τεειζε ον τε ρι ποεικ' μη̅ ππο[τ]ηριον μη̅ πνηρ καν ου̅ν
κεουα εϋχοσε ενδει

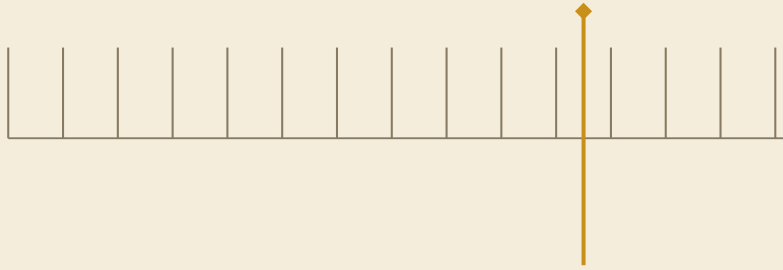
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Así es también con el pan y la c[o]pa y el óleo, aunque haya otro más alto que estos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Así es también con el pan, la c[o]pa y el aceite, aunque haya otro más alto que esos.



απ'κοσμος ὡπε ρῆ οὐπαρᾱπτωμα πενταζταμιου γαρ'
 νεϋ'ογῶϋ' αταμιου' εϋο ᾱατ'τακο αγῶ ναθανατος αϋζε
 εβολ αγῶ ᾱπεϋ'μετε αθελπις νεσῶοπ' γαρ αν ᾱβι
 τᾱᾱταττεκο ᾱπκοσμος αγῶ † νεϋῶοπ' αν ᾱβι
 τ<MN>ατ'τακο ᾱπενταζταμιε πκοσμος σῶοπ γαρ αν ᾱβι
 τ<MN>ατ'τακο ᾱᾱζβηϋε αλλα ᾱᾱῶηρε αγῶ ᾱᾱ ογζῶβ' ναῶχι
 ᾱογ<MN>αττακο εϋτᾱῶπε ᾱῶηρε πετε ᾱᾱ δομ δε ᾱμοϋ'
 εχι ποσῶ μαλλον ϋναῶ† αν

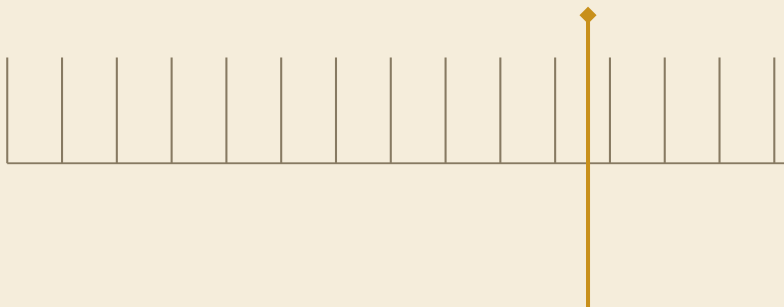
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El mundo llegó a ser por un tropiezo. Porque el que lo hizo quería hacerlo incorruptible e inmortal, y falló, y no alcanzó lo que esperaba; porque no existía la incorrupción del mundo, y † tampoco existía la incorrupción del que hizo el mundo. Porque no existe la incorrupción de las obras, sino la de los hijos; y ninguna cosa podrá recibir incorrupción si no llega antes a ser hijo. Y el que no puede recibir, cuánto menos podrá dar.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El mundo salió de un tropiezo. Porque el que lo hizo quería hacerlo incorruptible e inmortal, y falló, y no alcanzó lo que esperaba; porque la incorrupción del mundo no existía, y † tampoco existía la incorrupción del que hizo el mundo. Porque lo incorruptible no son las obras, sino los hijos; y ninguna cosa va a poder recibir incorrupción si antes no llega a ser hijo. Y el que no puede recibir, mucho menos va a poder dar.



πποτηριον' ᾠπωληλ ουῆταϝ ηρη' ᾠμαϝ ουῆταϝ' μοοϝ εϝ'κη
 εζραϊ επτυπος' ᾠπесноϝ' ετοϝρεϝχαριστει εχωϝ αϝω ϝμοϝ2
 εβολ 2ᾠ π<πνα> ετοϝααβ αϝω πα πτελειος τηρη ρρωμε πε
 2οταν εν'ωανσω ᾠπαει τναχι нан ᾠπτελειος ρρωμε

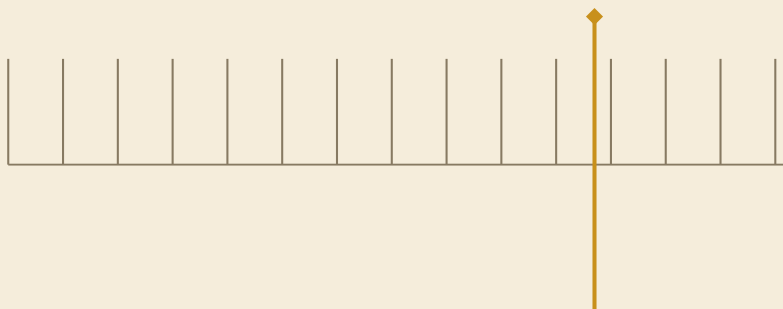
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La copa de la oración tiene vino y tiene agua, y está puesta como tipo de la sangre sobre la que se da gracias; y está llena del Espíritu Santo, y es del hombre enteramente perfecto. Cuando bebamos de ella, recibiremos para nosotros al hombre perfecto.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La copa de la oración tiene vino y tiene agua, y está puesta como figura de la sangre sobre la que se da gracias; y está llena del Espíritu Santo, y es del hombre enteramente perfecto. Cuando bebamos de ella, vamos a recibir en nosotros al hombre perfecto.



πμοογ ετονζ ογσωμ πε ψψε ετρ̄ñ† ζωων ῃπρωμε ετονζ
 ετβε παει εφει εφβηκ' επιτ̄ñ επμοογ ψαϣκακϣ λζηγ ψινα
 εφνα† πη ζωωϣ'

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El agua viva es un cuerpo. Conviene que nos vistamos del hombre vivo; por esto, cuando va a bajar al agua, se desnuda, para vestirse de aquel.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El agua viva es un cuerpo. Nos toca vestarnos del hombre vivo; por eso, cuando va a bajar al agua, se desviste, para ponerse a aquel.



ϣαρε ουζτο χπε ουζτο ουρωμε ϣαρεϥ'χπε ρωμε ουνοϥτε
 ϣαρεϥχπε νοϥτε ταιε τε θε ζῃ[πα τ]ϣελεετ' μῃ
 ζῃ[κεϣε]λεετ' αγ[ϣω]πε εβολ ζῃ πν[.....] ῃ[....] νε μῃ
 ιουδαι ο[.....] εβολ ζῃ ῃζε[.....] ϣοοπ' αγω
 αν[.....] εβολ ζῃ ῃ ιουδ[αι] ῃχριστιανος ακ[.....]
 ω αγμοϥτε ανεειμα[.....] πγενος ετσοτπ' ῃπῃ[.....] αγω
 παληθεινος ῃρωμε αγω πϣηρε ῃπρωμε αγω πσπερμα
 ῃπϣηρε ῃπρωμε πεειγενος ῃαληθεινον σερονομαζε ῃμοϥ'
 ζῃ πκοσμος † ναει νε πμα † ετοϥϣοοπ' ῃμαγ ῃβι ῃϣηρε
 ῃπηνυμφων

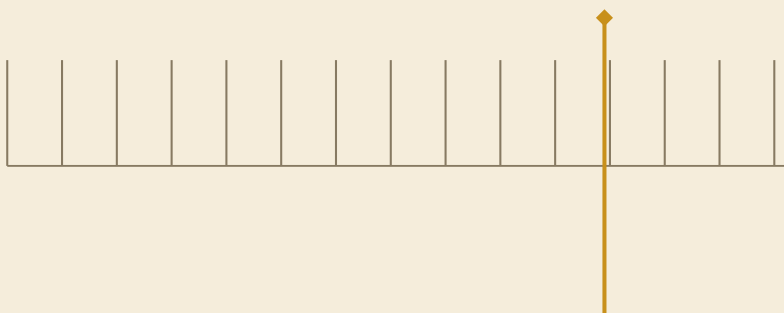
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Un caballo engendra un caballo, un hombre engendra un hombre, un dios engendra un dios. Así es con [la] esposa y los [demás espo]sos: l[lega]ron a ser del [...] [...] no hay judío [...] de los he[breos ...] existe, y no [...] de los jud[íos ...] cristianos, tú [...] llamaron a estos [...] la raza escogida del [...] y el hombre verdadero, y el hijo del hombre, y la simiente del hijo del hombre. A esta raza verdadera se la nombra en el mundo †; estos son el lugar † donde están los hijos de la cámara nupcial.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Un caballo engendra un caballo, un hombre engendra un hombre, un dios engendra un dios. Así es con [la] novia y los [demás nov]ios: s[alie]ron del [...] [...] no hay judío [...] de los he[breos ...] existe, y no [...] de los jud[íos ...] cristianos, tú [...] a estos les dijeron [...] la raza escogida del [...] y el hombre verdadero, y el hijo del hombre, y la semilla del hijo del hombre. A esa raza verdadera se le nombra en el mundo †; esos son el lugar † donde están los hijos de la cámara nupcial.



επζωτῖρ ὡοπ' ζῖ πεικοσμος ζοοῦτ ζι σζιμε † πμα ετβομ μῖ
 τμντ'δωβ † ζῖ παιων κεογα πε πεινε ῖπζωτῖρ εμ'μοῦτε δε
 εροοῦ ῖνεειραν οῦν ζῖκοοῦε δε ὡοπ' σεχοσε παρα ραν' νιμ
 ετοῦρνομαζε ῖμοοῦ αῦω σεχοσε επχωρε πμα γαρ ετε
 οῦν βια ῖμαῦ εῦὡοπ' ῖμαῦ ῖβι νετ'σotπ' ετβομ νετῖμαῦ

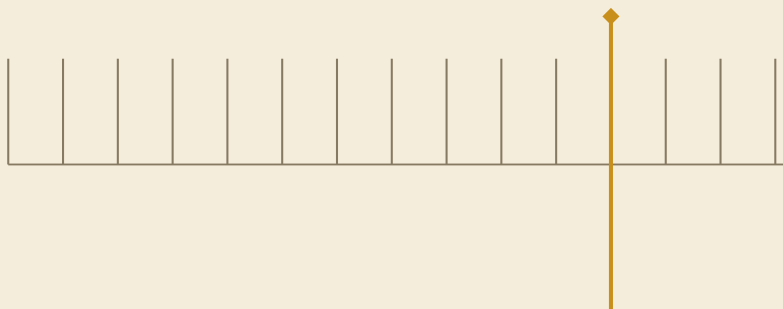
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

En este mundo la unión es de varón y mujer, † el lugar donde están la fuerza y la debilidad †; pero en el eón la forma de la unión es otra, aunque los llamemos con estos mismos nombres. Hay además otros nombres que están por encima de todo nombre que se nombre, y son más fuertes que el fuerte; porque donde hay violencia, allí están los que sobresalen en fuerza.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

En este mundo la unión es de hombre y mujer, † el lugar donde están la fuerza y la debilidad †; pero en el eón la forma de la unión es otra, aunque les digamos con esos mismos nombres. Hay además otros nombres que están por encima de todo nombre que se nombre, y son más fuertes que el fuerte; porque donde hay violencia, ahí están los que ganan en fuerza.



κεοῦα ἀν πε ἀγῶ κεοῦα πε ἀλλὰ ἡτοοῦ ἡπεςναῦ πιοῦα
οὔωτ' πε παει πε εἰσηναῦ ἀν ἐζραῖ ἐχῆ φητ' ἡσαρζ οὔον'

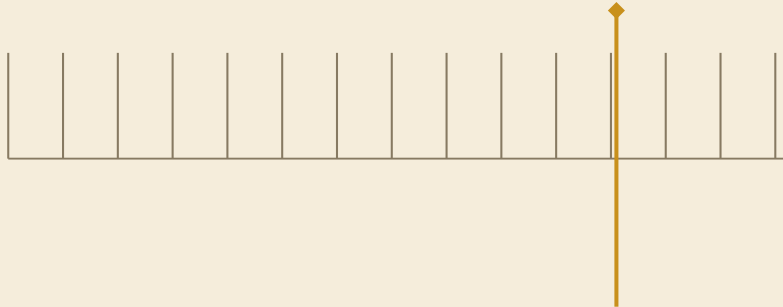
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

No son otro y otro, sino que los dos son este único uno. Este es el que no podrá subir por encima del corazón de carne.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

No son uno y otro, sino que los dos son este mismo uno. Este es el que no va a poder subir por encima del corazón de carne.



ΝΙΜ ΕΤΟΥΝΤΟΥ ΠΤΗΡΩ' ΜΜΑΥ ΩΩΕ ΑΝ ΕΤΡΟΥΕΙΜΕ ΜΜΜΟΥ
 ΤΗΡΟΥ ΖΟΕΙΝΕ ΜΕΝ ΕΥΤΜΕΙΜΕ ΜΜΟΥ ΣΕΝΑΡΑΠΟΛΑΥΕ ΑΝ ΠΝΕΤΕ
 ΟΥΝΤΑΥΣΕ ΝΕΤΑΖΣΕΒΟ ΔΕ ΕΡΟΥ ΣΕΝΑΡΑΠΟΛΑΥΕ ΜΜΟΥ

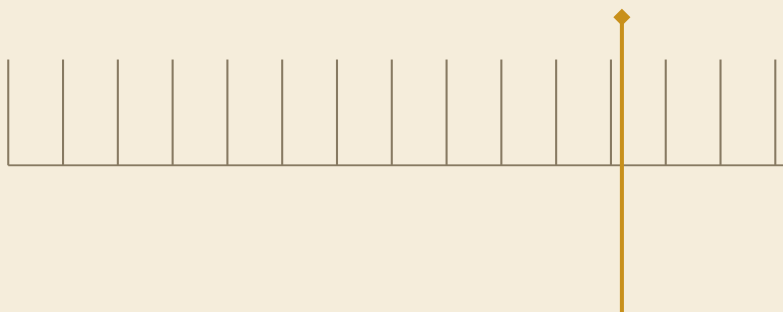
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

¿No conviene que todos los que lo tienen todo se conozcan a sí mismos? Algunos, si no se conocen, no gozarán de lo que tienen; pero los que han llegado a conocerse, esos sí gozarán de ello.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

¿No les toca a todos los que lo tienen todo conocerse a sí mismos? Algunos, si no se conocen, no van a disfrutar lo que tienen; pero los que llegaron a conocerse, esos sí lo van a disfrutar.



οὐ μόνον πρῶμε ᾠτελειος σενασημαστε αν ᾠμοϋ' ἀλλὰ
 σενασημαϋ εροϋ αν εϋσηανναϋ γαρ' εροϋ' σενασημαστε ᾠμοϋ'
 ᾠκερητε μᾠ οὐα νασηπο ναϋ' ᾠτεειχαρις ει [μη ᾠ]ϥ
 Ϸ[ι]ωωϥ ᾠπτελειον' ᾠοϥοειν [αϥω] ᾠϥω[πε Ϸ]ωωϥ
 ᾠτελειον οϥο[ειν πε]ᾠτα[Ϸ'τααϥ'] Ϸιωωϥ' ϥναβωκ' [.....]
 παει πε πτελειον [.....]

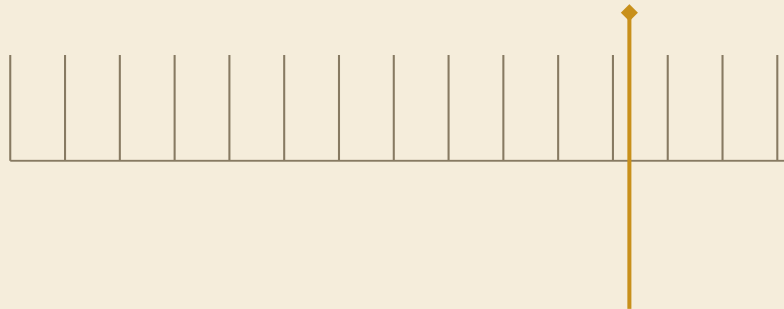
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

No solo no podrán retener al hombre perfecto: tampoco podrán verlo; porque si lo vieran, lo retendrían. Y de ninguna otra manera puede uno engendrarse esta gracia si [no] se vist[e] de la luz perfecta [y] l[lega] él también a ser luz perfecta. E[l qu]e [se la ha puesto] encima, entrará [...]. Este es lo perfecto [...]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

No solo no van a poder detener al hombre perfecto: tampoco van a poder verlo; porque si lo vieran, lo detendrían. Y no hay otra manera de que uno engendre en sí esa gracia si [no] se vist[e] de la luz perfecta [y] l[lega] él también a ser luz perfecta. E[l qu]e [se la puso] encima, va a entrar [...]. Este es lo perfecto [...]



ετρῆωπε ἡ[.....]ως ἐμ'πατῆρι ἐ[.....] πετα[[2]]χι
 πτηρῳ' [.....] ἀνεεῖμα ἡναῶ ῥ[.....]ῖμα ἐτῆμαγ ἀλλα
 ἡνα[....τμε]ῥοτης ζωσ ἀτχωκ' ἐβολ μονον <ις> σοοῦν
 ἡπτελος ἡπαει

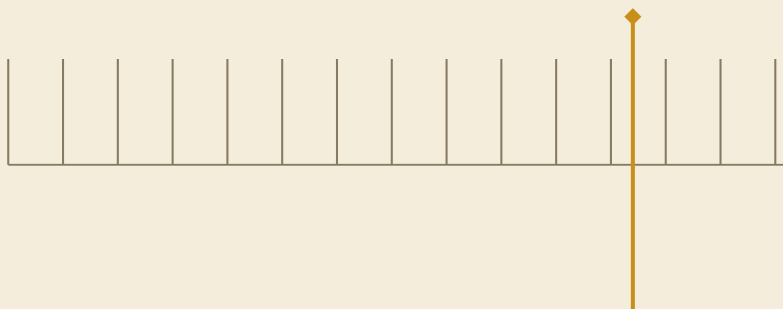
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

para que lleguemos a ser [...] antes de que salgamos hacia [...]. El que recibe el todo [...] aquí, podrá [...] aquel lugar; pero [...] [lo de en] medio, por no estar cumplido. Solo Jesús conoce el fin de este.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

para que lleguemos a ser [...] antes de salir hacia [...]. El que recibe el todo [...] aquí, va a poder [...] aquel lugar; pero [...] [lo de en] medio, por no estar cumplido. Solo Jesús sabe cómo acaba este.



πρωμε ετουααβ ρουααβ τηρϥ' ψαζραϊ επεϥ'σωμα εψχε αϥχι
 γαρ' ἡποεικ' ϣνααϥ' εϥ'ουααβ' η πποτηριον η πκεσεεπε τηρϥ'
 ετϥχι ἡμοου εϥ'τουγβο ἡμοου αγω πως ϣνατουγβο αν
 ἡπκεσωμα

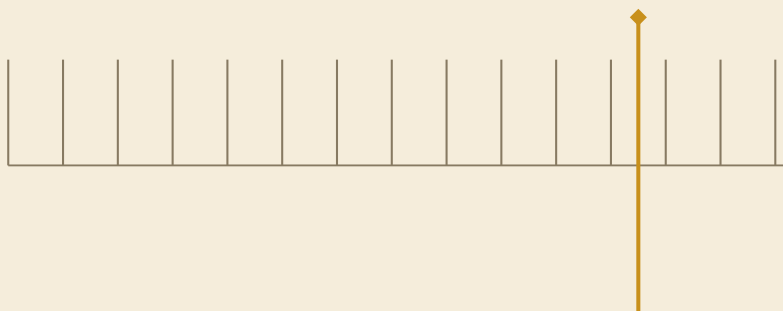
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El hombre santo es santo entero, hasta su cuerpo. Porque si toma el pan, lo hará santo; o la copa, o todo lo demás que toma, lo purifica. ¿Y cómo no va a purificar también el cuerpo?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El hombre santo es santo entero, hasta el cuerpo. Porque si toma el pan, lo vuelve santo; o la copa, o todo lo demás que toma, lo purifica. ¿Y cómo no va a purificar también el cuerpo?



ḡΘΕ ḡΤΑ <ΙC> ΧΩΚ' ΕΒΟΛ ḡΠΜΟΟΥ ḡΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΤΔΕΙ ΤΕ ΘΕ
 ΔΥ'ΠΩΖΤ' ΕΒΟΛ' ḡΠΜΟΥ ΕΤΒΕ ΠΔΕΙ ΤḡΒΗΚ' ΜΕΝ ΕΠΙΤḡ ΕΠΜΟΟΥ
 ΤḡΒΗΚ ΔΕ ΔΝ ΕΠΙΤḡ ΕΠΜΟΥ ΨΙΝΑ ΧΕ ΝΟΥΠΑΖΤḡ ΕΒΟΛ Ζḡ
 ΠΠ<ΝΑ> ḡΠΚΟCΜΟC ΖΟΤΑΝ ΕΥΨΑΝΝΙϢΕ ΨΑΡΕΥ'ΤΕ ΤΠΡΩ ΨΩΠΕ
 ΠΠ<ΝΑ> ΕΤΟΥΔΑΒ ΖΟΤΑΝ' ΕΥ'ΨΑΝΝΙϢΕ ΨΑΡΕ ΤΨΑΜΗ ΨΩΠΕ'

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Así como Jesús llevó a cumplimiento el agua del bautismo, así vació la muerte. Por esto bajamos al agua, pero no bajamos a la muerte, para que no nos derramen en el espíritu del mundo. Cuando aquel sopla, viene el invierno; cuando sopla el Espíritu Santo, viene el verano.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Así como Jesús llenó de cumplimiento el agua del bautismo, así vació la muerte. Por eso bajamos al agua, pero no bajamos a la muerte, para que no nos derramen en el espíritu del mundo. Cuando aquel sopla, llega el invierno; cuando sopla el Espíritu Santo, llega el verano.



πετεϋν̄ταϥ' ᾠμαϥ ᾠτγνωσις ᾠτμε οϥελεϥθ̄ερος πε
 πελεϥθ̄ερος δε μαϥρ̄ νοβε πεϣρε γαρ ᾠπνοβε π2<μ2αλ>
 ᾠπνοβε πε τμααϥ τε ταληθ̄εια τγνωσις δε πε πτωτ' νετεστο
 ναϥ αν̄ ᾱρ̄ νοβε επικοσμος μοϥτε εροοϥ δε ελεϥθ̄ερος ναει
 ετστο ναϥ αν̄ ᾱρ̄ νοβε τγνωσις ᾠταληθ̄εια χ̄ισε ᾠζητ' ετε παει
 πε σε̄ρε ᾠμοοϥ ᾠελεϥθ̄ερος αϥω στροϥχῑσε επῑμα τηρϥ'
 ταγαπη δε κωτ' πετα2ρ̄ ελεϥθ̄ερος δε 2ιτ̄ᾠ τγνωσις ϣο
 ᾠ2μ<2αλ> ετβε ταγαπη ᾠναει εμ'πατοϥϣϣ̄ι ε2ραῖ
 [ᾠτε]λεϥθ̄ερια ᾠτγνωσις τγνω[σις δε] σε̄ρε ᾠμοοϥ
 ᾠϣικανος ες[τροϥ]ϣωπε ᾠελεϥ[θ̄]ερ[ος]

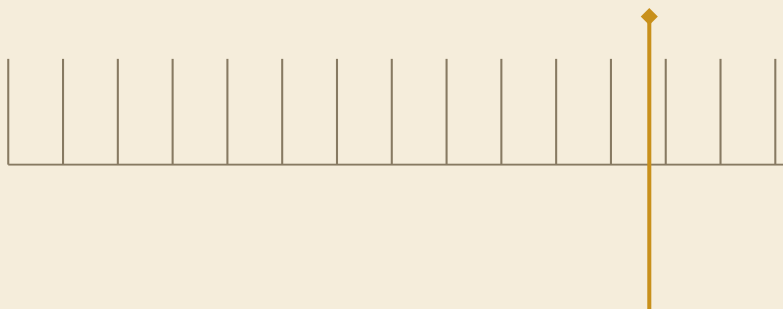
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El que tiene el conocimiento de la verdad es libre; y el libre no peca, porque el que hace el pecado es escl<avo> del pecado. La madre es la verdad, y el conocimiento es el padre. A los que no les toca pecar, el mundo los llama libres; a estos, a los que no les toca pecar, el conocimiento de la verdad los engríe, que es lo que quiere decir «los hace libres», y hace que se alcen por encima de todo el lugar. Pero el amor edifica. Y el que se ha hecho libre por el conocimiento es escl<avo> por el amor de aquellos que todavía no han podido alzarse a [la] libertad del conocimiento. [Y] el conoci[miento] los hace capaces de [llegar] a ser libr[es].

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El que tiene el conocimiento de la verdad es libre; y el libre no peca, porque el que peca es escl<avo> del pecado. La madre es la verdad, y el conocimiento es el padre. A los que creen que a ellos no les toca pecar, el mundo les dice libres; a esos, el conocimiento de la verdad los engríe —que es lo que quiere decir «los hace libres»— y hace que se sientan por encima de todo el lugar. Pero el amor construye. Y el que se hizo libre por el conocimiento se vuelve escl<avo> por amor a los que todavía no han podido subir a [la] libertad del conocimiento. [Y] el conoci[miento] los hace capaces de [llegar] a ser libr[es].



ταγαπη [μαςχε] λααγ χε πως [πε ...]οι[.....] πως πε
 μαςχ[οος χε παιει πωει πε] η παιει πωει πε α[λλα η]ογ[ει
 τηρογ] νογκ' νε

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El amor [no llama] suyo a nada; ¿cómo [...] cómo [...]? No dic[e: esto es mío] o esto es mío, s[ino: t]o[do lo mío] es tuyo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El amor [no le dice] suyo a nada; ¿cómo [...] cómo [...]? No dic[e: esto es mío] o esto es mío, s[ino: t]o[do lo mío] es tuyo.



ΤΑΓΑΠΗ Μ̅ΠΝΕΥΜ̅[ΑΤΙΚΗ] ΟΥΗΡΠ' ΤΕ ΖΙ ΣΤΟΕΙ ΣΕΡ̅ΑΠΟ[ΛΑΥΕ
 Μ̅]ΜΟΣ ΤΗΡΟΥ Ν̅ΒΙ ΝΕΤΝΑΤΟΖΣΟΥ Μ̅ΜΟΣ ΣΕΡ̅ΑΠΟΛΑΥΕ ΖΩΟΥ Ν̅ΒΙ
 ΝΕΤ'ΑΖΕΡΑΤΟΥ Μ̅ΠΟΥΒΟΛ ΖΩΣ ΕΥΑΖΕΡΑΤΟΥ Ν̅ΒΙ ΝΕΤ'ΤΟΖΣ ΝΕΤ'ΤΑΖ̅
 Ν̅ΣΟΒΝ ΕΥΨΑΛΟ ΕΤΟΥΩΟΥ Ν̅ΣΕΒΩΚ' ΨΑΡΕ ΝΗ ΕΣΕΤΟΖΣ ΑΝ ΜΟΝΟΝ
 ΕΥΑΖΕ ΕΡΑΤΟΥ Μ̅ΠΟΥΒΑΛ ΨΑΥΔΩ ΟΝ Ζ̅Μ ΠΟΥΣΨΒΩΩΝ
 ΠΣΑΜΑΡΙΤΗΣ Ν̅ΤΑϢ'† ΛΑΔΥ ΑΝ' ΑΠΕΤΨΟΟΒΕ ΕΙ ΜΗ' ΗΡΠ' ΖΙ ΝΕΖ
 ΚΕΛΑΔΥ ΑΝ ΠΕ ΕΙ ΜΗΤΙ' Α' ΠΣΟΒ̅Ν ΑΥΩ ΑϢΘΕΡΑΠΕΥΕ Ν̅ΜΠΛΗΓΗ
 ΤΑΓΑΠΗ ΓΑΡ ΖΩΒ̅Σ Ν̅ΟΥΜΗΝΨΕ Ν̅ΝΟΒΕ

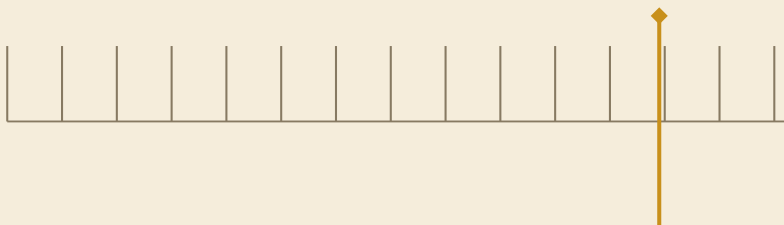
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El amor espirit[ual] es vino y perfume; go[zan] de él todos los que se ungen con él, y gozan también los que están cerca de ellos mientras los ungidos siguen ahí. Si los que se han ungido con el ungüento se apartan y se van, los que no se ungieron, los que solo estaban cerca, se quedan otra vez en su mal olor. El samaritano no le dio nada al herido sino vino y aceite: no era otra cosa que el ungüento; y curó las heridas, porque el amor cubre multitud de pecados.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El amor espirit[ual] es vino y perfume; lo disfrutaban todos los que se ungen con él, y también lo disfrutaban los que están cerca mientras los ungidos siguen ahí. Si los que se ungieron con el ungüento se apartan y se van, los que no se ungieron, los que solo estaban cerca, se quedan otra vez con su mal olor. El samaritano no le dio nada al herido más que vino y aceite: no era otra cosa que el ungüento; y le curó las heridas, porque el amor tapa un montón de pecados.



πετε τςιμε με ἡμοϑ' νετ'сна'χποοϑ' εϑεινε ἡμοϑ' εϑωπε
 πεςζαι εϑεινε ἡπεςζαι εϑωπε οϑνοεικ' πε' εϑεινε ἡπνοεικ'
 πολλακις εϑωπε οϑῆςιμε εςῆκοτκ' μη πεςζαι κατα οϑςτορ'
 επεςζηт δε ϑι πνοεικ εϑαςρκοινωνει ηῡμαϑ' πεт'самастϑ'
 ϑасмастϑ' εϑине ἡπνοεικ' ἡτωτῆ δε νετϑοοп' μη πϑηρε
 ἡπνοϑτε ηῡμῡρε πκοσμοс' αλλα μῡρε πϑοειс ϑινα
 νεтетнаχποοϑ νοϑϑωπε εϑεινε ἡπκοсμοс αλλα εϑναϑωπε
 εϑεινε ἡπϑοειс

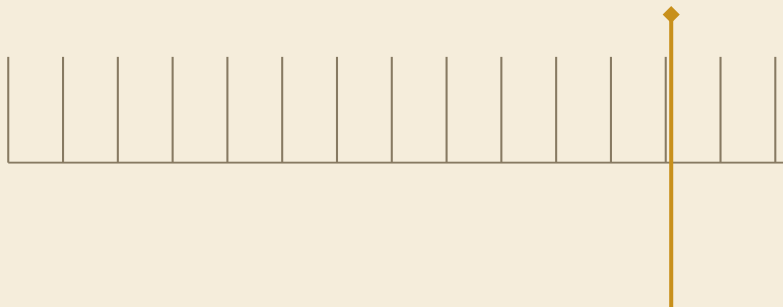
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los hijos que la mujer va a engendrar se parecen a aquel que ella ama: si es su marido, se parecen a su marido; si es un adúltero, se parecen al adúltero. Muchas veces, si una mujer se acuesta con su marido por obligación, pero su corazón está con el adúltero con quien suele unirse, el que engendre lo engendrará parecido al adúltero. Pero vosotros, los que estáis con el Hijo de Dios, no améis el mundo, sino amad al Señor, para que los que engendréis no lleguen a ser parecidos al mundo, sino que lleguen a ser parecidos al Señor.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los hijos que la mujer va a tener se parecen a aquel a quien ella quiere: si es su marido, se parecen a su marido; si es un amante, se parecen al amante. Muchas veces, si una mujer se acuesta con su marido por obligación pero tiene el corazón puesto en el amante con el que suele estar, el hijo que tenga va a salir parecido al amante. Pero ustedes, los que están con el Hijo de Dios, no quieran al mundo: quieran al Señor, para que los que ustedes engendren no salgan parecidos al mundo, sino parecidos al Señor.



πετο ἡ̅ζμ<ζαλ> εζναϣ' αν ϣναϣ̅ρελεϥθερος
 πενταζ̅ρελεϥθερος ἡ̅πεζμοτ' ἡ̅πεϣχοεις αϣω αϣταϣϣ' εβολ
 οϣααϣ' αϣμ̅ἡ̅τ̅ζ<μζαλ> οϣκετι ϣναϣ̅ρελεϥθερος

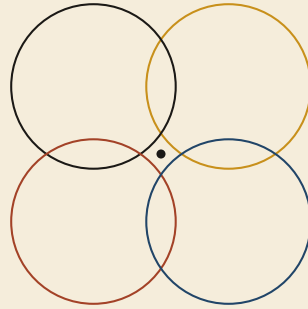
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El que es escl<avo> contra su voluntad podrá hacerse libre. Pero el que se hizo libre por el favor de su señor y se vendió él mismo a escl<avitud>, ya no podrá hacerse libre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El que es escl<avo> contra su voluntad puede llegar a ser libre. Pero el que se hizo libre por el favor de su patrón y luego él mismo se vendió como escl<avo>, ese ya no va a poder ser libre.



τ<μν>τογοειε ᾠπκοσμος ριτῆ ϣτοογ ᾠειδος ψαγολογ εζογν
 αταποθηκη ριτῆ ογμοογ μῆνογκαρ μῆνογπ<να> μῆνογοειν
 αγω τ<μντ>ογειε ᾠπνογτε τεειζε ον ριτῆ ϣτοογ ριτῆ
 ογπιστικ μῆνογζελπισ μῆνογαγαπη μῆ ογγνωσις πῆκαρ τε
 τ'πιστικ ταῖ εν'χε νογνε ρραῖ ᾠζητῆ πμο[ο]γ [δε] τε θελπισ
 εβολ ριτοοτῆ ε[νσο]ειψ ππ<να> τε ταγαπη εβολ [ριτο]τογ'
 εναγζανε πογοειν Δ[ε τε] τγνωσις εβο[λ ρ]ιτ[οο]τῆ τῆπ[ωρ']

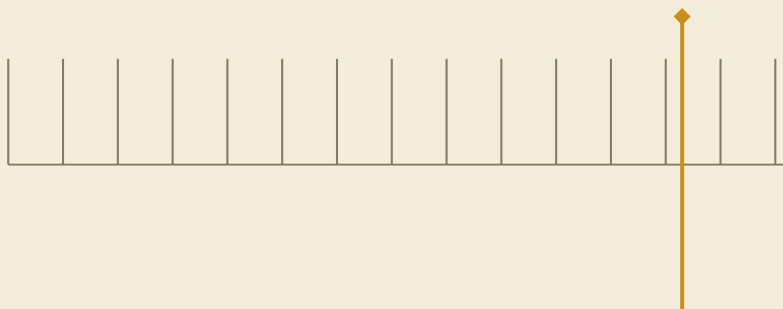
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La labranza del mundo se hace con cuatro elementos: se recoge en el granero por medio del agua, de la tierra, del viento y de la luz. Y la labranza de Dios es también de cuatro: por la fe, la esperanza, el amor y el conocimiento. Nuestra tierra es la fe, en la que echamos raíz; el ag[u]a [es] la esperanza, por la que [nos ali]mentamos; el viento es el amor, por [el] que crecemos; y la luz [es] el conocimiento, po[r] él ma[duramos].

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La labranza del mundo se hace con cuatro cosas: lo que se recoge en el granero viene del agua, la tierra, el viento y la luz. Y la labranza de Dios también es de cuatro: la fe, la esperanza, el amor y el conocimiento. Nuestra tierra es la fe, en la que echamos raíz; el ag[u]a [es] la esperanza, con la que [nos ali]mentamos; el viento es el amor, con [el] que crecemos; y la luz [es] el conocimiento, con él ma[duramos].



τχαρις σο νϣ[τοοϣ μ]μ[εινε σο ρ]ρμνκαζ σο ρρ[μμπε]
 τπε ντε τπε αυ[..]ζν̄ [...] [ουμακα]ριος πε παει εμ'πεϣλλ[....
 ν̄] νοϣϣχη

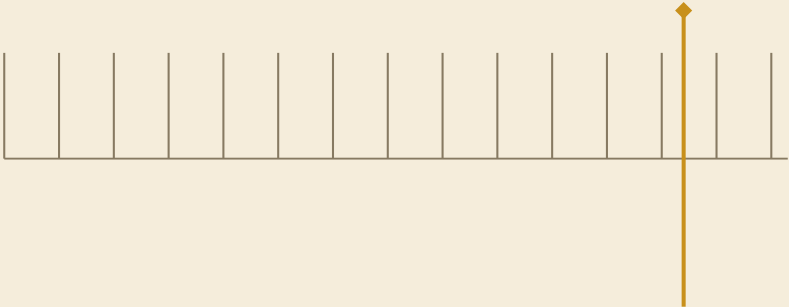
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

*La gracia es de c[uatro cl]a[ses: es] de la tierra, es del c[ielo ...] el cielo del cielo [...] en [...].
 [Bienaventu]rado el que nunca [...] a un alma.*

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La gracia es de c[uatro cl]a[ses: es] de la tierra, es del c[ielo ...] el cielo del cielo [...] en [...]. [Dicho]so el
 que nunca [...] a un alma.



παει πε ι̅ς π<χς> ἀϋ̅ραπαντα ᾱ̅πμα τηρϣ' ἀϣω ᾱ̅πεϣ̅ρ̅βαρει
ἁ̅λααϣ̅ ε̅τβε παει' οὔμακαριος πε παει ᾱ̅τεει̅μ̅ινε̅ χε
οὔτελειος ϣ̅ρωμε πε παει γαρ' π̅λογος

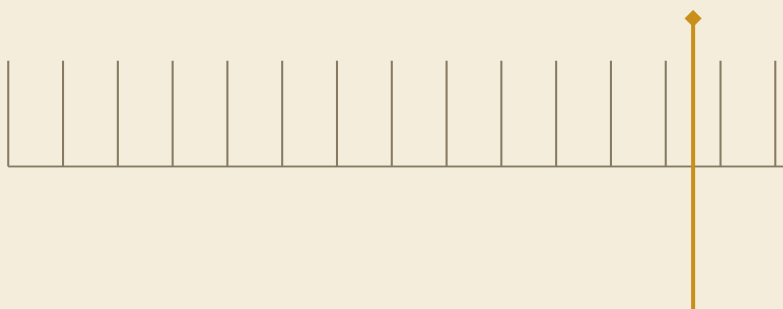
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Este es Jesús el Cristo: llegó a todo el lugar y no le fue pesado a nadie. Por esto, bienaventurado el que es de esta clase, porque es un hombre perfecto. Porque este es el Logos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Este es Jesús el Cristo: llegó a todo el lugar y a nadie le pesó. Por eso, dichoso el que es así, porque es un hombre perfecto. Porque este es el Logos.



חנוּנ' מִמּוֹנ עֲרוֹף זֶוּס <C>מוֹכֶז אֲסֶזֶע פֶּאֵי עֲרֹטֶף פֶּוּס
 תִּנְנֶאֱרֶקֶטֹרֶוּ מִפֶּעִינֹב

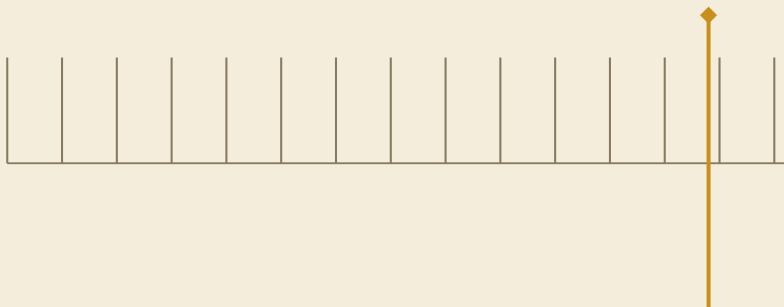
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Pregúntadnos por él, pues es <d>ifícil sostener a este en pie. ¿Cómo podremos llevar a cabo esta cosa tan grande?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Pregúntennos por él, porque es <d>ifícil mantener a este en pie. ¿Cómo vamos a poder sacar adelante algo tan grande?



ϣϣοοπ' ḿβι πϣḿρε ḿπρωμε λϣω ϣϣοοπ' ḿβι πϣḿρε ḿπϣḿρε
 ḿπρωμε πχοεῖς πε πϣḿρε ḿπρωμε λϣω πϣḿρε ḿπϣḿρε'
 ḿπρωμε πε πετ'σωντ' ριτḿ πϣḿρε ḿπρωμε λπϣḿρε ḿπρωμε
 χι ḿτοοτϣ' ḿπḿοϣτε ετρεϣσωντ' οϣνταϣ' ḿμαϣ ετρεϣχπο

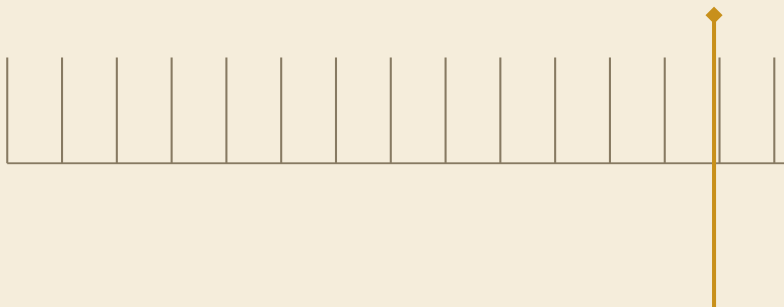
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Existe el hijo del hombre, y existe el hijo del hijo del hombre. El Señor es el hijo del hombre; y el hijo del hijo del hombre es el que crea por medio del hijo del hombre. El hijo del hombre recibió de Dios el crear, y tiene también el engendrar.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Existe el hijo del hombre, y existe el hijo del hijo del hombre. El Señor es el hijo del hombre; y el hijo del hijo del hombre es el que crea por medio del hijo del hombre. El hijo del hombre recibió de Dios el crear, y también tiene el engendrar.



ΠΕΝΤΑΖΧΙ ΕΤΡΕΥ'ΣΩΝ'Τ' ΟΥΣΩΝΤ' ΠΕ ΠΕΝΤΑΖΧΙ ΕΧΠΟ ΟΥΧΠΟ ΠΕ
 ΠΕΤΣΩΝΤ Μῆ ΒΟΜ ᾠΧΠΟ ΠΕΤ'ΧΠΟ ΟΥῆ ΒΟΜ ᾠΣΩΝΤ' ΣΕΧΩ ΔΕ
 ᾠΜΟΣ ΧΕ ΠΕΤ'ΣΩΝΤ' ΧΠΟ ΑΛΛΑ ΠΕΥΧΠΟ ΟΥΣΩΝΤ' ΠΕ ΕΤ[ΒΕ ...]
 ᾠΧΠΟ ΝΕΥ'ΩΗΡΕ ΔΗ ΝΕ ΑΛΛΑ ᾠ[.....] ΝΕ

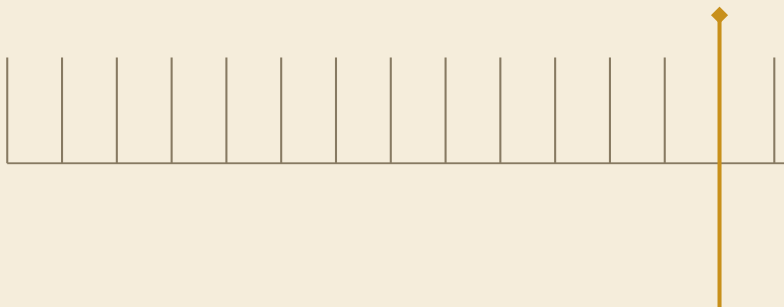
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El que ha recibido el crear es una criatura; el que ha recibido el engendrar es un engendrado. El que crea no puede engendrar; el que engendra sí puede crear. Y dicen: el que crea, engendra; pero lo que engendra es una criatura. Po[r ...] del engendrar, no son sus hijos, sino [...].

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El que recibió el crear es una criatura; el que recibió el engendrar es un engendrado. El que crea no puede engendrar; el que engendra sí puede crear. Y dicen: el que crea, engendra; pero lo que engendra es una criatura. Po[r ...] del engendrar, no son sus hijos, sino [...].



πετσωντ' εϣ̄ ρωβ ρ̄ν οϣ[ων̄] εβολ λγω ν̄τοϣ ρωωϣ ϣοϣο[ν̄
 ε]βολ' πετχπο' εϣ̄ϣ̄ ρ̄ν οϣ[πε̄θηπ] λγω ν̄τοϣ ϣ̄ρηπ'
 [ε]ϣ[ο]γα[.....] θικων πετ'σ̄ω[ντ ο]ν εϣ̄[ωντ ρ̄ν]
 οϣφανερων πετχπο Δ[ε εϣ̄ϣ̄] ω̄ρηε ρ̄ν οϣπε̄θηπ'

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El que crea obra a la vi[sta], y él mismo está a la [vi]sta. El que engendra, engendra en lo [oculto], y él mismo está oculto, [p]ue[s] [...] la imagen. También el que cre[a, cr]e[a a] la vista; pero el que engendra, [engendra] hijos en lo oculto.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El que crea trabaja a la vi[sta], y él mismo se ve. El que engendra, engendra en lo [escondido], y él mismo está escondido, [p]ue[s] [...] la imagen. También el que cre[a, cr]e[a a] la vista; pero el que engendra, [engendra] hijos en lo escondido.



ⲙⲛ̅ [ⲗⲁⲁϣ ⲛⲁⲱ]ϥⲟⲟϣⲛ ϫⲉ ⲁⲱ ⲡⲉ ⲫⲟ[ⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲫⲟⲟϣⲧ] ⲙⲛ̅ ⲧϥⲓⲙⲉ ⲣ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ ⲙⲛ̅ ⲛⲟϣⲉⲣⲛⲫⲉ ⲉⲓ
 ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟϣ ⲟϣⲁⲁϣ ⲟϣⲙϣⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲓⲁⲣ' ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲕⲟϥⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲫⲓ ⲫⲓⲙⲉ ⲉⲱⲫⲉ ⲡⲓⲁⲙⲟϥ
 ⲙ̅ⲡⲭⲱⲫⲓ ⲣⲓⲛⲡ' ⲡⲟϥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲓⲁⲙⲟϥ ⲛ̅ⲁⲧⲭⲱⲫⲓ ⲟϣⲙϣⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲗⲏⲙⲉⲓⲛⲟⲛ
 ⲟϣϥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ' ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣ'ⲧ̅ⲃⲛⲫⲉ ⲉϣⲏⲡ' ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲡⲓⲙⲉⲙⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲟϣⲱⲱ ⲉϣⲏⲡ' ⲁⲛ' ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ
 ⲏ ⲧⲟϣⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲏⲡ' ⲉⲡⲉⲫⲟⲟϣ ⲙⲛ̅ ⲡⲟϣⲟⲉⲓⲛ ⲟϣⲧⲁⲙⲟϥ ⲉϣⲱⲁⲕⲱⲕⲁⲫⲏⲫⲉ ⲁϣⲱⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ
 ⲁϣⲱ ⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ' ⲟϣ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲱⲁⲫⲓ ⲡϥⲣⲉⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲫⲟⲟϣⲧ' ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲉϥⲱⲁⲛⲣ̅ ⲡⲃⲟⲗ'
 ⲙ̅ⲡⲉϥϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ ⲛ̅ϥⲉⲛⲁϣ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲟⲣⲛⲉϣⲉ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲟϣⲱⲛⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ' ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁϣ
 ⲙⲛ̅ ⲡⲱⲃⲏⲣ' ⲙ̅ⲡⲛϣⲙ̅ⲫⲓⲟϥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛϣⲙ'ⲫⲓⲟϥ ⲛⲁⲉⲓ ⲉϥⲧⲟⲉⲓ ⲛⲁϣ ⲉⲧⲣⲟϣⲃⲱⲕ' ⲉⲫⲟϣⲛ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ
 ⲉⲡⲛϣⲙⲫⲱⲛ ⲛ̅ⲕⲟⲟϣⲉ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲟϣ̅ⲣⲉⲡⲓⲙⲉⲓ ⲕⲁⲛ' ⲉϥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉϥϥⲙⲏ ⲛ̅ϥⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲁϣⲉ' ⲙ̅ⲡⲉϥϥⲟⲃ̅ⲛ
 ⲁϣⲱ ⲙⲁⲣⲟϣϥⲟⲛⲱ ⲉⲃⲟⲗ' ⲫ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲉϣⲗⲓϣⲉ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲫⲁ ⲛ̅ⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲟϣⲫⲟⲣ' ⲟϣⲛ ⲫ̅ⲛ̅ⲛϣⲙ'ⲫⲓⲟϥ
 ⲙⲛ̅ ⲫ̅ⲛ̅ⲛϣⲙⲫⲏ ⲏⲡ' ⲉⲡⲛϣⲙⲫⲱⲛ ⲙⲛ̅ ⲟϣⲁ ⲛⲁⲱⲛⲁϣ ⲁⲡⲛϣⲙ'ⲫⲓⲟϥ ⲙⲛ̅ ⲧⲛϣⲙⲫⲏ ⲉⲓ ⲙⲛ̅ [ⲛ̅ϣⲱ]ⲱⲡⲉ
 ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓ

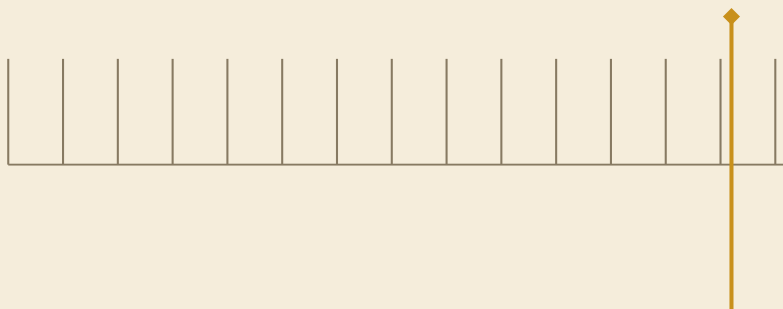
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[Nadie podrá] saber qué dí[a el varón] y la mujer se unen el uno al otro, sino ellos dos solos; porque el matrimonio del mundo es un misterio para los que han tomado mujer. Si el matrimonio de la mancha está oculto, cuánto más el matrimonio sin mancha es un misterio verdadero. No es carnal, sino puro. No pertenece al deseo, sino a la voluntad. No pertenece a la tiniebla ni a la noche, sino al día y a la luz. Un matrimonio que se desnuda ha llegado a ser fornicación; y la esposa fornicar no solo si recibe la simiente de otro varón, sino también si sale de su alcoba y la ven. Que se muestre solamente a su padre y a su madre, y al amigo del esposo y a los hijos del esposo: a estos les es dado entrar cada día en la cámara nupcial. Los demás, que se contenten con desear oír su voz y gozar de su unguento, y que se alimenten de las migajas que caen de la mesa, como los perros. Los esposos y las esposas pertenecen a la cámara nupcial. Nadie podrá ver al esposo con la esposa si [no ll]ega a ser él mismo como este.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[Nadie va a poder] saber qué dí[a el hombre] y la mujer se unen el uno al otro, más que ellos dos; porque el matrimonio del mundo es un misterio para los que se han casado. Si el matrimonio de la mancha está escondido, cuánto más el matrimonio sin mancha es un misterio de verdad. No es carnal, sino puro. No es del deseo, sino de la voluntad. No es de la oscuridad ni de la noche, sino del día y de la luz. Un matrimonio que se desnuda se volvió prostitución; y la novia se prostituye no solo si recibe la semilla de otro hombre, sino hasta si sale de su cuarto y la ven. Que se muestre nada más a su padre y a su madre, y al amigo del novio y a los hijos del novio: a esos les toca entrar cada día en la cámara nupcial. Los demás, que se conformen con querer oír su voz y gozar de su perfume, y que coman las migajas que caen de la mesa, como los perros. Los novios y las novias son de la cámara nupcial. Nadie va a poder ver al novio con la novia si [no ll]ega a ser él mismo como este.



ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲁⲃⲣⲁⲫⲁⲙ' [...] ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁϥ ⲁⲡⲉⲧ'ϥⲛⲁⲛⲁϥ ⲉⲣⲟϥ' [ⲁϥⲥ]ⲃⲃⲉ
 ⲛⲧⲥⲁⲣⲫ' ⲛⲧⲁⲕⲣⲟⲩⲩⲧⲓⲁ ⲉϥⲧⲁ[ⲙⲟ] ⲛⲙⲟⲛ ϫⲉ ϣⲣⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲥⲁⲣⲫ'
 [ⲡⲉⲫⲟ]ϣⲟ ⲛⲧⲉ [ⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

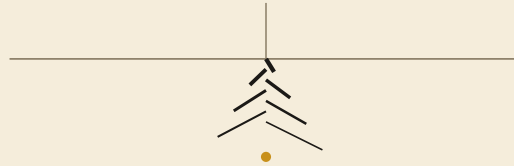
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Cuando Abrahán [...] para ver lo que iba a ver, [cir]cuncidó la carne del prepucio, [enseñán]donos que conviene destruir la carne [de este] mundo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Cuando Abrahán [...] para ver lo que iba a ver, [cir]cuncidó la carne del prepucio, [enseñán]donos que hay que acabar con la carne [de este] mundo.



ΕΝ ΖΟCΟΝ' ΝΟΥ[CΑ ΝΖΟΥ]Ν' ΖΗ[Π]' [CΕ]ΑΖΕΡΑΤΟΥ' ΑΥΩ CΕΟΝΖ [ΕΥΨΑΝ]ΟΥΩΝ[Ζ ΕΒ]ΟΛ ΑΥΜΟΥ ΚΑΤΑ ΠΠΑ[ΡΑΔΙΓΜ]Α ΜΠΡΩΜΕ ΕΤΟΥΟΝΕΖ ΕΒΟΛ [ΕΝ ΖΟCΟ]Ν ΜΜΑΖΤ' ΜΠΡΩΜΕ ΖΗΠ' ΟΝΖ ΝΒΙ ΠΡΩΜΕ ΕΥΨΑΔΩΛΠ' ΝΒΙ ΝΕΦΜΑΖΤ' CΕΡ ΠΒΟΛ ΝΖΗΤΩ' ΟΝΑΜΟΥ ΝΒΙ ΠΡΩΜΕ ΤΕΕΙΖΕ ΟΝ ΜΠΩΗΝ ΖΩC ΕΤΕΦΝΟΥΝΕ ΖΗΠ' ΨΑΦΤ ΟΥΩ ΝΩΛΕΖΗΤ ΕΡΨΑ ΤΕΦ'ΝΟΥΝΕ ΩΛΠ' ΕΒΟΛ ΨΑΡΕ ΠΩΗΝ ΨΟΟΥΕ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΖΙ ΧΠΟ ΝΙΜ' ΕΤΖΜ ΠΚΟCΜΟC ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΖΙ ΝΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ' ΑΛΛΑ ΖΙ ΝΕΘΗΠ' ΕΦ ΖΟCΟΝ ΓΑΡ ΤΝΟΥΝΕ ΝΤΚΑΚΙΑ ΖΗΠ CΧΟΟΡ ΕΥΨΑΝCΟΥΩΝC ΔΕ ΑCΒΩΛ ΕΒΟΛ ΕCΨΑΝΟΥΩΝΖ ΔΕ ΕΒΟΛ ΑCΩΧΝ ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΠΛΟΓΟC ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΗΔΗ ΤΑΖΕΙΝΗ CΜΜΟΝΤ' ΑΤΝΟΥΝΕ ΝΝΩΗΝ ΕCΝΑΨΩΩΤ' ΑΝ ΠΕΤΟΥΝΑΨΑΔΤ' ΠΑΛΙΝ ΨΑΦΤ ΟΥΩ ΑΛΛΑ ΕΨΑΡΕ ΤΑΖΕΙΝΗ ΒΑΛΒΛ ΕΠΙΤΝ ΕΠΕCΗΤ' ΨΑΝΤΕCΝ ΤΝΟΥΝΕ ΕΖΡΑΕΙ Α<ΙC> ΔΕ ΠΩΡΚ' ΝΤΝΟΥΝΕ ΜΠΜΑ ΤΗΡΩ ΖΝΚΟΟΥΕ ΔΕ ΚΑΤΑ ΜΕΡΟC ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ ΜΑΡΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΖΗΤΝ ΜΑΡΕΦΒΑΛΒΛΕ ΝCΑ ΤΝΟΥΝΕ ΝΤΚΑΚΙΑ' ΕΤΝΖΡΑΪ ΝΖΗΤΩ ΝΩΠΟΡ<ΚC> ΖΑ ΤΕCΝΟΥΝΕ ΖΜ ΠΕΩΖΗΤ' ΕCΝΑΠΩΡΚ ΔΕ ΕΝ'ΨΑCΟΥΩ<ΝC> ΕΨΩΠΕ ΔΕ ΤΝΝΟ ΝΑΤ'CΟΟΥΝ ΕΡΟC CΧΕ ΝΟΥΝΕ ΖΡ[Α]Ϊ ΝΖΗΤΝ ΑΥΩ CΤΕΥΟ ΕΒΟΛ ΝΝΕCΚΑΡΠΟC ΖΡΑΪ ΖΜ ΠΝΖΗΤ' CΟ ΝΧΟΕΙC ΕΡΟΝ ΤΝΝΟ ΝΖΜ<ΖΑΛ> ΝΑC CΡΑΙΧΜΑΛΩ[Τ]ΙΖΕ ΜΜΟΝ ΕΤΡΝΕΙΡΕ ΝΝΕΤΝΟΥΟΨ[ΟΥ ΑΝ] ΝΕΤΝΟΥΟΨΟΥ ΤΝΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ [ΑΝ C]ΩΜ ΩΟΜ' ΧΕ ΜΠΝCΟΥΩ<ΝC> ΖΩC [ΕCΨΩ]ΟΠ' ΜΕΝ CΡΕΝΕΡΓΕΙ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Mientras lo de [aden]tro está ocul[to], [se] tienen en pie y viven; [cuando] se manifi[st]an, mueren, según el ej[empl]o del hombre visible: [mien]tras las entrañas del hombre están ocultas, el hombre vive; si sus entrañas quedan al descubierto y salen fuera de él, el hombre morirá. Y lo mismo con el árbol: mientras su raíz está oculta, brota y crece; si su raíz queda al descubierto, el árbol se seca. Así es con todo lo que nace en el mundo, no solo con lo que está a la vista, sino también con lo oculto. Porque mientras la raíz de la maldad está oculta, es fuerte; pero si la conocen, se disuelve, y si queda al descubierto, perece. Por esto dice el Logos: ya está puesta el hacha a la raíz de los árboles. No cortará —lo que se corta vuelve a brotar—, sino que el hacha cava hacia abajo hasta sacar la raíz. Y Jesús arrancó la raíz de todo el lugar; otros, solo en parte. Nosotros, en cambio, que cada uno de nosotros cave tras la raíz de la maldad que está dentro de él y la arran<que> desde su raíz en su corazón. Y se arrancará si la conocemos; pero si la ignoramos, echa raíz dentro de nosotros y da sus frutos en nuestro corazón. Es señora nuestra; somos sus escl<avos>; nos lleva cautiv[os] para que hagamos lo que [no] queremos, y lo que queremos [no] lo hacemos. [Es] fuerte porque no la hemos conocido; mientras [ex]ista, obra.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Mientras lo de [aden]tro está escondi[do], [se] mantienen en pie y viven; [cuando] sa[le]n a la luz, se mueren, según el ej[empl]o del hombre que se ve: [mien]tras las tripas del hombre están adentro, el hombre vive; si sus tripas quedan al descubierto y se le salen, el hombre se muere. Y lo mismo con el árbol: mientras su raíz está tapada, brota y crece; si la raíz queda al descubierto, el árbol se seca. Así es con todo lo que nace en el mundo, no solo con lo que se ve, sino también con lo escondido. Porque mientras la raíz de la maldad está tapada, es fuerte; pero si la reconocen, se deshace, y si queda al descubierto, se acaba. Por eso dice el Logos: ya está el hacha puesta a la raíz de los árboles. No va a cortar nada más —lo que se corta vuelve a brotar—, sino que el hacha cava hondo hasta sacar la raíz. Y Jesús arrancó la raíz de todo el lugar; otros, solo a medias. Nosotros, que cada quien cave tras la raíz de la maldad que trae dentro y la arran<que> desde la raíz en su corazón. Se va a arrancar si la reconocemos; pero si la ignoramos, echa raíz dentro de nosotros y da sus frutos en nuestro corazón. Nos manda; somos sus escl<avos>; nos lleva presos para que hagamos lo que [no] queremos, y lo que sí queremos [no] lo hacemos. [Es] fuerte porque no la hemos reconocido; mientras [ex]ista, sigue obrando.



τ<mn>τατς[οοϋν] εςωοοπ' ἡμααϋ ἡῖπε[θooϋ τηροϋ] τ<mnt>ατ'σοοϋν
 [ες]ἡαϋε ἀπ[μοϋ χε] νετ'ωοοπ' εβολ ζῆ τ<mnt>[ατσοοϋν] οϋτε
 νεϋωοοπ' ἀν' οϋτε [σεωοοπ ἀν] οϋτε σεναϋωπε ἀν [.....] σεναχωκ'
 εβολ' ζοταν ερωα ταληθεια τηρς' οϋωνζ' εβολ ταληθεια γαρ' κατα θε
 ἡτ<mn>τατ'σοοϋν' εςζηπ' μεν σῖραναπαγε ζραῖ ἡζητς εςωαοϋωνζ δε
 εβολ ἡσεσοϋωνς ϋαϋτνας εοοϋ ζοσον σῖν ὁμ' ετ<mn>τατσοοϋν αϋω
 ατ'πλανη σϋ ἡτ<mn>τελεϋθερος πεχαϋ' ἡδι πλογοσ χε
 ετετῖωαν'σοϋων ταληθεια ταληθεια ἡαρ' τηνε ἡελεϋθερος
 τ<mn>τατσοοϋν' σο ἡζμ<ζαλ> τγνωσις οϋελεϋθερια τε' ενϋασοϋων'
 ταληθεια τῖῖναζε' ἀκαρπος ἡταληθεια ζραῖ ἡζητῖ εν'ϋαζωτῖ ερος
 σναχι ἡπῖῖπληρωμα

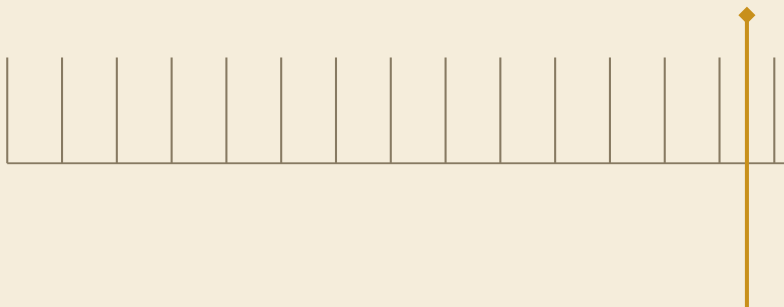
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La igno[rancia] es la madre de [todos los ma]les. La ignorancia [ll]evará a [la muerte, porque] los que salen de la
 ign[orancia] ni existieron ni [existen] ni existirán. [...] serán llevados a cumplimiento cuando toda la verdad se manifieste.
 Porque la verdad es como la ignorancia: mientras está oculta, reposa en sí misma; pero cuando se manifiesta y la conocen,
 la glorifican, por cuanto es más fuerte que la ignorancia y que el error, y da la libertad. Dijo el Logos: si conocéis la
 verdad, la verdad os hará libres. La ignorancia es escl<ava>; el conocimiento es libertad. Si conocemos la verdad,
 hallaremos dentro de nosotros los frutos de la verdad; y si nos unimos a ella, recibirá nuestra plenitud.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La igno[rancia] es la madre de [todos los ma]les. La ignorancia [ll]eva a [la muerte, porque] los que salen de la
 ign[orancia] ni existieron ni [existen] ni van a existir. [...] van a quedar cumplidos cuando toda la verdad salga a la luz.
 Porque la verdad es como la ignorancia: mientras está escondida, descansa en sí misma; pero cuando sale a la luz y la
 reconocen, la glorifican, porque es más fuerte que la ignorancia y que el error, y da la libertad. Dijo el Logos: si conocen
 la verdad, la verdad los va a hacer libres. La ignorancia es escl<ava>; el conocimiento es libertad. Si conocemos la
 verdad, vamos a hallar dentro de nosotros los frutos de la verdad; y si nos unimos a ella, va a recibir nuestra plenitud.



ΤΕΝΟΥ ΟΥΝ'ΤΑΝ' Μ̄ΜΑΥ Μ̄ΝΕΤΟΥΟΝΕΖ ΕΒΟΛ' Μ̄ΤΕ ΠΩΝΤ'
 ΨΑΝ'ΧΟΟΣ ΔΕ Μ̄ΤΟΥ ΝΕ Ν'ΧΩΡΕ ΕΤ'ΤΑΕΙΝΥ ΝΕΘΗΠ' ΔΕ ΝΕ
 ΝΩΒ' ΕΤΩΗΣ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ Μ̄ΝΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ' Μ̄ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΖΝΩΒ'
 ΝΕ ΔΥΩ ΣΕΩΗΣ ΝΕΘΗΠ' ΔΕ Μ̄ΧΩΡΕ ΝΕ ΔΥΩ ΣΕΤΑΕΙΝΥ

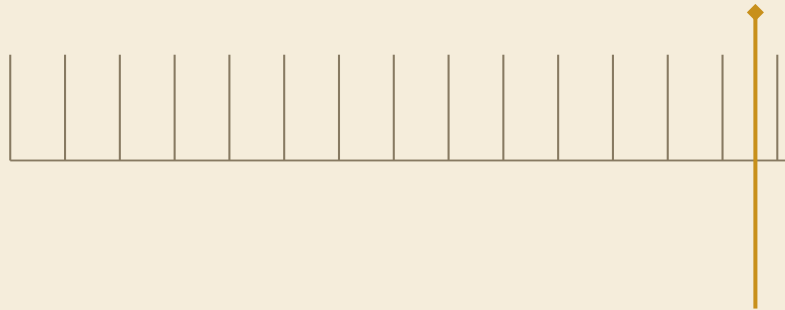
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Ahora tenemos lo que se manifiesta de la creación, y decimos: estos son los fuertes, los que valen; y los ocultos son los débiles, los despreciados. Así es con lo que se manifiesta de la verdad: es débil y despreciado; y lo oculto es fuerte y vale.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Ahora tenemos lo que se ve de la creación, y decimos: estos son los fuertes, los que valen; y los escondidos son los débiles, los despreciados. Así es con lo que se ve de la verdad: es débil y despreciado; y lo escondido es fuerte y vale.



σεούον2 δε εβολ̄ ν̄βῑ μ̄μυστηριον̄ ν̄ταληθε̄ιᾱ εγ̄ο ν̄τυπος̄ 2ι
 2ικων̄ πκοιτων̄ δε 22ηπ' ν̄τοϋ πε̄ πετογ̄ααβ' 2μ̄ πετογ̄ααβ'

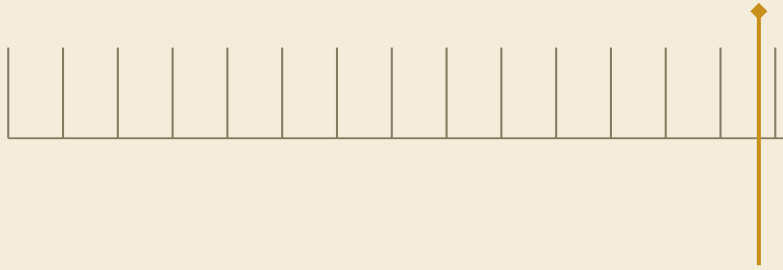
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

*Los misterios de la verdad se manifiestan, pero como tipo e imagen. La alcoba, en cambio, permanece oculta:
 ella es el santo en el santo.*

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los misterios de la verdad salen a la luz, pero como figura e imagen. La alcoba, en cambio, sigue escondida:
 ella es el santo en el santo.



νερε πκαταπεταςμα μεν' ροβς̄ ν̄ωορπ' πως ερε πνουτε
 ρ̄διοικει ν̄κτικισ εϋωαπω2 δε ν̄βι πκαταπετας[μ]α αγω ν̄τε
 να πσα ν̄ζουν' οϋων2 [εβολ] σενακω δε ν̄πεεινει ν̄σωου
 [εφο] ν̄ερημος μαλλον δε σεναρ̄κατα[λυε] ν̄μοϋ'
 τ<μντ>νουτε δε τη<ρς> σαπωτ' [εβολ]' ν̄νεειμα εζουν αν
 ενετοϋααβ' [ν̄τε ν]ετ[ο]γααβ σεαϋτω2 γαρ αν μ̄ν ποϋ[οειν
 ν̄]ατ'τω2 μ̄ν πληρωμα ν̄ατ'[ϋτα αλ]λα σεαϋωπε 2α ν̄τν2
 ν̄πςχος [αγω 2α ν]εϋδβοει

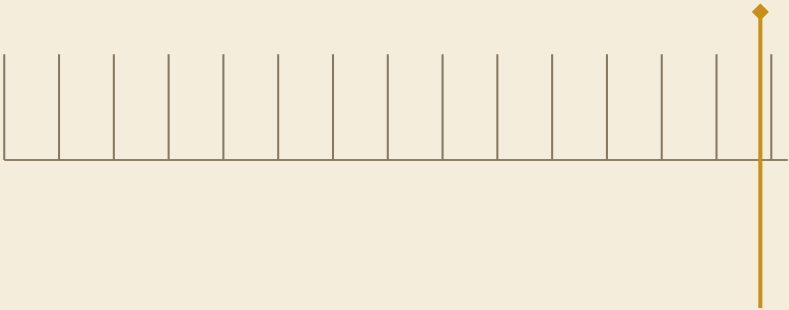
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Al principio el velo cubría cómo Dios gobierna la creación. Pero cuando el vel[o] se rasga y lo de dentro se manifi[sta], dejarán esta casa [hecha] desierto; más aún, la des[truirán]. Y toda la divinidad huirá [de] aquí, pero no hacia los santos [de] l[o]s santos, porque no podrá mezclarse con la l[uz sin] mezcla ni con la plenitud sin [falta, si]no que estará bajo las alas de la cruz [y bajo] sus brazos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Al principio el velo tapaba cómo Dios gobierna la creación. Pero cuando el vel[o] se rasga y lo de adentro sale a la luz, van a dejar esta casa [hecha] un desierto; más todavía, la van a des[truir]. Y toda la divinidad va a huir [de] aquí, pero no hacia los santos [de] l[o]s santos, porque no va a poder mezclarse con la l[uz sin] mezcla ni con la plenitud sin [falta, si]no que va a quedar bajo las alas de la cruz [y bajo] sus brazos.



τεειβιωτος ναψω[πε ἡπο]γοῦχαι ἡταρε πκατακλυσ'μος
ἡμοοῦ εμαστε εζραϊ εχωοῦ

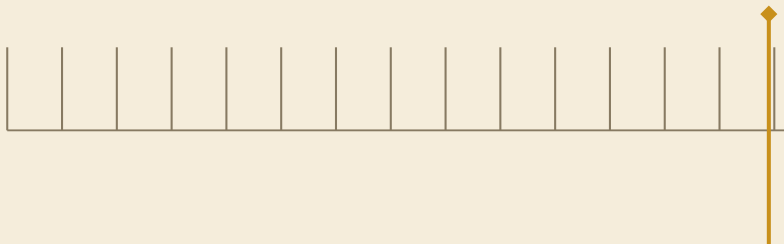
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Esta arca llegará a ser [su] salvación cuando el diluvio de agua se cierre sobre ellos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Esta arca va a ser [su] salvación cuando el diluvio de agua se les venga encima.



ερωα 2̄̄ζοεινε ωωπε 2̄̄ τφγλη ̄̄τ<μντ>ογνηνβ ναει ναωδ̄̄
 βομ' ̄̄βωκ' εζογν επσα νζογν ̄̄πκαταπεταςμα μ̄̄
 παρχιερεϋς ετβε παει ̄̄πε πκαταπεταςμα πωζ ̄̄πσα ντπε
 ογλατγ επει νεγναογην ̄̄να πσα ντπε ογλατογ' ογτε ̄̄πσα
 μπιτ̄̄ ογλατγ' αν ̄̄ταγπωζ επει ναγναογωνζ εβολ ̄̄να πσα
 μπιτν ογλαγ αλλα ̄̄ταγπωζ ̄̄τπε επιτ̄̄ ανα πσα ντπε ογων'
 ναν ̄̄νετ̄̄πσα μπιτ̄̄ δεκαας ενναβωκ' εζογν' αππεθηνπ'
 ̄̄ταληθεια

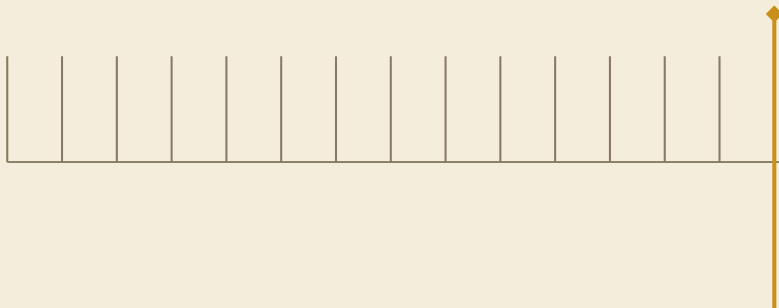
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Si algunos llegan a ser de la tribu del sacerdocio, esos podrán entrar dentro del velo con el sumo sacerdote. Por esto el velo no se rasgó solo por arriba, porque entonces se habría abierto solo a los de arriba; ni se rasgó solo por abajo, porque entonces se habría manifestado solo a los de abajo. Sino que se rasgó de arriba abajo: los de arriba nos abrieron a nosotros los de abajo, para que entráramos en lo oculto de la verdad.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Si algunos llegan a ser de la tribu del sacerdocio, esos van a poder entrar detrás del velo con el sumo sacerdote. Por eso el velo no se rasgó solo por arriba, porque entonces se habría abierto nada más para los de arriba; ni se rasgó solo por abajo, porque entonces se habría mostrado nada más a los de abajo. Se rasgó de arriba abajo: los de arriba nos abrieron a nosotros los de abajo, para que entráramos en lo escondido de la verdad.



παει ἀληθως πε πετ'ταεινυ ετο ν̄χωρε εναβωκ' δε εζουν
 εμαυ ζιτ̄ν ζ̄ντυπος εῡωης μ̄ν ζ̄ν<μντ>δωβ' σε̄ωης μεν'
 ν̄ναζρ̄ν πεοογ ετχηκ' εβο[λ] ογ̄ν εοογ εχχοσεεοογ ογ̄ν' δομ'
 εχχοσε εδομ' ετβε παει αν'τελειον' ογ̄εν ναν μ̄ν νεθηπ'
 ν̄ταληθεια αῡω νετογ̄ααβ ν̄νετογ̄ααβ αῡδωλπ' εβολ' αῡω
 απκοιτων τωζμ' μ̄μον εζουν'

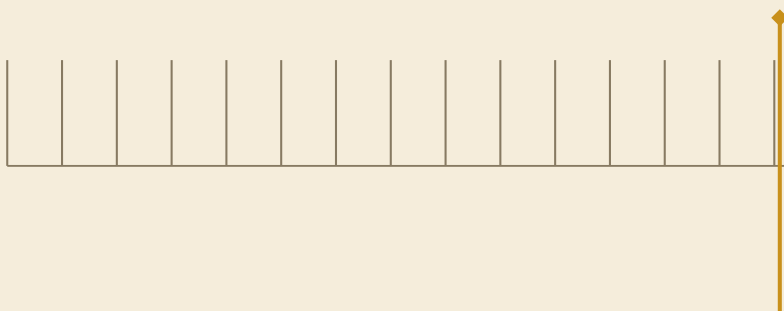
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Esto es en verdad lo que vale y lo que es fuerte. Pero nosotros entraremos allí por medio de tipos despreciados y de debilidades; y son despreciados frente a la gloria cumpli[da]. Hay una gloria más alta que la gloria; hay una fuerza más alta que la fuerza. Por esto lo perfecto se nos abrió, junto con lo oculto de la verdad; y los santos de los santos se manifestaron, y la alcoba nos llamó dentro.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Esto es de veras lo que vale y lo que es fuerte. Pero nosotros vamos a entrar ahí por medio de figuras despreciadas y de debilidades; y son despreciadas frente a la gloria cumpli[da]. Hay una gloria más alta que la gloria; hay una fuerza más alta que la fuerza. Por eso lo perfecto se nos abrió, junto con lo escondido de la verdad; y los santos de los santos salieron a la luz, y la alcoba nos llamó adentro.



ΕΝ ΖΟCΟΝ ΜΕΝ' ΟΖΗΠ' ΤΚΑΚΙΑ ΟΥΟCQ' ΜΕΝ ΜΠΟΥCΙΤC ΔΕ ΝΤΜΗΤΕ
 ΜΠCΠΕΡΜΑ ΜΠΠ<ΝΑ> ΕΤΟΥΑΔΒ' CΕΟ ΝΖΜ<ΖΑΛ> ΝΤΠΟΝΗΡΙΑ
 ΖΟΤΑΝ ΔΕ ΕCΨΑΔΩΛΠ' ΕΒΟΛ ΤΟΤΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΤΕΛΕΙΟΝ' ΝΑΖΑΤΕ
 ΕΒΟΛ' ΕΧΝ [Ο]ΥΟΝ ΝΙΜ' ΑΥΩ ΝΕΤΝΖΗΤQ' ΤΗΡΟΥ CΕΝ[ΑΧΙ ΧΡΙ]CΜΑ
 ΤΟΤΕ ΝΖΜ<ΖΑΛ> ΝΑΡΕΛΕΥΘΕ[ΡΟC ΑΥΩ] ΝCΕCΩΤΕ ΝΑΙΧΜΑΛΩΤΟC

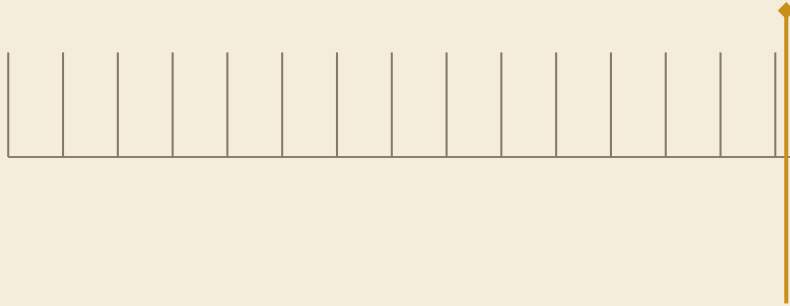
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Mientras está oculta, la maldad no sirve de nada; pero no la han quitado de en medio de la simiente del Espíritu Santo: son escl<avos> de la maldad. Pero cuando se manifieste, entonces la luz perfecta se derramará sobre t[o]dos, y todos los que están en ella re[cibirán el cri]sma. Entonces los escl<avos> se harán libr[es y] los cautivos serán rescatados.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Mientras está escondida, la maldad no sirve de nada; pero no la han sacado de en medio de la semilla del Espíritu Santo: son escl<avos> de la maldad. Pero cuando salga a la luz, entonces la luz perfecta se va a derramar sobre t[o]dos, y todos los que están en ella van a re[cibir el cri]sma. Entonces los escl<avos> se van a hacer libr[es y] los cautivos van a ser rescatados.



τωδε ἡ[ιμ ἐμ]πε παειωτ' ἐτῶν ἡπηνε τοβῳ[' σενά]πορκῳ'
 νετπορχ' σενάζωτῖρ ἡ[.....] σενάμουζ οὔον' ἡιμ' ἐτῆαβ[ωκ
 ἐζοῦν] ἐπκοιτων σενάχερο ἡπου[οεῖν ...] ο γαρ ἡθε
 ἡἡγαμος ἐτῆνε[.....] ὡπε ἡτοῦων πκωστ' ὡ[αῳ.....]
 ἡτοῦων ὡαῳχενε ἡμῡστηριον δε ἡπιγαμος ἡτοῳ ὡαῳχωκ'
 ἐβολ' ζῆ πεζοοῡ' ἡἡ ποῡοεῖν μαρε φοοῡ ἐτῆμαῡ ἡ
 πεῳ'οῡοεῖν ζωτῖπ'

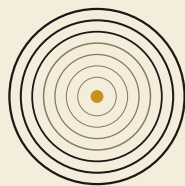
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Toda planta [que] mi Padre que está en los cielos no haya plantado, [será] arrancada. Los que están separados se unirán [...] serán llenados. Todos los que en[tren] en la alcoba encenderán la luz [...]; porque es como los matrimonios que [...] suceden de noche: el fuego [...] de noche, y se apaga. Pero los misterios de aquel matrimonio se cumplen de día y en la luz; y ni aquel día ni su luz se ponen jamás.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Toda planta [que] mi Padre que está en los cielos no haya plantado, [será] arrancada. Los que están separados se van a unir [...] van a quedar llenos. Todos los que en[tren] en la alcoba van a encender la luz [...]; porque es como los matrimonios que [...] pasan de noche: el fuego [...] de noche, y se apaga. Pero los misterios de aquel matrimonio se cumplen de día y en la luz; y ni aquel día ni su luz se meten nunca.



ερωα ογα ψωπε νωρη μπνημ'φων' γναχι μπογοειν ετμ ογα
 χιτq' εγννεεμα γναψχιτq' αν μπκεμα πεταχι πογοειν ετμμαγ
 σεναναγ αν' εροq' ουτε σεναψεμαςτε αν' μμοq' αγω μν λααγ
 ναψρσκυλλε μπαι ντεειμεινε καν' ερπολιτεγεσθαι ζμ πκοσμος
 αγω ον εψαι εβολ ζμ πκοσμος ηδη αqχι νταληθεια ζν νζικων
 πκοσμος αψωπε νναιων παιων γαρ εψωοπ' ναq' μπληρωμα
 αγω εψωοπ' ντεειζε qογονς εβολ ναq ογααq εqζηπ' αν ζμ πκακε
 μν τογψη αλλα εqζηπ' ζννογζοογ ντελειον μν ογοειν εqογααβ
 πεγαγγελιον πκατα φιλιππος

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Si uno llega a ser hijo de la cámara nupcial, recibirá la luz. Si uno no la recibe estando aquí, no podrá recibirla en el otro lugar. Al que reciba aquella luz no lo verán ni lo podrán retener; y nadie podrá molestar a uno de esta clase, aunque viva en el mundo. Y también, cuando salga del mundo, ya ha recibido la verdad en las imágenes. El mundo ha llegado a ser eón para él, porque el eón es para él plenitud; y siendo así, se le manifiesta a él solo, y no está oculto en la tiniebla ni en la noche, sino oculto en un día perfecto y en una luz santa.

El evangelio según Felipe

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Si alguien llega a ser hijo de la cámara nupcial, va a recibir la luz. Si no la recibe estando aquí, no va a poder recibirla en el otro lugar. Al que reciba aquella luz no lo van a ver ni lo van a poder detener; y nadie va a poder molestar a alguien así, aunque viva en el mundo. Y también, cuando salga del mundo, ya recibió la verdad en las imágenes. El mundo se le volvió eón, porque el eón es para él plenitud; y siendo así, se le muestra a él solo, y no está escondido en la oscuridad ni en la noche, sino escondido en un día perfecto y en una luz santa.

El evangelio según Felipe

De dónde sale este texto

El copto. Transcripción de Ben C. Smith publicada en el foro earlywritings.com (tema 2097), que conserva el sobrelinado, los corchetes de restitución, las llaves del copista, los puntos de lectura dudosa, el apóstrofo del copista y las dagas de los editores. Se trae literal, dicho por dicho.

Lo que se corrigió. Esa transcripción deja tres referencias de página y línea del código sueltas dentro del copto (62,5 y 69,20 y 69,25). No son texto: son anotaciones del editor, y dos de ellas partían una palabra en dos. Se retiraron y las palabras se volvieron a unir. Antes de retirarlas se usaron para comprobar la paginación de este volumen.

La página del código. El pie de cada hoja da la página de Nag Hammadi II donde cae el dicho, y va marcada como aproximada porque lo es: la fuente copta no señala los cambios de página. Se dedujo alineando esta transcripción con la traducción de Mark M. Mattison, que sí intercala los números de página del manuscrito y que su autor puso en dominio público. El resultado se comprobó contra tres testigos independientes: las tres referencias que la propia fuente copta trae sueltas, y la laguna del dicho 55, que las ediciones sitúan en 63,30 a 64,5. Los cuatro cuadran. Un dicho que cruza de página se atribuye a aquella en la que empieza.

Las traducciones. Ambas se hicieron desde ese mismo copto. La traducción inglesa del mismo foro se usó como control, no como original.

Los motivos. La geometría de cada hoja procede del contenido de ese dicho y no lo ilustra. Los dichos con imagen física evidente —el molino, los dos árboles, la tintorería— son justamente los que arrastran al dibujo literal, y aquí se resuelven por relación, no por retrato. Todos se auditaron rasterizando, en varias proporciones, para comprobar que caben en su caja.